

孔子学院

ISTITUTO CONFUCIO

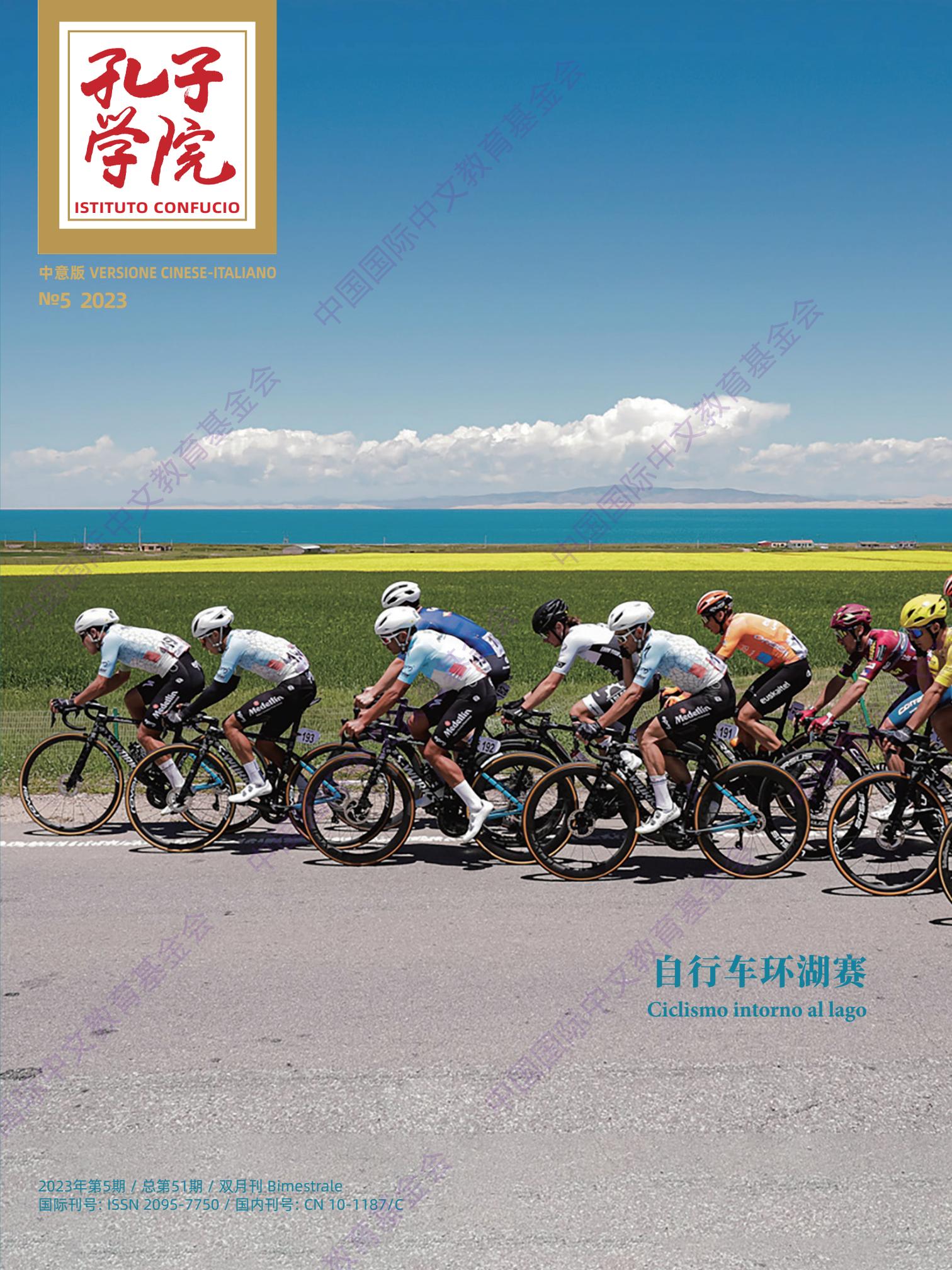
中意版 VERSIONE CINESE-ITALIANO

N°5 2023

中国国际中文教育基金会

中文教育基金会

中国国际中文教育基金会



自行车环湖赛

Ciclismo intorno al lago

2023年第5期 / 总第51期 / 双月刊 Bimestrale
国际刊号: ISSN 2095-7750 / 国内刊号: CN 10-1187/C

中文教育基金会

孔子
学院

ISTITUTO CONFUCIO

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direzione: Ministero di Educazione della Repubblica Popolare Cinese
Produzione: Fondazione di Educazione Internazionale Cinese

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学

Redazione: Ufficio di redazione di "Istituto Confucio"
Redazione di Collaborazione: Università degli Studi Internazionali di Shanghai

总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：张熙华 钱淇 余玲华
主审：王建全
审校：张丽丽 于帆 王洋帆

Capo Redattori: Zhao Lingshan, Li Yansong
Vice Capo Redattori: Zhang Junli, Yi Yonggang
Responsabili di Redazione: Zhang Xuemei
Vice Responsabili di Redazione: Zhao Pei, Zhang Yigang
Redattori: Zhang Xihua, Qian Qi, Yu Linghua
Capo Revisione: Wang Jianquan
Revisione: Zhang Lili, Yu Fan, Wang Yangfan

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 2095-7750
国内统一刊号：CN 10-1187/C
邮发代号：80-770

Grafica: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Composizione Tipografica: Nanjing Zhanwang Culture Development Co., Ltd
Stampa: Casa di Stampa Yeda di Shanghai, S.r.l.
Numero Seriale Standard Internazionale: ISSN 2095-7750
Numero Seriale Standard Nazionale: CN 10-1187/C
Codice di distribuzione postale: 80-770

定价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn

Prezzo: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
Indirizzo di Ufficio Redazione: 15 Via Xueyuan, Distretto Hai Dian, Beijing, Cina
Codice Postale: 100083
Telefono di Ufficio Redazione: 0086-10-63240631
Sito: www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Indirizzo di Ufficio Redazione a Shanghai: 550 Via Da Lian (Ovest),
Distretto Hong Kou, Shanghai, Cina

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：青海体育赛事有限责任公司

Telefono: 0086-21-35377068
Email di Collaborazione: ci.journal@ci.cn
Calligrafia del Titolo: Ouyang Zhongshi
Fotografia Copertina: Qinghai Eventi Sportivi, S.r.l.



目录 / Indice

№5 2023

文化视窗 ORIZZONTI CULTURALI

- 04 数字“说”青海
Le “cifre” parlano del Qinghai
作者：王洋帆 Wang Yangfan
- 10 “世界屋脊”的风情——青海的民俗文化
Il folclore del “Tetto del Mondo” : la cultura popolare nella provincia del Qinghai
作者：陌上尘 Mo shangchen
- 18 节日的欢歌——河湟花儿
Il canto *Hehuang hua'er*, un canto celebrativo
作者：苏娟 Su Juan
- 24 “掐丝唐卡”的发展之路
Via dello sviluppo “Thangka in filigrana”
作者：陈涛 Chen Tao
胡静 Hu Jing



汉语学习 STUDIARE IL CINESE

- 28 线上线下互动：让汉语学习充满趣味
Interazione online e offline: come rendere divertente l'apprendimento del cinese
作者：周啸生 Zhou Xiaosheng
- 34 运用歌曲进行国际中文教学
La canzone nell'insegnamento del cinese a livello internazionale
作者：左富强 Zuo Fuqiang
- 40 旅游带火“特种兵”
Il turismo rende popolare le “Forze speciali”
作者：刘明奇 Liu Mingqi
- 44 二十四节气之芒种和夏至
I 24 periodi solari del calendario cinese
作者：何芷翌 He Zhiyi

当代中国 LA CINA DI OGGI

- 48 掉落人间的珍珠——青海湖
Il lago Qinghai: una gemma preziosa
depositata sulla terra
作者: 萝卜丝 Luo Bosi
- 54 天空之镜——茶卡盐湖
Lo specchio del cielo: il lago salato di Chaka
作者: 樱花飘落 Yinghua Piaoluo
- 60 塔尔寺
Il tempio Ta'er
作者: 崔高浩 Choi Goho
- 64 舌尖上的青海
Un Assaggio del Qinghai
作者: 刘寒冰 Liu Hanbing



孔院链接 LINKS DELL' ISTITUTO

- 70 架设中文之桥 沟通魅力非洲——浙江师范大学剪影
Il cinese come ponte per comunicare con l'affascinante Africa:
esperienze vissute all'Università Normale dello Zhejiang
作者: 周玲妹 Zhou Lingmei
- 76 采薇的汉语学习之路
Il percorso di apprendimento del cinese di Caiwei
作者: 陈采薇 Chen Caiwei
- 79 动态播报
Notiziario in diretta

数字“说”青海

Le “cifre” parlano del Qinghai

作者：王洋帆 Wang Yangfan

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

青海省位于青藏高原东北部，地处东部亚洲腹地，全省面积72.23万平方公里。在这片雄踞“世界屋脊”的高天厚土上，大自然以其大手笔、大气魄、独具匠心的设计造化出以“大”为特征的山川风貌，构成了壮美奇绝的生态区域和自然景观。现在，就让我们一起用四个“数字”来认识神秘的青海，走近这片未经雕琢的净土，感受它的魅力与风采，同时学习汉语中数字的正确使用方法吧！

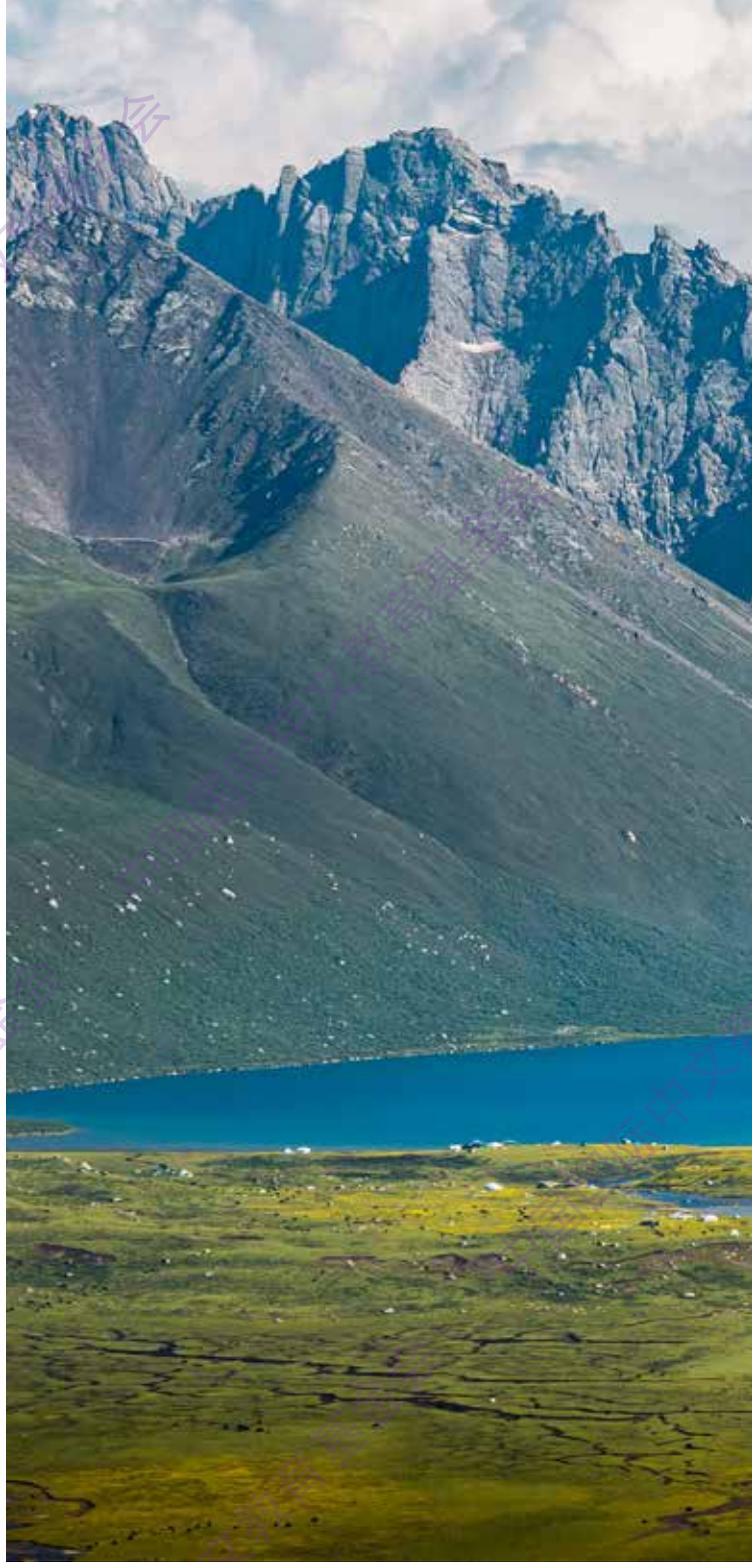
La provincia del Qinghai è situata nella parte nord-orientale dell'Altopiano Qinghai-Tibet, nella zona centrale dell'Asia orientale, ed ha una superficie di 722.300 km². In questo luogo dove la terra è dominata da un cielo così alto da meritargli l'appellativo di “tetto del mondo”, la natura ha creato montagne e fiumi che hanno in comune un aspetto, la “grandezza”, e le loro linee generose, maestose e uniche formano ecosistemi e paesaggi naturali magnifici. Attraverso quattro “cifre” andremo alla scoperta del misterioso Qinghai, avvicinandoci a questa terra intatta, che non è stata modellata dall'uomo, per conoscerne il suo fascino, il suo stile e imparare l'uso corretto dei numeri in cinese!

6 860 米——青海的高度

6.860 metri, l'altezza del Qinghai

昆仑山脉在中华民族文化的历史中被誉为“万山之祖”，它气势雄伟，在青海境内的最高峰布喀达坂峰的海拔达到6 860米。围绕着昆仑山脉，演变出了许多传说。中国古代地理名著《山海经》曾描述过一座名为“昆仑山”的神山，据传它坐落于遥远的西方，是神仙在人间历练时的居所，其上有各种奇珍异宝、飞禽走兽。武侠小说《倚天屠龙记》《蜀山剑侠传》《江湖奇侠传》中也都出现了武侠教派“昆仑派”，按故事设定，该教派正是在昆仑山开门立派。

La catena montuosa del Kunlun, considerata nella storia della cultura cinese la “madre di tutte le montagne”, è maestosa. La vetta più alta del Qinghai, il piccolo Bukadaban, ha un'altezza di 6.860 metri. Molte sono



le leggende che si sono sviluppate attorno a questi monti. Nel *Shanhai Jing*, il “Libro dei monti e dei mari”, un antico trattato cinese di geografia, appare la descrizione di una montagna sacra, chiamata “Monte Kunlun”, situata nel punto più a ovest del paese; si riporta che fosse la dimora degli dèi quando essi scendevano nel mondo umano e che nascondesse ogni tipo di tesoro, uccello e animale rari. In molti romanzi di arti marziali si parla spesso della “setta Kunlun” che



si trova sui “monti Kunlun” dove sono ambientate le vicende di questi romanzi.

昆仑山脉横贯青海全境。唐古拉山、祁连山横亘于青海省南北两翼。这些海拔4 000米以上的大山，雪峰耸立，冰川广布，为中国的江河之源。

I “monti Kunlun” attraversano l'intero territorio della provincia. Il Qinghai è attraversato anche, a nord, dalla catena del Tanggula e, a sud, dalla catena del Qilian. Queste montagne hanno un'altezza media di 4.000 metri e presentano imponenti cime ricoperte da neve e da ghiacciai da cui si originano molti dei fiumi cinesi.



4 635 平方公里——青海湖的广度

4.635 km², la superficie del lago Qinghai

位于青海省西宁市境内的青海湖是我国水域面积最大的内陆咸水湖泊，也是世界上较为著名的高海拔低温湖泊。近年来，随着青海省环湖地区退耕还林、退牧还草等生态保护措施的实施推进，截至2022年3月，青海湖的水体面积较十年前增加了220平方公里，达到4 635平方公里。此外，在青海湖国家级自然保护区内栖息了多达232种鸟类和23种猛禽，生长着445种野生植物，保护区成为了名副其实的“物种基因库”。政府设立了青海湖国家级自然保护区，这是推进水源涵养和生态保护的重要手段，也是建设绿色中国、美丽中国的重要途径。

Il lago Qinghai, situato nei pressi della città di Xining, è il più grande lago salato della Cina per massa d'acqua e superficie. È anche uno dei laghi d'alta quota e freddi più famosi del mondo. Negli ultimi

anni, in seguito all'attuazione di misure introdotte a marzo 2022 per proteggere gli ecosistemi della provincia, come l'imboschimento dei terreni agricoli e la protezione delle praterie, la superficie del lago Qinghai si è allargata di 200 km² rispetto a 10 anni fa, raggiungendo un'ampiezza di 4.635 km². La riserva naturale protetta del lago Qinghai ospita ben 232 specie di uccelli, 23 specie di rapaci e 445 specie di piante selvatiche. La riserva è diventata una vera e propria "banca genetica delle specie". Il governo ha istituito la riserva naturale protetta del lago Qinghai al fine di promuovere la conservazione dell'acqua e la salvaguardia degli ecosistemi. La riserva è anche un importante strumento per la creazione di una Cina più verde e bella.

两三万年——青海的历史厚度

20.000–30.000 anni fa, l'estensione della storia del Qinghai

青海不仅有雄奇壮美的自然景观，还有丰富多彩的历史遗存。早在两三万年前的旧石器时代，青海就有人类繁衍生息，之后的仰韶文化、马家窑文化、宗日文化、乐都柳湾彩陶遗址、民和喇家遗址、都兰吐蕃墓葬群等考古与发掘，见证着青海多民族文化的交融并存。还有举世闻名的陆上丝绸之路（公元前138年，陕西西安至意大利罗马）、唐蕃古道（公元7世纪初，陕西西安至西藏拉萨）、茶马古道（公元6世纪后期，云南普洱一带产茶区至西藏拉萨），东、西方文明的碰撞与交融，在这里形成了独特的高原文化和多元的民族文化。

Il Qinghai non ha solo magnifici paesaggi naturali, ma è anche ricco di testimonianze storiche. Già nel paleolitico, circa 20.000–30.000 anni fa, il Qinghai era abitato dagli esseri umani. Numerose sono le vestigia storiche ritrovate nel Qinghai che testimoniano la fusione e la coesistenza di comunità umane multietniche; dalla cultura di Yangshao alla cultura di Majiayao e a quella di Zongri, dal sito archeologico di Ledu con le sue colorate ceramiche a quello di Minhe Lajia e, per finire, il gruppo di tombe di Dulan Tubo. Vestigia di antiche strade commerciali che attraversavano l'Altopiano testimoniano l'incontro, l'integrazione e lo scambio tra le civiltà dell'oriente e quelle dell'occidente: dall'antica via della seta (138 a.C., da Xi'an nel Shaanxi a Roma in Italia) all'antica rotta verso il Tibet di epoca Tang (inizio del VII sec. d.C., da Xi'an a Lhasa), fino all'antica via del tè e dei cavalli (fine del VI sec. d.C., dalla zona di Yunnan dove si produce il tè a Lhasa).





两个千万千瓦级——青海的现代速度

Due progetti a 10 milioni di kW, l'alta velocità nel Qinghai

青海—河南±800千伏特高压直流工程起于青海省海南藏族自治州，经青海、甘肃、陕西、河南四省，最终到达河南省驻马店市，是世界首条以输送新能源为主的输电大通道。该项目于2018年开工建设，历时两年建成投运。近年来，青海省大力发展光伏、风电和光热产业，建设中国清洁能源示范省，在海西、海南地区打造了两个千万千瓦级可再生能源基地。“绿色电脉”串联起青海、河南、湖北、江苏等多个省份，为促进环保能源资源的优化配置、推动中国现代化高质量发展起到了举足轻重的作用。

Il progetto di trasmissione UHV Qinghai-Henan ±800 kV parte dalla prefettura autonoma tibetana di Hainan nel Qinghai, attraversa le province del Qinghai, del Gansu, del Shaanxi, dello Henan e raggiunge, infine, la città di Zhumadian, in Henan. Si tratta della più

grande rete via cavo per la trasmissione di energia al mondo che trasporta energia prodotta da fonti nuove. La costruzione della rete è iniziata nel 2018 ed ha impiegato due anni per essere completata e messa in funzione. Negli ultimi anni, è stato promosso nel Qinghai un forte sviluppo delle industrie del fotovoltaico, dell'energia eolica e dei pannelli solari. Due progetti di energia rinnovabile da 10 milioni di kW sono stati costruiti a Haixi e a Hainan al fine di far diventare questa provincia un modello di consumo di energia pulita. La rete dell'energia verde collega il Qinghai a molte altre province, tra cui Henan, Hubei e Jiangsu, svolgendo un ruolo decisivo nel promuovere la distribuzione di risorse energetiche che rispettano l'ambiente e nel favorire una modernizzazione di alta qualità della Cina.

这四个“数字”成为串联青海自然风光与人文景观的旅游线索，也搭建起人们了解青海悠久历史与现代发展的桥梁。你是否已在其中发现了汉语数字在不同情况下的用法呢？接下来，让我们一起来学习一下吧！

Queste quattro “cifre” sono indicatori della connessione stabilitasi tra l'ambiente naturale del Qinghai e i suoi luoghi di interesse culturale. Attraverso questi numeri è possibile far conoscere alle persone sia il valore storico del Qinghai sia la sua modernità. Chi è interessato potrà proseguire la lettura su come si utilizzano i numeri in cinese. Vediamolo insieme.

首先，凡是用于计量的数字，即当数值随着计量单位出现，表示高度、面积、体积、温度、重量等，尤其是当数字较为精确时，一般使用阿拉伯数字。例如：“海拔 6 860 米”“面积 4 635 平方公里”“重 2.18 克”，这样可达到醒目、清晰的效果，同时，上下文的体例应保持统一。

Per prima cosa, quando un numero è utilizzato per indicare una misurazione è seguito da una unità di misura che esprime l'altezza, la superficie, il volume, la temperatura o il peso. In questi casi, si utilizzano i numeri arabi per indicare misure precise, ad esempio: “6.860 metri sopra al livello del mare”, “una superficie di 4.635 km²”, “2,18 kg”. Il loro utilizzo permette di creare testi dall'effetto accattivante e chiaro.

用数字“数”说青海，让我们一起领略大自然在青海造就的绮丽风光，一起感受青海绿色能源发展带来的时代巨变吧！

Parlare del Qinghai attraverso i numeri ci ha permesso di apprezzarne la natura e di comprendere i grandi cambiamenti avvenuti nel corso del tempo grazie all'arrivo dell'energia verde in questa provincia. 

其次，当用两个相邻的数字表示概数时，必须使用汉字，同时连用的两个数字之间不使用顿号隔开。例如：“两三万年前的旧石器时代”“三五天后”“六七十岁”等。

Quando si utilizzano due numeri adiacenti per esprimere una approssimazione, è necessario utilizzare i caratteri cinesi e i due numeri devono seguirsi senza essere separati da un segno di punteggiatura. Per esempio, “il paleolitico 20.000–30.000 anni fa”, “3–5 giorni dopo”, “età di 60–70 anni”, ecc.

最后，“二”和“两”的用法是汉语学习者很容易混淆的。当作为数目、用作序数时，应用“二”，例如：“二分之一”“第二”“二伯”；当与量词和度量衡单位连用，或表示双方、约数时，应用“两”，例如：“两份蛋糕”“两公里”“两全其美”“过两天”“两句话”等。

Per finire, va notato l'uso del numero 2 che in cinese si esprime con due caratteri diversi, *èr* e *liǎng* 两, e il cui uso spesso crea problemi tra gli studenti di cinese. Quando vogliamo esprimere un numero cardinale o un numero ordinale, bisogna utilizzare *èr*, come in “un secondo”, “il secondo”, “il secondo zio”; quando vogliamo esprimere una quantità oppure quando il numero due è seguito da un classificatore usiamo *liǎng* come in “due torte”, “due chilometri”, “soddisfare le due parti”, “fra due giorni”, “due frasi”, ecc.

供图 / 崔高浩 图虫创意



Il folclore del "Tetto del Mondo": la cultura popolare nella provincia del Qinghai

“世界屋脊”的风情 ——青海的民俗文化

青海雄踞“世界屋脊”青藏高原的东北部，平均海拔在3000米以上，这里长期居住着藏族、回族、蒙古族、土族、撒拉族等多个少数民族。世界五大宗教——佛教、伊斯兰教、道教、基督教和天主教在青海都有传播。长期以来，多民族文化在历史变迁中演绎出独具特色的高原风土人情。

La provincia Qinghai si trova nella parte nord-orientale dell'altopiano tibetano che è conosciuto come "il tetto del mondo" perché ha un'altitudine media di oltre 3.000 metri sul livello del mare. È stato a lungo abitato da diverse minoranze etniche come i Tibetani, gli Hui, i Mongoli, i Tu e i Salar. Qui sono presenti le cinque religioni principali del mondo: il buddismo, l'islam, il taoismo, il protestantesimo e il cattolicesimo. L'esistenza di una cultura multietnica che ha attraversato i cambiamenti dettati dalla storia ha potuto produrre, nel corso di un lungo tempo, usanze uniche.

作者：陌上尘 Mo shangchen
翻译：李蕴颖 Li Yunying

祭神

I sacrifici agli dèi

祭神活动历来是中华文化重要的组成部分。在青海湖周边地区，“祭海神”是每年重要的礼俗活动之一，当地人以此来乞求海神保护，求得一年人畜平安。通常，大型祭祀开始时，祭台上会摆放已经屠宰好的牛（2头）和绵羊（8只），还会准备10余只活羊和一些糖果、点心、酒、哈达等祭品。当主祭官宣布祭海开始时，人们起立行鞠躬之礼。伴随着祭乐响起，主祭人诵读祭文并进香、进帛等。随后，祭祀者会将10余只活羊赶入海中，案板上的祭品也都随之投入海中，以示敬海神。礼毕，参与祭祀的人们开始“祭海盛宴”，并按古老传统进行“抢宴”，抢的都是提前准备好的手抓牛羊肉和糖果等。“抢宴”结束后，人们拿着各自所得物品到海神牌位前行礼谢恩，寄托对一年美好生活的期望。

I sacrifici sono sempre stati una parte importante della cultura tradizionale cinese. Nell'area intorno al lago Qinghai, il “sacrificio al dio del mare” è uno dei rituali più importanti che si ripete ogni anno, durante il quale gli abitanti locali chiedono la protezione del dio del mare e la buona salute di persone e di animali per un anno. Di solito, all'inizio di un grande sacrificio, vengono posti sull'altare due bovini e otto pecore già macellati, si preparano anche una decina di pecore vive e altre offerte come dolci, torte, vini e scarpe khata. Quando il sacerdote annuncia l'inizio del sacrificio, le persone si alzano in piedi e si inchinano. Accompagnato dalla musica sacrificale, il sacerdote recita l'elogio funebre e brucia l'incenso e la seta. In seguito, le pecore vive vengono spinte nel mare e le offerte sulla tavola vengono gettate nel mare per onorare il dio del mare. Dopo la cerimonia, le persone



che hanno assistito al rituale cominciano il “banchetto del sacrificio al dio del mare” e partecipano alla “corsa al banchetto” che, secondo l'antica tradizione, consiste nell'affrettarsi ad afferrare le carni e i dolci precedentemente preparate. Alla fine della “corsa al banchetto”, le persone si recano con il bottino ottenuto alla tavoletta del dio del mare per ringraziarlo e per esprimere la speranza di una vita migliore nell'anno successivo.

除了“祭海神”，每年七月初，土族还会举行“转山节”。当地人会请出在寺庙供奉的神灵，扛着大大小小的旗子，敲着鼓，背着经书开始转山，以求山神保佑一方平安。

Oltre al “sacrificio al dio del mare”, ogni anno all'inizio di luglio, i Tu organizzano anche la “festa della circumambulazione della montagna”. Gli abitanti locali portano fuori le divinità racchiuse nei templi e girano per le montagne portando bandiere, battendo i tamburi e trasportando le scritture religiose, per chiedere alle divinità di proteggerli e di donare loro pace.



茶饮美食

Il tè e il cibo

“一日无茶则滞，三日不饮则疾。”青海地区牧民的主食以牛羊肉为主，由于食物都偏酸性，人们就通过茶叶的碱性来调节平衡，解腻化食。一般用铜壶或陶瓷罐熬煮茶，以茯茶为主。按照煮茶时加入的佐料不同，茶分为三种：一是盐茶。藏族谚语有“茶无盐，水一样”的说法。煮茶时加入盐巴，慢火熬煮成色泽红褐、滋味醇厚的茶汁。二是酥油茶，煮茶时加入酥油和盐，相传是唐朝文成公主嫁到西藏时创制的。酥油是牦牛奶的精华，这种奶香浓郁、色泽金黄的酥油茶深受当地人喜爱。三是奶茶。在煮好的茶中加入牦牛奶，搅匀后烧开即可。此外，稍微讲究一点的人在煮茶时还会加入生姜、荆芥，味道会更加地道。

“Un giorno senza tè, si diventa indisposti; tre giorni senza tè, ci si ammala”. L'alimento base dei pastori della provincia Qinghai è principalmente la carne di manzo e quella di montone. Poiché il cibo è acido, gli abitanti locali ne regolano l'equilibrio e ne favoriscono la digestione attraverso l'alcalinità del tè. Il tè viene solitamente preparato in pentole di rame o di ceramica, e si beve principalmente il tè Fuzhuan. In base ai diversi ingredienti aggiunti durante la preparazione, ci sono tre tipi di tè. Il primo tipo è il tè salato. C'è un proverbio tibetano che dice: “Il tè senza sale è come l'acqua”. Durante la preparazione del tè, si aggiunge il sale alle foglie e si bolle il tutto a fuoco lento fino a ottenere un liquido di colore marrone rossastro e un sapore corposo. Il secondo tipo di tè è quello al burro, che prevede l'aggiunta di burro e di sale durante la preparazione. Si dice che questo tè sia stato creato dalla principessa Wencheng della dinastia Tang quando arrivò in Tibet per sposarsi. Il burro che si usa è a base di latte di yak. Il tè al burro è lattiginoso e di colore dorato, ed è tanto amato dagli abitanti locali. Il terzo tipo di tè è quello al latte. Si aggiunge il latte di yak al tè, si mescola bene e si bolle. I buongustai aggiungono al tè anche lo zenzero e l'erba gatta Nepeta, che rendono il sapore più tipico della località.

青海还有很多特色的美食。主食里面就有炒青稞磨成的面粉，当地人称之为“郭日勒”。牧民早上喜欢喝“豆玛”，就是在碗底放少许糌粑，再加奶豆腐和酥油，与茶一起冲泡而成。节日或招待客人时用“德色”或“托日”。“德色”是由大米饭加糖，再浇以融化了的酥油而做成的饭；“托日”是熟面加酥油、糖、核桃仁、葡萄干、奶豆腐及调味品，然后混合在一起做成方块形的食物，最后在食物的四角及中央放上红枣。这些也是本地人招待贵宾的美食。

Ci sono anche molti cibi speciali in Qinghai. L'alimento base è la farina di orzo dell'altopiano che viene fritta, conosciuta tra gli abitanti locali come “guorile”. Ai pastori locali piace bere il “douma” al mattino. Per prepararlo, si mettono nel fondo della ciotola un po' di tsampa, quark e burro, si aggiunge il tè e si mescola il tutto. Nei giorni di festa, o quando si intrattengono gli ospiti, si mangiano il “Dese” o il “Tuori”. Il “Dese” è fatto di riso, zucchero e burro sciolto. Il “Tuori” è fatto di farina, burro, zucchero, noci, uva passa, quark e condimenti. Gli ingredienti vengono mescolati insieme e modellati in una forma quadrata, e infine si mettono delle giuggeole agli angoli e al centro del panetto. Anche questi sono cibi speciali che gli abitanti locali preparano per i loro ospiti.







塔尔寺三绝

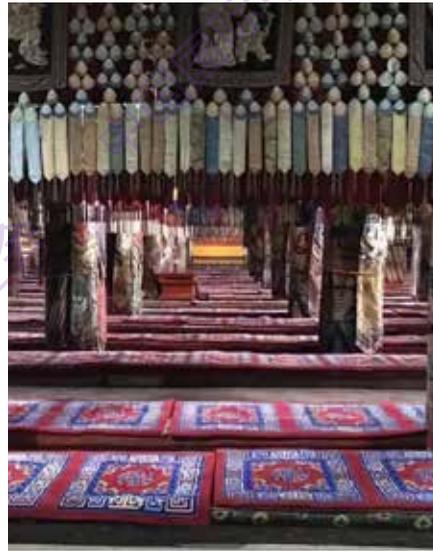
Le tre meraviglie del Monastero di Kumbum

青海民间艺术的顶流要数“塔尔寺三绝”了。塔尔寺位于青海省湟中县，是当地藏传佛教的第一大寺院。塔尔寺以酥油花、壁画和堆绣闻名于世，号称“三绝”。其中，酥油花是一种用酥油来塑型像物的特殊技艺，能制作出各种佛像、人物、山水、亭台楼阁、飞禽走兽、花卉树木等艺术精品。酥油花的制作分为扎骨架、做胚胎、敷塑、装盘四道工序。由于酥油花在 25°C 时就会融化，所以只能在室温 0°C 左右的房间内制作。每年农历正月十五，寺内制作的酥油花展览都会吸引众多的游人及信徒前去参观、膜拜。塔尔寺壁画属喇嘛教宗教画系，从当地石质矿物中提取颜料，色泽鲜艳，经久不变。画面上展示的有佛经故事、神话故事、姻缘故事、释迦牟尼生平故事等，壁画人物形象立体感强、层次分明、栩栩如生，令人叹为观止。塔尔寺的堆绣艺术，就是在布幔上用各色布块（绸缎）粘贴、堆砌大小佛像，并在周围点缀各种花卉图案，是塔尔寺独有的一种地方民族工艺。堆绣题材丰富，包括人物、山水、花卉等。

L'arte popolare di livello più alto del Qinghai consiste nelle tre meraviglie del Monastero di Kumbum. Il Monastero di Kumbum si trova nella contea di Huangzhong della provincia Qinghai, ed è il più grande monastero di buddismo tibetano locale. Il Monastero di Kumbum è famoso per i suoi fiori di burro, i suoi affreschi e i suoi ricami di barbotina. Il fiore di burro è una tecnica speciale per modellare l'immagine di cose e di persone, con cui si possono creare una varietà di produzioni artistiche, come statue di Buddha, ritratti di persone, paesaggi, padiglioni, animali e piante. La produzione del fiore di burro si divide in quattro processi: fare la struttura, fare l'embrione, modellare e mettere in piatto. Siccome il fiore di burro si scioglie a una temperatura di 25°C, si può produrre solo nell'ambiente a una temperatura di circa 0°C. Ogni anno, il quindicesimo giorno del



primo mese del calendario lunare, la mostra di fiori di burro del monastero attira molti turisti e fedeli a visitarlo e a venerare la divinità. Gli affreschi del Monastero di Kumbum sono dipinti religiosi lamaistici. I pigmenti sono estratti dai minerali di pietra locali, ed hanno colori brillanti e durevoli. Gli affreschi mostrano le storie religiose, i miti, le storie di matrimonio, la storia della vita di Shakyamuni, ecc. Le immagini dei personaggi degli affreschi presentano un senso di tridimensionalità e di stratificazione, sono realistiche e meravigliose. Il ricamo di barbottina del Monastero di Kumbum consiste nell'impilare varie dimensioni di immagini di Budda con stoffe di vari colori e adornarle tutt'intorno con una varietà di fiori. È una tecnica artigiana popolare locale unica del Monastero di Kumbum. C'è una ricca varietà dei soggetti del ricamo di barbottina, tra cui personaggi, paesaggi, fiori, ecc.



藏医药浴

La medicina tibetana e il bagno medicato

作为中华医药学的重要组成部分，“藏医药浴”是青海当地极具特色的防治疾病的方式之一。药浴主要以五种藏草药为基本方，并随症加药，也称为“五味甘露浴”。这五种草药分别是刺柏、杜鹃、白野蒿、藏麻黄和水柏枝。通常是将身体浸泡于药物熬煮的水汁中，通过皮肤吸收或发汗，达到散寒祛风、活血化痰和燥湿止痒等目的。

Essendo una parte importante della medicina cinese, il “bagno medicato tibetano” è uno dei modi locali più caratteristici di prevenire e curare le malattie nel Qinghai. La ricetta base del bagno medicato consiste di cinque erbe medicamentose tibetane, a cui si aggiungono altre erbe in base ai sintomi. È conosciuto anche come “bagno di nettare di cinque erbe”. Le cinque erbe sono il cipresso, l'azalea, l'artemisia bianca, l'efedra tibetana e la myricaria. Per fare il bagno medicato, il corpo di solito viene immerso nell'acqua in cui sono state bollite le erbe medicamentose. Attraverso l'assorbimento cutaneo o la sudorazione, si può ottenere l'effetto di dissipare il freddo, attivare la circolazione sanguigna, rimuovere le stasi del sangue e alleviare l'umidità e il prurito.

当然，除了“五味甘露浴”，藏医传统疗法还有涂擦、木棍疗法、放血、火灸、冷热敷法、拔罐等特色治疗方式。

Naturalmente, oltre al “bagno di nettare di cinque erbe”, le terapie della medicina tradizionale tibetana comprendono anche altri trattamenti speciali come lo sfregamento, la terapia del bastone, il salasso, la moxibustione, gli impacchi caldi e freddi e la coppettazione.





玉树卓舞

La danza di Zhuo di Yushu

“玉树卓舞”又称“锅庄舞”，是玉树藏族自治州一带的传统舞蹈，历史悠久，种类繁多。题材大多以对家乡、自然风光的歌颂为主，完整的演出分为序舞、正部和尾声三部分。由于舞蹈服装的袖子很长，表演时舞者主要通过甩袖来表现。这种舞蹈常常有几十人，甚至上百人共同参与，甩起来的袖子随着舞蹈动作变化多样，场面宏大气氛。

“La danza di Zhuo di Yushu” è nota anche come “la danza di Guozhuang”. È una danza tradizionale della prefettura autonoma tibetana di Yushu che ha una storia lunga e comprende vari tipi. Il tema della danza è per lo più l'esaltazione del paese natale e del paesaggio naturale. Lo spettacolo completo è diviso in tre parti: il preludio, la parte principale e il finale. A causa delle maniche lunghe dei costumi, i ballerini eseguono la danza principalmente agitando le maniche. A questa danza partecipano spesso decine, o addirittura centinaia di persone, che agitano le maniche a secondo del variare dell'azione di danza, creando una scena grandiosa e magnifica.



生活在青藏高原上的各少数民族，彼此的文化都在历史长河中相互渗透，形成了特色鲜明的青海民俗。他们传承着历史，也在草原歌舞、藏戏、摔跤和赛马等活动中走向现代，为雪域高原的多彩生活增添了一抹别样风情。

Le varie minoranze etniche vivono insieme sull'altopiano Tibetano, e le loro culture si sono reciprocamente influenzate durante i secoli, creando un folclore caratteristico del Qinghai. Hanno ereditato la storia, ma hanno anche ammodernato le attività come i canti e le danze della prateria, l'opera tibetana, la lotta e la corsa dei cavalli, aggiungendo un diverso fascino alla vita colorata di questo altopiano innevato. 孔

节日的欢歌——河湟花儿

Il canto *Hehuang hua'er*, un canto celebrativo

供稿：青海民族大学 Qinghai University of Nationalities

作者：苏娟 Su Juan

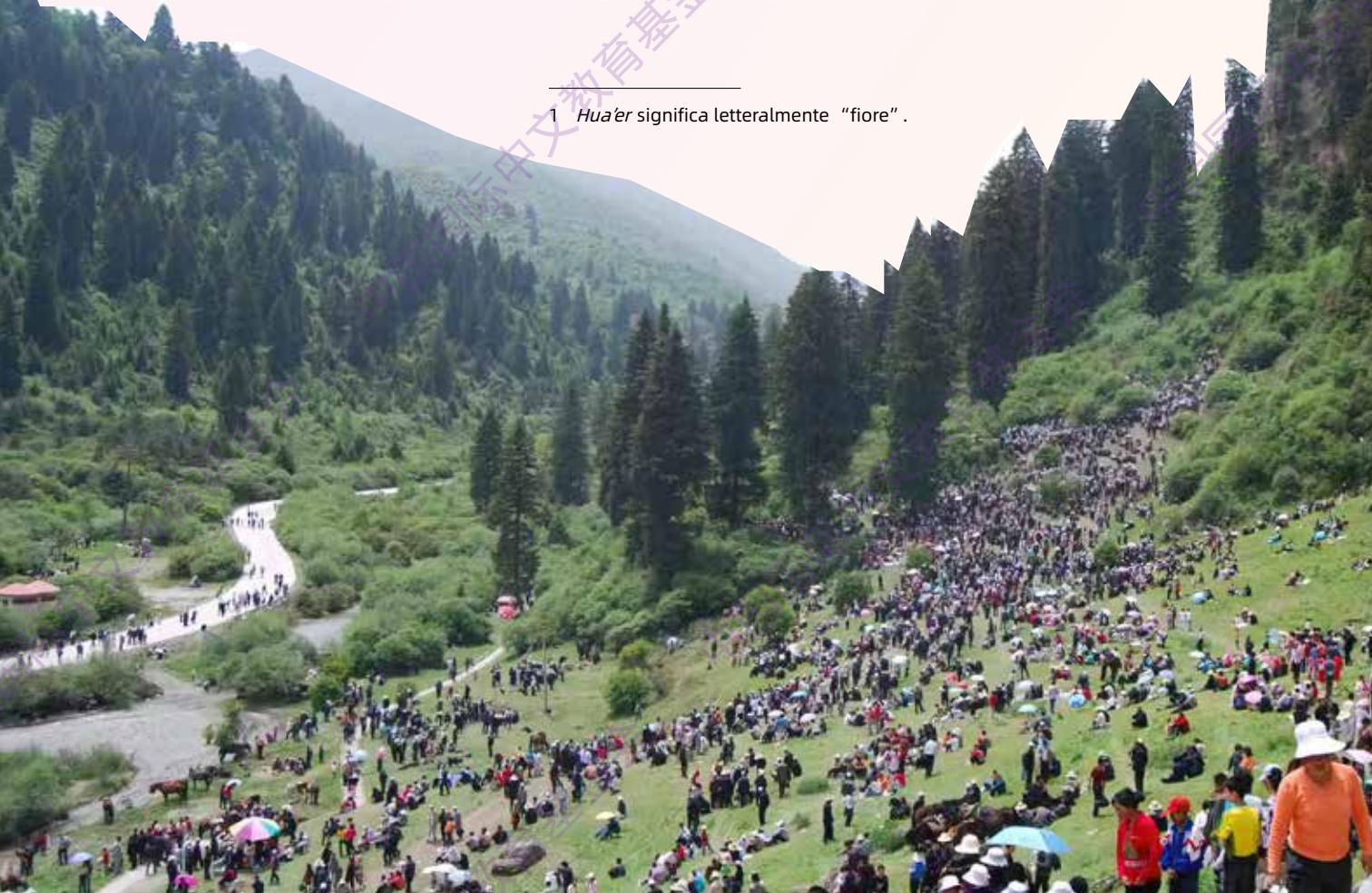
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

每年农历六月六，山花浪漫，麦浪翻滚，生活在河湟谷地的青海各族人民身着节日盛装，从田间地头、城镇乡村、雪山牧场扶老携幼纷至沓来，相聚在“花儿会”这片欢乐的海洋。这里没有民族、性别、年龄的差异，只有人们对“花儿”炙热的眷恋之情和对家乡故土的赤子之心。大家通过歌声抒发对人生的思考和对生活的感慨。忧愁与喧嚣，苦难与欢愉，不同人生境遇的情感都能在花儿会上得到释放与宣泄。

Il 6 giugno di ogni anno, si possono ammirare i romantici fiori di montagna e le spighe di grano che ondeggiavano dolcemente al vento. Tutti i membri dei gruppi etnici che abitano nel Qinghai e che vivono nella valle del fiume Huang (in cinese, *Hehuang*)

indossano i loro costumi celebrativi; la gente accorre qui da ogni luogo — campi, città, villaggi e dalle cime innevate delle montagne — per prendere parte a questo gioioso evento legato allo sbocciare di una miriade di fiori. Durante questa occasione, svaniscono le differenze legate all'etnia, al sesso e all'età. A fare da collante c'è il forte amore per la loro terra e per le canzoni *Hua'er*¹, un genere popolare di canto. Tutti esprimono il proprio pensiero e i propri sentimenti riguardo alla vita attraverso il canto. Dolore, caos, sofferenza, gioia e tante altre emozioni risultano da situazioni di vita diverse possono essere sfogate proprio durante questo incontro dedicato alle canzoni *Hua'er*.

¹ *Hua'er* significa letteralmente “fiore”.





关于花儿会的起源，在青海民间流传着一个美丽的传说：清朝末年，一位叫才让曹的藏族妇女在一年六月初六来到老爷山上香朝拜，并唱了一支新的曲令。她那优美动听的歌声赛过唢呐，回荡在山谷间，百灵听了都不叫了，前来朝山的人们也被深深吸引。于是，大家把她围起来，要跟着她学唱这首新的花儿。自此，每年六月六朝山，人们都要跟才让曹学唱花儿，久而久之也就形成了今天老爷山上的花儿会。

L'origine di questo evento è descritta in una bellissima leggenda diffusa tra la gente del Qinghai. Alla fine della dinastia Qing, una donna tibetana di nome Cairang Cao si recò il 6 giugno di un anno sul monte Laoye per pregare. Giunta sul luogo, iniziò a cantare una canzone che era per tutti nuova. Il suono della sua bella voce si diffuse ovunque e riecheggì nella valle. Nell'udire quella voce, l'allodola smise di cinguettare e le persone che erano giunte a pregare nello stesso luogo ne furono profondamente attratte. Da allora, ogni volta che ricorre il 6 giugno, le persone, che hanno imparato a cantare nello stile *hua'er* tramandato da Cairang Cao, si recano sul monte Laoye per il cosiddetto incontro degli *Hua'er*.





“花儿”是广泛流行于中国青海、甘肃、宁夏和新疆等西北地区的一种山歌。根据流行地区主要分为“河湟花儿”和“洮岷花儿”。其中，河湟花儿又名“少年”，是生活在西北地区的汉、藏、回、土、撒拉等众多民族共同用汉语演唱的民歌形式。它的唱词结构对称，富有诗歌的韵味——以四句体为典型句式，奇句奇字尾，偶句偶字尾，这是河湟花儿唱词地域性、独特性和歌谣性的显著标志。河湟花儿的唱词中大量保留《诗经》的遗风，古朴典雅，张弛有度，旋律抑扬顿挫，给人以高亢辽阔、苍凉凄美之感。它以浓郁的乡土气息和独特的表现方式，再现了西北地区各族人民的劳动生活和风俗习惯，表达了他们对幸福生活的追求和向往。

Il canto *Hua'er* è una tradizione musicale molto popolare nella Cina nord-occidentale, ovvero in Qinghai, in Gansu, in Ningxia e in Xinjiang. In base alla zona in cui ci si trova, si hanno le varianti *Hehuang hua'er* o *Taomin hua'er*. La prima è nota anche con il nome di “Gioventù”. Si tratta di una forma di canzone folcloristica cantata in cinese da molti gruppi etnici, come gli Han, i tibetani, gli Hui, i Tu e i Salar, tutti gruppi etnici che vivono in queste regioni del nord-ovest. La struttura dei testi è simmetrica e ricca di fascino poetico. Lo schema tipico è formato da quattro versi; i versi dispari terminano con un numero dispari di caratteri mentre i versi pari terminano con un numero pari di caratteri. Questo schema è indicativo della regionalità e dell'unicità dei testi delle canzoni in stile *Hehuang hua'er*. Nei testi di queste canzoni si è conservato molto di quanto è stato tramandato nel *Classico delle Odi*: i testi sono semplici

ed eleganti e il ritmo è modulato così da infondere nelle persone una sensazione di bellezza pungente, vasta e desolante. Attraverso le sue caratteristiche locali e l'unicità dell'espressione, le canzoni riescono a riprodurre il senso della vita lavorativa, dei costumi e delle tradizioni di queste genti che appartengono a tutti i gruppi etnici che vivono nelle regioni del nord-ovest. Riescono anche ad esprimere la ricerca e il desiderio per una vita felice che queste genti nutrono nel loro cuore.

河湟花儿是劳动人民描绘内心世界、抒发感情和表达美好夙愿的心灵自白。人民大众是花儿的创作者，他们品尝过生活的艰辛，体验过幸福的惬意；有过失败的痛苦，也有过成功的喜悦——这些都成为他们创作不竭的源泉。河湟花儿从内容题材上可分为情歌、生活歌和本子歌等三种类型。

I canti *Hehuang hua'er* sono come una confessione intima della classe lavoratrice attraverso cui descrivono il loro mondo interiore, esprimono le loro emozioni e i loro sogni a lungo custoditi. Sono il prodotto delle esperienze di vita delle persone stesse che le creano, delle difficoltà vissute, dei sollievi provati negli attimi di felicità goduti; avendo sperimentato sia il dolore del fallimento che la gioia del successo, queste genti hanno potuto accumulare una fonte inesauribile di sentimenti da cui trarre ispirazione per creare i loro canti. I canti *Hehuang hua'er* possono essere divisi in tre tipologie in base al contenuto e ai temi trattati. Abbiamo le canzoni d'amore, le canzoni sulla vita e le canzoni su temi storici.

1. 情歌

1. Le canzoni d'amore

情歌是河湟花儿的主体，艺术水平高超，充满思想激情。它产生的时代久远，流传的时间较长，在流传过程中汇集了历代人民群众的智慧，经过众多传唱者的反复加工润色，有着丰富的表现内容。如表达对恋人的赞美之情：“脸如银盆白如雪，黑头发赛丝线；口似樱桃一点血，大眼睛赛灯盏”；表达对恋人的爱慕之情：“上去高山望平川，平川里有一朵牡丹；上去容易摘去难，摘不到手里是枉然”；表达对失恋的哀怨之情：“干柴湿柴一笼火，火离了干柴时不着；阿哥是肝花孕妹是心，心离了肝花时不着”。

Questa tipologia di canzone rappresenta il corpo principale delle opere in stile *Hehuang huà'èr*. Sono di alto livello artistico e piene di passione ideologica. Sono create da molto tempo e anche il loro tramandamento avviene da molto tempo. Nel processo di trasmissione, queste canzoni hanno raccolto e custodito in sé la saggezza delle persone di ogni età e, dopo essere state cantate e perfezionate da numerosissimi cantanti, oggi presentano un ricco contenuto espressivo. Ad esempio, per esprimere lo stato di ammirazione per la bellezza della persona amata, si usano espressioni come “il viso simile ad un piatto d'argento è bianco come la neve, i capelli neri oscurano la seta; la bocca è come una ciliegia un po' sanguigna, i grandi occhi sono più luminosi di un lume”; per esprimere l'amore che si prova nei confronti della persona amata, si dice “In cima all'alto monte, guardando la pianura vedo una peonia; è facile salire sul monte ma è difficile cogliere quel fiore; tutto sarà vano se non lo avvolgerò tra le mie mani”; per esprimere la tristezza derivata da un amore infelice, si canta “un fuoco circondato da legna secca e legna umida si accenderà ma smetterà di bruciare appena la legna secca si staccherà da quella umida; quando il cuore è separato dal fegato, l'amore non prenderà fuoco”.



2. 生活歌

2. Le canzoni sulla vita

河湟花儿的许多题材都和劳动人民的日常生活相关，涉及农耕游牧、婚丧嫁娶、民情风俗等各个方面，其实质都是通过歌唱的形式，来表现人们勤劳勇敢、诚实善良、刚毅果敢的精神品质。如《十二月》，整首歌曲知识性和趣味性融为一体，语言朴实自然、诙谐幽默、朗朗上口。歌中这样唱道：“正月十五雪打灯，今年的庄稼太平；闹罢社火了忙春耕，车拽儿马驮地送粪。二月里到了龙抬头，迎春花开在了路口；格子架上了田种走，小姊妹紧跟在后头。……腊月里到了一年完，准备把年货办攸；庄稼人三百六十天，过年者消闲上几天。”

Molte canzoni di *Hehuang huaèr* trattano temi legati alla vita quotidiana dei lavoratori, in particolare l'agricoltura, la vita nomade, i matrimoni e i funerali, le usanze popolari e molti altri aspetti. Nella loro essenza, vogliono esprimere il duro lavoro di queste genti, il loro coraggio, la loro onestà, la loro gentilezza e la loro perseveranza. Si prende come esempio la canzone intitolata *Shièr yue*, traducibile come “I 12 mesi”. L'intera canzone si rivela, al tempo stesso, istruttiva e interessante, ha un linguaggio semplice e naturale che diverte e attira l'interesse degli ascoltatori. Il suo testo recita parole come “il 15° giorno del primo mese dell'anno, la neve s'illumina e le coltivazioni di quest'anno sono salve; dopo i disordini sociali, siamo impegnati nell'aratura primaverile, i carri e i cavalli portano il letame ai campi. A febbraio, quando il drago si desta, sbocciano i fiori che annunciano la primavera agli incroci delle strade; nei campi si tirano su le palizzate e si iniziano a piantare i semi mentre un gruppo di piccole bambine seguono con attenzione i lavori. [...] Alla fine dell'anno, nel dodicesimo mese lunare, le persone preparano i prodotti che venderanno; gli agricoltori hanno 360 giorni e coloro che celebrano il nuovo anno si gode qualche giorno di riposo”.



3. 本子歌

3. Le canzoni su temi storici

本子歌通常以讲唱历史人物、历史故事和神话传说为主，也称“本子花”。它相比情歌、生活歌篇幅较长、情节连贯，以叙事为主要特征。它的主旨是以古喻今、借古抒情，反映了河湟民众丰富的精神生活和崇高的精神追求；这种对崇高理想的追求正是中华民族生生不息的精神根脉之所，它牢牢植根于人民群众的心灵深处，成为中华文化的显著标识和优良传统。如《水浒传》中这样唱道：“梁山上一百单八将，孙二娘开下的酒坊；你我的脸上不要望，有心了一起儿走上”；“梁山上的一百单八将，仁义不过的宋江；千丈的刀山我俩上，油锅里一处儿跳上”。

Solitamente, nelle canzoni che trattano di un tema storico si canta di un personaggio storico oppure di eventi accaduti o di miti e leggende. A differenza delle canzoni d'amore e di quelle sulla vita, queste canzoni hanno un testo più lungo e una trama più coerente. Si caratterizzano per la forte componente narrativa. Il loro scopo è di utilizzare il passato per descrivere il presente ed esprimere emozioni. Questa loro funzione ben rappresenta il carattere riflessivo delle persone che abitano nelle regioni dello *Hehuang* e la loro ricerca di un significato più profondo della vita. La ricerca di nobili ideali è l'essenza della nazione cinese ed è saldamente radicata nel cuore del suo popolo, tanto da far diventare queste canzoni una importante e raffinata tradizione all'interno della cultura cinese. Nella canzone *Shuihu zhuan*, “i briganti della palude”, si canta: “Centotto soldati stavano in cima al monte Liang, Sun Erniang ha aperto un'osteria; non distogliere lo sguardo dal mio e io non distoglierò il mio dal tuo volto, andiamo insieme se abbiamo il coraggio”; “Centotto soldati stavano in cima al monte Liang, di loro Song Jiang il più retto e benevolo; noi due ci siamo arrampicati sulla montagna di spade per mille piedi e siamo incappati in un luogo ancor più pericoloso”.



河湟花儿作为区域文化的显著标志，是西北地区各民族共同享有的精神财富，也是西北地区各族人民互通有无、和睦相处的历史见证。河湟花儿作为不同文化碰撞的融合剂，在加强区域经济发展和文化繁荣方面发挥着不可替代的作用。

I canti *Hehuang hua'er* sono una tradizione ricca delle sensibilità condivise da tutti i gruppi etnici della regione nord-occidentale della Cina, testimoniano come queste genti abbiano sempre condiviso gli stessi bisogni e come continuino a vivere in armonia. Per la capacità di interpretare la collisione e la fusione di culture diverse, si riconosce alla tradizione *Hehuang hua'er* l'importanza svolta come espressione della cultura locale e il ruolo insostituibile svolto nel rafforzare lo sviluppo economico regionale e la ricchezza culturale della Cina. ❶

“掐丝唐卡”的发展之路

Via dello sviluppo “Thangka in filigrana”

供稿：青海民族大学 Qinghai University for Nationalities

作者：陈涛 Chen Tao

胡静 Hu Jing

翻译：劳淑雨 Lao Shuyu

2021年，青海民族大学成功获批中国政府奖学金丝绸之路“一带一路沿线国家汉语+复合型人才”培养项目（汉语言文学+民族工艺美术），该项目以“掐丝唐卡”为切入点，突出民族工艺美术等特色学科优势，将汉语言文学与民族工艺美术相结合，努力培养精通汉语言及工艺美术技能的复合型国际人才。

Nel 2021, alla Qinghai University for Nationalities è stata approvata una borsa di studio del governo cinese che rientra nel progetto di formazione “Professionisti di lingua cinese + talenti interdisciplinari provenienti dai paesi lungo la One Belt One Road” (lingua e letteratura cinese + arti e mestieri nazionali). Partendo dal punto chiave del “Thangka in filigrana”, questo progetto evidenzia i vantaggi che le discipline distintive come le arti e i mestieri nazionali, rappresentano e li combina con la lingua e la letteratura cinese allo scopo di coltivare persone dal talento interdisciplinare che siano competenti sia in lingua cinese sia in attività nazionali artistiche e artigianali.

为了更好地了解“掐丝唐卡”的特色与发展，我们专程采访了青海民族大学国际教育学院院长陈涛、与青海民族大学合作进行人才培养的杰西卡唐卡工作室负责人魏亚琼，以及部分学生。

Per comprendere meglio le caratteristiche e lo sviluppo della “thangka in filigrana”, abbiamo intervistato Chen Tao, preside della Scuola di Educazione Internazionale, e Wei Yaqiong, responsabile dello Studio Jessica Thangka, che collabora con l’Università nella formazione di talenti e anche con alcuni studenti della facoltà.

记者： 请问陈院长，学院对“校企国际协同育人基地”建设的设想是什么？

Intervistatore: Buongiorno Preside Chen, qual è la visione della vostra facoltà per la creazione della “Base internazionale di formazione collaborativa scuola-impresa”?

陈涛： 2021年，“一带一路沿线国家汉语+复合型人才”培养项目实现首届招生，录取了来自老挝、蒙古国的三名留学生。通过“校企国际协同育人基地”，杰西卡唐卡工作室将掐丝工艺融入实践教学平台，可以打通课本理论知识和实际应用的壁垒；通过现场教学和反复训练，学生可以熟练掌握掐丝工艺的技法与流程，掌握新型设计手段、制造模式和生产方式，从而培养实践能力。

Chen Tao: Nel 2021, il progetto formativo “Professionisti di lingua cinese + talenti interdisciplinari provenienti dai paesi lungo la One Belt One Road” ha ottenuto le sue prime iscrizioni e sono stati ammessi tre studenti internazionali provenienti da Laos e Mongolia. Attraverso il progetto “Base internazionale di formazione collaborativa scuola-impresa”, lo Studio integra l’arte della filigrana nell’offerta di didattica pratica, permettendo di superare le barriere tra la conoscenza teorica e l’applicazione pratica; attraverso l’insegnamento in campo e opportunità di ripetere la formazione, gli studenti possono conoscere bene il processo della produzione di filigrana e padroneggiare questo mestiere tradizionale imparando le nuove tecniche del disegno, i modi di lavorazione e i metodi di produzione, così da coltivare abilità pratica.

记者：魏老师，与传统的唐卡比较，您认为掐丝唐卡在做法上有何不同？目前，这项技艺在发展过程中遇到的最大困难是什么？
Intervistatore: Professoressa Wei, quale pensa sia la differenza di metodo tra il tradizionale thangka e il thangka in filigrana? Attualmente quali sono le maggiori difficoltà incontrate nello sviluppo di questo mestiere?

魏亚琼：掐丝唐卡将唐卡和景泰蓝两项世界级非物质文化遗产传统技艺融为一体，让青海唐卡艺术得到进一步的升华。掐丝唐卡的制作工序分为定稿、绘图、掐丝、点蓝、定型、装裱等。虽然看起来工序不多，但实际操作却非常复杂，掐丝部分尤为艰难——对每个细节都力求完美，一个环节的“差之毫厘”，就可能让结果“失之千里”，可谓“环环相扣，步步严谨”。立体感更强，颜色更加艳丽，这成为掐丝唐卡的主要特征。

Wei Yaqiong: Il thangka in filigrana integra la tecnica di thangka e quella del cloisonnisme, due tecniche tradizionali del patrimonio culturale immateriale di livello mondiale, innalzando ulteriormente l'arte thangka del Qinghai. Il processo di produzione del thangka in filigrana è suddiviso in bozza finale, disegno, filigrana, colorazione di blu, modellatura, montaggio, ecc. Anche se sembra che non ci siano molti passaggi, l'operazione è molto complicata e la parte di filigrana è particolarmente difficile: ogni dettaglio è ricercato per raggiungere la perfezione e la "minima differenza" in un collegamento può far sì che il risultato "manchi di mille miglia", cosa che può essere descritta come "i vari passaggi sono interconnessi, procedimento passo dopo passo". Le caratteristiche principali del thangka in filigrana sono un grande effetto tridimensionale e colori più brillanti.

我认为，掐丝唐卡目前遇到最大的问题就是，没办法在立体的、有弧线的造型上制作，这在一定程度上限制了掐丝唐卡技艺的发展。

Penso che attualmente il problema più grande riscontrato nella creazione di thangka filigrana sia che è impossibile realizzarli in una forma tridimensionale e curva, il che in una certa misura limita lo sviluppo di questo mestiere.

记者：在实践中，您教授中国学生和外国留学生有什么不同？

Intervistatore: In pratica, qual è la differenza tra insegnare questo mestiere agli studenti cinesi e a quelli stranieri?

魏亚琼：在实际的教学过程中，我认为教授中国学生和外国留学生还是有区别的。中国学生对中国传统文化有了一定程度的认知，所以在具体的制作过程中，会选择较为成熟的图案，也能够理解图案的内涵。而外国留学生对中国传统文化的认识不够，所以在制作图形的选定方面，他们通常是从好看或者不好看的视角去选

择，我需要在教学过程中加入对文化元素内容的解释。

Wei Yaqiong: Nel processo di insegnamento pratico, secondo me, c'è infatti una differenza tra insegnare agli studenti cinesi e agli studenti stranieri. Gli studenti cinesi hanno una certa comprensione della cultura tradizionale cinese, quindi durante la produzione specifica sceglieranno modelli più completi e saranno in grado di comprenderne la connotazione. Gli studenti stranieri invece non conoscono abbastanza la cultura tradizionale cinese, quindi quando si tratta di selezionare motivi grafici, di solito scelgono dal punto di vista dell'aspetto, per cui devo aggiungere spiegazioni sugli elementi culturali.

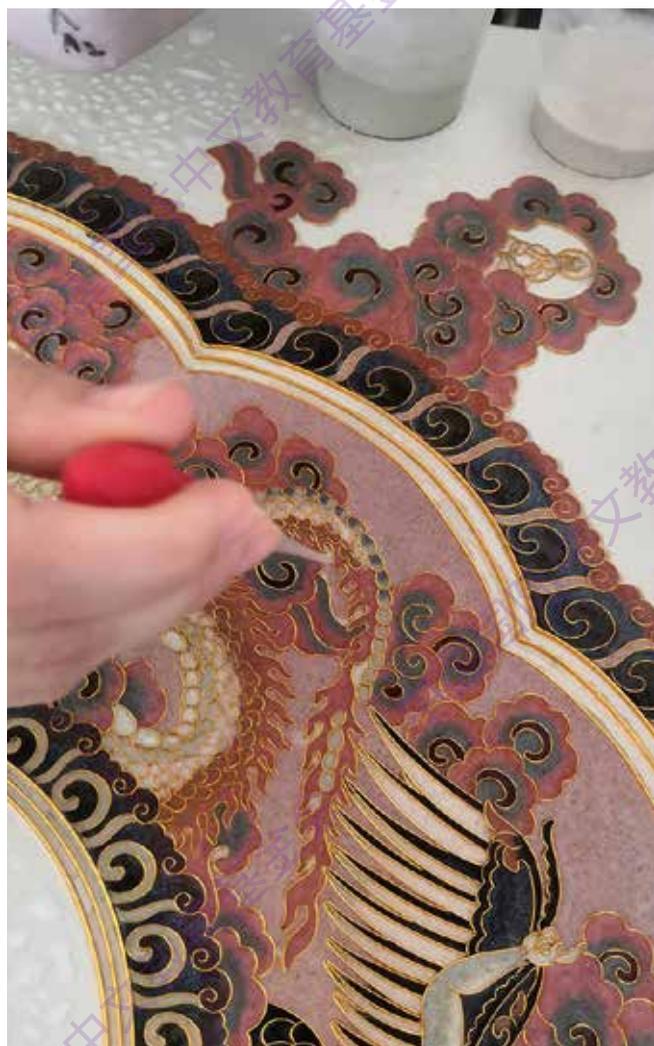


记者： 请问几位同学，你们学的都是不同的专业，你们到基地学习的初衷是什么？在基地学习中得到了哪些收获？今后有什么打算？

Intervistatore: Vorrei chiedere ad alcuni studenti, visto che studiate corsi di specializzazione diversi, perché avete tutti scelto di partecipare a questo progetto? Quali vantaggi avete ottenuto? Quali sono i vostri piani per il futuro?

马心艺（青海民族大学教师教育学院学前教育专业学生）：大三下学期，在学院与城东杰西卡唐卡工作室建立的第二课堂实践基地，我第一次接触到掐丝唐卡，初见时有耳目一新的感觉。景泰蓝掐丝唐卡是用金丝镶嵌代替工笔线描，用高温熔炼后的彩釉代替矿物颜料，这种现代材料和几百年传承的嵌丝手工技术的结合，全新演绎出一种新艺术。如果有机会我会继续选择学习掐丝唐卡，并在此基础上尝试设计出更多有关掐丝唐卡的文旅文创产品，让更多人了解和喜欢这门艺术，让非遗技艺走进千家万户。

Ma Xinyi (studentessa iscritta al corso di istruzione prescolastica presso la Facoltà di Formazione degli Insegnanti alla Qinghai University for Nationalities): Nel secondo semestre del mio ultimo anno, ho visto per la prima volta un thangka in filigrana durante la seconda lezione di didattica pratica organizzata dall'Università con la collaborazione dello Studio Jessica Thangka a Chengdong. È stata un'esperienza nuova. Il thangka in filigrana cloisonné utilizza intarsi di filo d'oro invece di disegni realizzati con il pennello, e utilizza smalto colorato fuso ad alta temperatura invece di pigmenti minerali. La combinazione di questo materiale moderno e il secolare mestiere dell'intarsio ha creato una nuova arte. Se ne avrò l'opportunità, continuerò a imparare il mestiere di thangka in filigrana e, partendo da questo, cercherò di progettare più prodotti culturali e creativi sul thangka in filigrana, in modo che più persone possano comprendere e apprezzare quest'arte e far in modo che l'intangibile patrimonio culturale entri nelle case di migliaia di famiglie.



杜力根 (青海民族大学国际教育学院汉语言文学

专业学生)：我是 2021 年来到青海民族大学学习的，目前在国际教育学院读汉语言文学本科专业。2021 年 6 月，学院组织留学生去了被称为“热贡艺术之乡”的青海省黄南州同仁县，在那里，我第一次认识了唐卡——细腻的笔画，艳丽的色彩，历史久远的珍藏，我一下子就被吸引了。唐卡属于中国藏传佛教文化的一种独特表现手法，题材和内容十分丰富，号称“藏文化百科全书”。通过唐卡，我们增进了对中华传统文化的了解。

Du Ligen (studente della Facoltà di Formazione Internazionale presso la Facoltà della Letteratura Cinese alla Qinghai University for Nationalities): Sono venuto a studiare in questa Università nel 2021 e attualmente studio la lingua e la letteratura cinese presso la Facoltà di Formazione Internazionale. Nel giugno del 2021, la facoltà ha organizzato un viaggio per gli studenti internazionali portandoli nella contea di Tongren, nella prefettura di Huangnan della provincia del Qinghai, conosciuta come la “città natale dell'arte Regong”. Lì ho conosciuto l'arte di thangka per la prima volta. Sono subito stato attratto dai tratti delicati, dai colori splendidi e dalle collezioni che vantano una storia lunga. Il Thangka è un metodo di espressione unico



della cultura buddhista tibetana in Cina. Ha temi e contenuti ricchi ed è conosciuto come l'“Enciclopedia della cultura tibetana”. Attraverso il thangka abbiamo migliorato la nostra comprensione della cultura tradizionale cinese.

之后，我在“校企国际协同育人基地”接触到了掐丝唐卡，其浓厚的高原民族风格和质朴浓郁的地方特色，深深吸引了我。与传统的唐卡绘制相比，掐丝唐卡更容易上手，于是我就开始跟着魏老师学习。在系统学习了掐丝唐卡的历史发展、制作步骤以及“拉丝”“剪丝”等制作手法后，我开始尝试自己制作。我打算毕业后回国成立一个掐丝唐卡工作室，将在中国所学的知识带回我的国家，将中国优秀的掐丝唐卡作品推广到我的国家，当好两国文化交流的桥梁与使者，为两国经济文化交流作出自己的贡献。

Qualche tempo dopo, ho visto una pittura di thangka in filigrana presso la “Base internazionale di formazione collaborativa scuola-impresa”. Il suo forte stile etnico dell'altopiano e le caratteristiche locali semplici e vivaci mi hanno profondamente attratto. Rispetto al tradizionale disegno thangka, il thangka in filigrana è più facile da imparare, quindi ho iniziato a studiare con la Professoressa Wei. Dopo aver studiato sistematicamente lo sviluppo storico, le fasi di produzione e le tecniche di “trafilatura” e “taglio” di thangka in filigrana, ho iniziato a provare a realizzarlo da solo. Penso di tornare nel mio paese per avviare uno studio di thangka in filigrana dopo la laurea, riportando le conoscenze apprese in Cina, promuovendo le eccellenti opere cinesi di thangka in filigrana e ponendomi come ponte per gli scambi culturali affinché possa dare il mio contributo agli scambi economici e culturali tra i due paesi. 孔



线上线下互动：让汉语学习充满趣味

Interazione online e offline: come rendere divertente l'apprendimento del cinese

作者：周啸生 Zhou Xiaosheng

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

随着网络技术的不断进步，现在有很多社交媒体平台，比如QQ、微博、微信、钉钉等，都可以成为我们学习的好帮手，让学习环境变得更加丰富多彩。而且，与传统的课堂教学相比，使用网络手段来辅助教学，更能激发同学们对语言学习的兴趣。这样，师生互动不再局限于课堂内，而是可以随时随地进行。

Grazie al continuo progresso della tecnologia informatica, ci sono oggi molte piattaforme social come QQ, Weibo, WeChat, DingTalk, che possono diventare utili strumenti per un apprendimento più vivace e colorato. Rispetto al tradizionale metodo d'insegnamento in classe, l'utilizzo di Internet si rivela

più adatto a stimolare l'interesse degli studenti per l'apprendimento della lingua. Grazie a questi strumenti social, l'interazione tra insegnanti e studenti non si limita più soltanto allo spazio interno alla classe, ma può avvenire ovunque e in qualsiasi momento.

让我们一起来体验“线上线下互动”学习模式，让汉语学习变得更轻松、更有趣吧！

Vediamo insieme in cosa consiste il modello di apprendimento delle lingue caratterizzato da una “interazione online e offline” e vediamo come questo metodo renda l'apprendimento del cinese più semplice e interessante!

“线上线下互动”学习模式

Il modello di apprendimento basato sulla “interazione online e offline”

本文分享的“线上线下互动”学习模式，是在钉钉社交媒体平台上建立一个“HSK 3级学习圈”，帮助留学生在课堂内外建立起学习汉语的桥梁。以下是具体操作方法和学习过程：

Il modello di “interazione online e offline” per l'apprendimento del cinese presentato in questo articolo nasce dalla creazione del gruppo di studio per l'HSK 3 sulla piattaforma DingTalk, il cui obiettivo era aiutare gli studenti stranieri ad imparare il cinese sia all'interno che al di fuori della classe. Di seguito, si riporta il metodo operativo e il processo di apprendimento.

首先，在钉钉平台上建立“HSK 3级学习圈”（见图1），留学生们可以在里面分享自己的日常生活点滴，并用课堂上所学的HSK 3级词汇创作属于自己的汉语作品。在这个学习圈里，学生与教师之间、学生与学生之间可以自由地互动和交流，让学习不再局限于课堂内。

Per prima cosa, è stato creato sulla piattaforma DingTalk un gruppo social di studio per l'esame HSK di terzo livello (si veda la fig. 1). In questo gruppo, gli studenti potevano condividere esperienze di vita quotidiana utilizzando il vocabolario presente nell'HSK 3 ed imparato in classe. Studenti e insegnanti potevano interagire e comunicare liberamente nel gruppo portando il processo di apprendimento fuori dai suoi tradizionali limiti spaziali.

“线上线下互动”学习模式主要由以下四个活动组成（见图2）：首先是“课堂学习融合”（活动1），留学生们参与HSK 3级课程的课堂学习，以此为参加课外情境化学习活动做准备。接着是“个人情境化的汉语书写作品创作”（活动2），下课后留学生们用手机、iPad等个人移动设备尝试在生活中使用汉语，发现与课堂汉语学习相关的情境和事物，并将作品分享到学习圈中。然后是“线上同伴学习”（活动3），发布作品后，留学生们开始对彼此的作品进行评论和点赞。教师也会参与其中，为学生答疑解惑，并帮助学生修改作品中的错误。大家互动起来，学习动力更足哦！最后是“线上线下整合”（活动4），在这个环节，教师会挑选出上一轮活动中收到评论和点赞最多的作品，让发布者分享创作这些作品的灵感和过程。同时，还



图1. 钉钉——线上线下互动学习空间（HSK 3级学习圈）

Fig. 1. DingTalk: lo spazio di apprendimento interattivo online e offline (il gruppo di studio per l'HSK 3)

- 1 话题创建
Creazione di un post
- 2 学生 A
Studente A
- 3 汉语作品的创作和照片发布
Produzione in cinese & Condivisione di foto
- 4 线上同伴评论与点赞
Commenti e “mi piace” dei compagni online

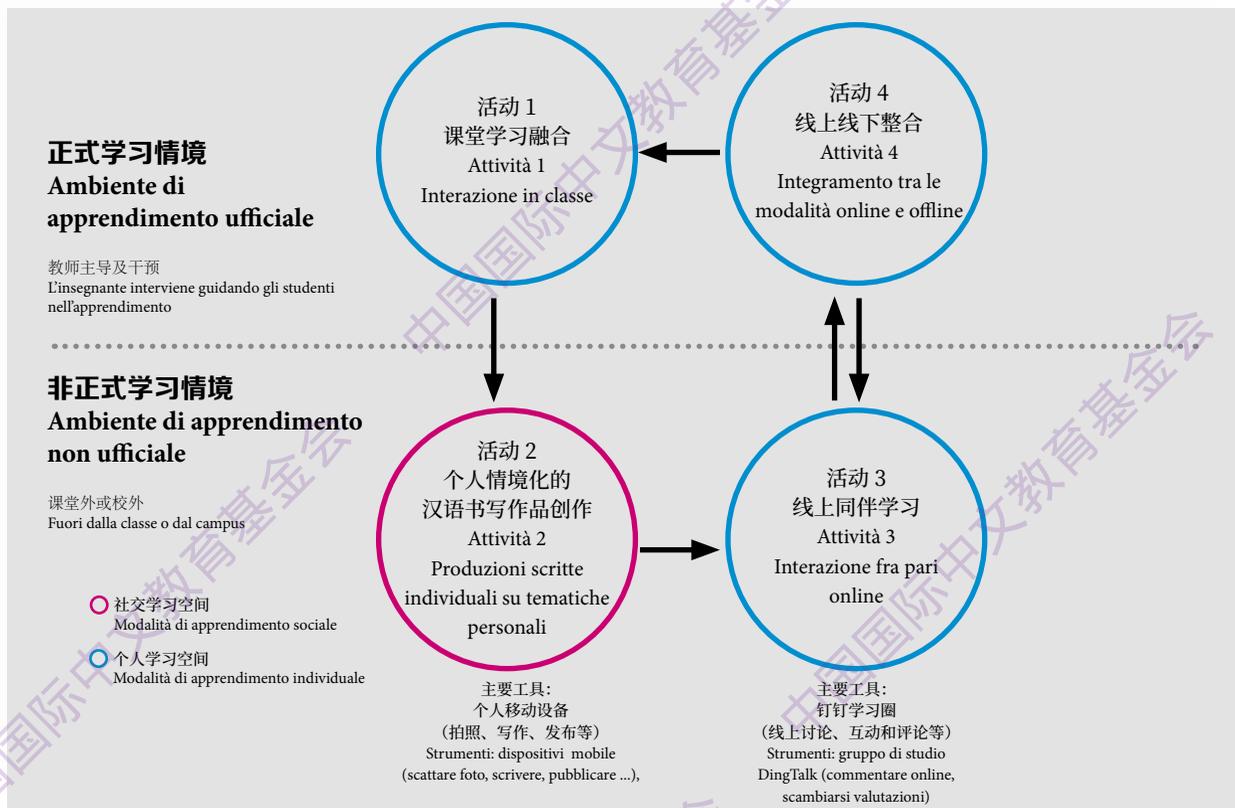


图2. “线上线下互动”学习模式

Fig. 2. Il modello di apprendimento attraverso l'interazione online e offline

讲解学生所发布作品中的错误和问题，进而帮助大家更好地巩固所学的汉语。

Questo modello di apprendimento del cinese è composto principalmente dalle seguenti quattro attività (fig. 2). Apprendimento attraverso l'interazione in classe (attività 1), che prevede la partecipazione degli studenti alle lezioni in classe del corso di HSK 3 con lo scopo di prepararli a svolgere le attività di apprendimento extra-curricolari. Segue la creazione di produzioni scritte in cinese su tematiche personali (attività 2), che gli studenti svolgono dopo la lezione adoperando i propri smartphone, Ipad o altri dispositivi. Lo scopo è provare ad usare il cinese per condividere sul gruppo di studio eventi legati alla propria vita, avvenimenti e situazioni relative all'apprendimento del cinese in classe. Successivamente, vi è una fase di apprendimento tra pari online (attività

3), che si manifesta quando gli studenti iniziano a commentare online riguardo alle produzioni scritte dei compagni e ha esprimersi a vicenda “mi piace”. Gli insegnanti partecipano a questa fase rispondendo alle domande che gli studenti pongono loro nel gruppo e aiutandoli a correggere gli errori commessi. Grazie all'interazione tra tutti, aumenta la motivazione per lo studio. Infine, vi è la fase di integramento tra le modalità online e offline (attività 4). In questa fase, l'insegnante seleziona gli scritti che hanno ricevuto maggiori “mi piace” e commenti, dunque, chiama gli autori a condividere cosa li ha ispirati a scrivere e come hanno proceduto alla realizzazione dello scritto. L'insegnante approfitta di questo momento per spiegare anche gli errori e i problemi presenti in tutti i lavori pubblicati così da aiutare gli studenti a consolidare meglio le conoscenze di cinese apprese.

不同情境下的汉语作品

Alcune produzioni scritte in cinese

留学生们体验了为期八周的“线上线下互动”学习模式后，发布了很多汉语学习作品。这些作品的创作情境涉及教室、图书馆、咖啡馆、校园、学生公寓，还有很多其他地方。因为篇幅所限，下面就列举三位留学生创作的汉语作品吧！

Trascorse le otto settimane di sperimentazione di questo modello di apprendimento, sono state pubblicate numerose produzioni scritte in cinese dagli studenti stranieri. Questi scritti sono stati creati in aula, in biblioteca, nei bar, al campus, nelle camere degli studenti e in molti altri luoghi. Per motivi di spazio, se ne condividono solo 3 esempi.



汉语作品截图 1:

Screenshot del post in cinese n. 1:

学习情境: 教室
 HSK 3 级词汇: 把、班、打算
 作品内容: 下课的时候, 老师让我们把桌子椅子安排好。有一天, 我的班打算放学之后开派对, 大家都很期待。铃声一响, 我们都冲出去。我们忘了安排桌子。隔天 老师批评我们。我们幸亏记得买老师小吃, 他不再生气了。

Luogo dell'apprendimento: Aula
 Vocabolario HSK 3: particella *ba*, *ban* "classe", *dasuan* "decidere"
 Contenuto: Quando finisce la lezione, l'insegnante ci chiede di sistemare i banchi e le sedie al loro posto. Un giorno, la mia classe aveva deciso di andare a festeggiare dopo la lezione e, non vedendo l'ora di uscire, eravamo corsi via appena era suonata la campanella, dimenticandoci di sistemare i banchi e le sedie. Il giorno seguente, l'insegnante ci ha sgridati. Fortunatamente, ci eravamo ricordati di comprare una merendina per lui e così ci ha perdonati.



汉语作品截图 2:

Screenshot del secondo post in cinese n.2:

学习情境: 图书馆
 HSK 3 级词汇: 图书馆、作业、空调、借、词典
 作品内容: 昨天在图书馆写汉语作业, 那间屋子的空调坏了, 很热, 然后我过一会就走了, 走的时候借了一本词典来看, 回去后, 我发现借错了, 然后我下午就把它还了。

Luogo dell'apprendimento: Biblioteca
 Vocabolario HSK 3: *tushuguan* biblioteca, *zuoye* compiti, *kongtiao* aria condizionata, *jie* prendere in prestito, *cidian* dizionario
 Contenuto: Ieri ho fatto i compiti di cinese in biblioteca. L'aria condizionata di quella stanza era rotta, faceva molto caldo. Dopo un po' sono uscito e mentre camminavo ho preso in prestito un dizionario per dargli un'occhiata. Dopo essere tornato a casa, mi sono reso conto che avevo preso in prestito il libro sbagliato. Quindi, quel pomeriggio sono andato a restituirlo.



今天好热，我也想去买点牛奶。但刚到咖啡馆天开始下雨了，天气变化好快好热突然下雨了我没带一把伞，该怎么办？怎么回家？



汉语作品截图 3:

Screenshot del terzo post in cinese n.3:

学习情境: 咖啡馆

HSK 3 级词汇: 把、伞

作品内容: 今天好热，我也想去买点牛奶。但刚到咖啡馆天开始下雨了，天气变化好快好热突然下雨了我没带一把伞，该怎么办？怎么回家？

Luogo dell'apprendimento: caffetteria

Vocabolario HSK 3: particella *ba*, *san* "ombrello"

Contenuto: Oggi fa così caldo che anch'io ho voglia di andare a comprare un po' di latte. Ma appena sono arrivato in caffetteria, ha iniziato a piovere. Il tempo è cambiato velocemente, dal caldo intenso alla pioggia improvvisa. E io sono senza ombrello. Come farò? Come tornerò a casa?

以上作品都是留学生用他们学到的 HSK3 级词汇创作的，真的挺有趣！

Le produzioni scritte appena riportate qui sopra sono state create da studenti stranieri che hanno utilizzato il vocabolario dell'HSK 3 che avevano imparato precedentemente durante il corso. Sono scritti davvero interessanti!

访谈与反思

Discussioni e riflessioni

活动结束后，我对学生们进行了一对一访谈，同时，也对该教学模式进行了反思。通过访谈发现，大部分留学生都对“线上线下互动”学习模式很感兴趣。有些学生说：“这种学习方法对词汇学习真的很有帮助。”还有人说：“我特别喜欢在钉钉平台上发布汉语作品，觉得很有意思。”总的来说，几乎所有留学生都觉得“线上线下互动”学习模式让他们的汉语水平有所提高。

Dopo aver concluso questa attività, ho intervistato individualmente gli studenti. Ho anche riflettuto sul modello didattico utilizzato. Grazie alle interviste, ho scoperto che la maggior parte degli studenti ha apprezzato molto il modello di apprendimento attraverso l'interazione online e offline. Alcuni di loro hanno detto che questo metodo di apprendimento è stato molto utile per imparare il lessico. Altri

hanno detto di aver apprezzato particolarmente la condivisione di post sulla piattaforma DingTalk. In generale, quasi tutti gli studenti hanno affermato che questo modello di apprendimento ha permesso loro di migliorare le loro conoscenze della lingua cinese.

有些留学生提到，在创作汉语作品时，有时会遇到一些抽象的词汇，比如“聪明”“热情”等，要找到合适的情境感觉有点困难，但我在平台上观察到，很多留学生会在网上找图片，自己创造情境来学习。看到大家对“线上线下互动”这种体验式学习方式产生兴趣，并且积极地在钉钉平台上发布作品，作为教师的我感到非常欣慰。

Alcuni studenti hanno affermato che a volte, durante la scrittura di post in cinese, hanno avuto difficoltà nell'utilizzare correttamente alcune parole astratte, come “intelligente” ed “entusiasmo”. Ho



osservato, tuttavia, che molti studenti stranieri hanno cercato foto su internet ed hanno attinto dal proprio contesto personale per studiare. Come insegnante, sono molto lieto di vedere che tutti hanno mostrato interesse per questo metodo di apprendimento sperimentale condividendo sulla piattaforma DingTalk molte delle loro produzioni scritte.

说到“线上线下互动”学习模式中的“线上同伴学习”活动，学生们普遍认为同学的评论和教师的点赞对他们有很大的激励作用。但也有个别学生提到：“有些同学的错误评论让我感到很生气。”还有人说：“老师，您好像忘记给我的作品进行修改和评论了。”这些反馈说明学生非常在意同学和教师的评价。总的来说，在整个学习过程中，教师和学生一起愉快地学习汉语、在生活中使用汉语，真是非常有趣的体验！

Per quanto riguarda la fase di apprendimento tra pari online, gli studenti hanno ritenuto che i commenti dei compagni di classe e gli elogi dell'insegnante abbiano avuto un grande effetto motivante su di loro. Alcuni studenti, però, hanno detto di essersi arrabbiati nel leggere i commenti falsi di alcuni compagni. Altri ancora hanno affermato di essersi sentiti dimenticati dall'insegnante per non aver ricevuto né commenti né correzioni da parte sua. Questo feedback mostra che gli studenti tengono molto ad una valutazione tempestiva da parte degli insegnanti e ai commenti dei

compagni. Nel complesso, durante tutto il processo di apprendimento, l'insegnante e gli studenti hanno lavorato insieme ottimamente usando il cinese nella vita quotidiana. È stata un'esperienza molto interessante.

值得一提的是，钉钉平台上的“线上线下互动”学习模式不仅适用于在华留学生，也可以借鉴到国外其他社交平台上，如 Facebook、Twitter、Instagram 等，海外孔子学院的师生和其他汉语学习者也可以在社交平台实现线上线下互动，并用汉语记录日常点滴和感受。通过这种方式，汉语学习将变得更轻松有趣，而且还有助于提高汉语水平，何乐而不为呢？

Vale la pena ricordare che questo modello di apprendimento proposto sulla piattaforma DingTalk non è adatto solo agli studenti stranieri che si trovano in Cina a studiare, ma può essere utilizzato anche come riferimento per creare opportunità di studio simili su piattaforme social straniere, come Facebook, Twitter, Instagram. Gli insegnanti e gli studenti degli Istituto Confucio sparsi nel mondo, così come tutti gli altri studenti di cinese, possono anche loro utilizzare le piattaforme social per interagire seguendo il modello di interazione online/offline e utilizzare il cinese per documentare momenti ed emozioni della quotidianità. In questo modo, apprendere il cinese diventerà più facile e interessante. Perché non migliorare le proprie competenze linguistiche in questo modo? ☞

运用歌曲进行国际中文教学

La canzone nell'insegnamento del cinese a livello internazionale

作者：左富强 Zuo Fuqiang

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

如今，音乐和影视作品在外语学习中发挥着积极的作用。比如，有人因为电视剧《流星花园》而开始学汉语。音乐更是我们学习外语的好“帮手”，许多人在学习英语时，大多有过这方面的体会。作为一名对外汉语教师，在多年的国外教学实践中，我深深地体会到歌曲教学的神奇效果，在此我结合实例来谈一谈歌曲在教学中的运用。

Oggi giorno, la musica, i film e i prodotti televisivi svolgono un ruolo attivo nell'apprendimento delle lingue straniere. Alcune persone, ad esempio, hanno iniziato a studiare il cinese dopo aver visto la serie Tv *Liuxing huayuan*. La musica, in particolare, è di grande aiuto nell'imparare una lingua straniera. Sono molti quelli che hanno sperimentato questo metodo durante lo studio della lingua inglese. Anch'io, che sono un insegnante di cinese, e svolgo il mio lavoro da tanti anni all'estero, ho compreso a fondo l'effetto magico dell'insegnamento attraverso le canzoni. In questo articolo, parlerò di questo metodo d'insegnamento proponendo degli esempi.

1 “一人一句成名曲” “Una persona e un verso per ottenere una canzone di successo”

在汉语教学中，“十二生肖”不可不谈。每当新春将至，在经历了近一学期的语言课“折磨”之后，我总会抽出几个课时来给大家讲一讲中国的“年文化”，这就不能不提生肖。随着“十二生肖”的介入，大家的词汇量，尤其是动物方面的词汇量一下子就扩大了，再结合“公”“母”“肉”等词，词汇量更是成倍扩展。一堂课一下子要记住12个生字，再加上“公

（母）X”“X肉”等组成的几十个词，难度确实很大。我首先想到的就是歌曲《十二生肖》和成龙的电影，但是这些不适于初学者，也不适于在课堂上播放。后来我发现，我们耳熟能详的歌曲中总有一两句带动物的歌词，于是我将这些歌词汇总，就成了“一人一句成名曲”：

Durante l'insegnamento del cinese, non si può non toccare l'argomento dei dodici segni zodiacali. Ogni volta che si avvicina il nuovo anno, e trascorso ormai quasi un semestre di faticose lezioni, ritaglio sempre qualche ora di lezione per parlare degli aspetti culturali legati al Capodanno cinese e,

inevitabilmente, devo menzionare lo zodiaco cinese. Grazie all'introduzione dei dodici segni zodiacali cinesi, il vocabolario degli studenti si amplia, in particolare quello legato agli animali. Combinando alle nuove parole, termini come “maschio”, “femmina” e “carne”, il vocabolario si amplia ancora di più. Memorizzare dodici nuovi caratteri, più decine di parole composte, in una sola lezione è davvero difficile. Inizialmente, avevo pensato subito

alla canzone *I dodici segni dello zodiaco* e ai film di Jackie Chan, ma non erano adatti a studenti di livello elementare, né erano adatti ad essere presentati durante la lezione. Successivamente, ho realizzato che in molte canzoni familiari ci sono sempre uno o due versi in cui si nominano gli animali. Quindi, ho raccolto questi versi ed ho creato una canzone ad hoc, “una persona e un verso per ottenere una canzone di successo”:

鼠：我爱你，爱着你，就像老鼠爱大米。

牛：照着我窑洞，晒着我的胳膊，还有我的牛跟着我。

虎：两只老虎，两只老虎，跑得快。

兔：小兔子乖乖，把门儿开开。

龙：你永远永远是龙的传人。

蛇：你是一条婀娜的蛇，蜿蜒在银色的月河。

龙和马：白龙马，蹄儿朝西。

羊和狼：狼爱上羊啊，爱得疯狂。

猴：猴哥，猴哥，你真了不得。

鸡：我不想说我是鸡；公鸡，公鸡真美丽。

狗：我就像是一条狗，等待爱情的骨头。

猪：我是一只小小猪，活泼又美丽。

猫和鱼：大脸猫大脸猫爱吃鱼。

Topo: Ti amo e continuerò ad amarti, proprio come un topo ama il riso.

Bue: (il sole) splende nella mia casa di yaodong, bacia le mie braccia e c'è anche la mucca che mi segue.

Tigre: due tigri, due tigri, corrono veloci.

Coniglio: bravo coniglietto, aprimi la porta.

Drago: per sempre sarai discendente del drago.

Serpente: tu sei un serpente elegante che serpeggia lungo il fiume argentato della luna.

Drago e cavallo: drago e cavallo bianchi galoppano verso ovest.

Capra e lupo: il lupo ama la capra, l'ama da impazzire.

Scimmia: scimmietta, scimmietta, sei proprio bravo.

Gallo: non voglio dire di essere un pollo; un gallo, gallo sì che è bello.

Cane: Proprio come un cane attende un osso, io attendo l'amore.

Maiale: Sono un piccolo maialino, vivace e bello.

Gatto e pesce: il gatto dal gran faccione, il gatto dal gran faccione ama mangiare il pesce.

刚开始，学生们或许不懂这些歌词的意思，但起码听到了他们知道的小动物。通过这一句句带小动物的歌词，在优美的旋律中他们很快记住了生肖的发音和意思。另外，我们也可以采用“猜歌词”的方法，每唱一句，就让他们猜我唱的是什么动物。这样具有挑战性的活动，有助于提高他们的积极性和注意力，整个课堂也生动起来了。

Gli studenti potrebbero non capire il significato di questi versi inizialmente, ma almeno riconosceranno i nomi di quei animali che già conoscono. Attraverso i versi contenenti questi nomi di animali e al ritmo della piacevole melodia che li accompagna, potranno memorizzare rapidamente la pronuncia e il significato dello zodiaco cinese. Si può anche fare un'attività come

“indovina il testo della canzone”: ogni volta che si canta un verso, si può chiedere agli studenti di indovinare qual è l'animale di cui si sta parlando nella canzone. Questo tipo di attività molto impegnativa aiuta a stimolare il

2 “旧瓶装新酒” “Vino nuovo in otri vecchi”

“旧瓶装新酒”，奉曲填词自古有之，如宋词元曲。如今，我填的不是《念奴娇》《沁园春》这些典雅古旧的词牌，而是流行歌曲，即那些易于传唱、深入人心的歌曲，利用其背景音乐来演唱所学的内容，比如《黄土高坡·家》。汉语初学者的课程中，总会涉及“自我介绍”“家庭成员的姓名、年龄”等问题，让学生一个一个地去做自我介绍很枯燥，大家都提不起兴趣，很多人记不住，以至于刚说过“多大了”是问年龄的，然后转身问他“你多大了？”，他又不知道是什么意思了。后来在介绍当中，通过“我住在……”让我想起了“我家住在黄土高坡”这首歌，更巧的是我们学校就在 Banyumas，它属 Purwokerto（普禾格多）市，和黄土高坡押韵。于是，结合自我介绍中所要涉及的问题，我便写出歌词，先给他们翻译了大概的意思，然后说，我只教三遍，以此提高他们的注意力。没想到三遍之后，本来就喜欢唱歌的他们轻而易举地就学会了。就这样，之后像“名字”“叫什么”“多大了”“住在”这些难点他们也一下子就记住且会用了。更神奇的是，现在他们每次见到我，都像走在黄土高坡上一样对我吼歌。见到如此成效，我敢说，许久之后有人或许会忘了所学的汉语，但这首歌他们不会这么容易忘记的。

“Vino nuovo in otri vecchi” è un metodo molto antico, tanto quanto le canzoni di epoca Yuan. Le canzoni che compongo io oggi non sono eleganti come quelle antiche, ma sono canzoni pop, cioè canzoni facili da cantare e molto orecchiabili che, grazie alla melodia, permettono agli studenti di esibirsi cantando i contenuti imparati in classe. Un esempio è la canzone “Altura di loess: la famiglia” Nei corsi di cinese per principianti, ci sono sempre argomenti come “presentarsi” e “nome ed età dei membri della famiglia”. Far sì che ogni studente si presenti uno alla volta è un'attività noiosa. Nessuno è mai

loro entusiasmo, la loro attenzione e a coinvolgere tutta la classe. La lezione diventa più vivace e tutti partecipano attivamente.

interessato e molti non si ricordano le parole, tanto che mi è successo di rivolgere ad uno studente la domanda “quanti anni hai?” subito dopo aver presentato questo argomento, con il risultato che lo studente non aveva capito la mia domanda. Durante una lezione successiva, mentre stavo presentando l'argomento ‘dove abito’, mi è venuta in mente un verso, “La mia famiglia abita sulle alture di loess”. Probabilmente, ad ispirarmi è stata la nostra scuola che si trova a Banyumas, parte della città di Purwokerto (in Indonesia), località caratterizzata da alture di loess. Quindi, ho scritto il testo della canzone tenendo conto dell'argomento del “presentarsi”. Prima ho chiesto agli studenti di tradurre approssimativamente il significato della canzone, poi ho detto loro che gliel'avrei fatta ascoltare solo 3 volte allo scopo di migliorare la loro abilità di concentrazione. Inaspettatamente, questi studenti, a cui piace cantare, hanno imparato facilmente il testo dopo tre ascolti. In questo modo, possono ricordare e utilizzare domande difficili come chiedere come si chiama una persona o quanti anni ha e dove abita. La cosa ancora più sorprendente è che ogni volta che mi incontrano adesso, iniziano a cantare a gran voce in mia direzione. Vedendo questi risultati, mi azzarderei a dire che se in futuro alcuni di loro dovessero dimenticare tutto il cinese studiato, difficilmente dimenticherebbero questa canzone.

下面是《黄土高坡·家》的歌词：

Di seguito, il testo di “Altura di loess: la famiglia”:



A: 我家住在 Purwokerto。
 A: 爸爸妈妈和哥哥。
 A: 小妹妹有一个, 弟弟就是我。
 A: 全家人五个、有五个。
 A: 请问你家有多少个哦?
 B: 姐妹三个没有哥。
 A: 你家人口很多! 名字叫什么?
 A: 他们多大了、多大了?
 B: 老大是 20 岁的我;
 B: 老二是 17 岁了;
 B: 老三 14 岁了, 名字叫多多。
 B: 我家人五个、有五个。

A: La mia famiglia abita a Purwokerto.
 A: Papà, mamma e mio fratello maggiore.
 A: Ho una sorella, il fratello minore sono io.
 A: In tutto siamo 5, siamo 5.
 A: Scusa, quanti siete in famiglia?
 B: Tre sorelle, nessun fratello.
 A: I membri della tua famiglia sono tanti! Come si chiamano?
 A: Quanti anni hanno? Quanti anni hanno?
 B: La più grande son io che ho 20 anni.
 B: La seconda genita ha 17 anni.
 B: La terza ha 14 anni, si chiama Duoduo.
 B: Siamo 5 in famiglia, siamo 5.

3 字字不同 “千字文” I vocaboli tutti diversi del “classico dei mille caratteri”

古人识字有其高明的手段, 蒙学教材中的“三(字经)”“百(家姓)”“千(字文)”影响数百年而不衰。在对外汉语教学中, 识字仍然是汉语学习的关键, 词汇量的多寡是衡量一个学生汉语水平的关键。意识到这一点, 如何提高学生的词汇储备就成了我努力的方向。字字不同、句句押韵、便于吟诵的《千字文》给我带来了灵感, 我何不就一些高频字来编一“曲”《千字文》呢? 有了这个想法, 一曲配合歌曲《青花瓷》演唱的“168 字文”便应运而生了。以下就是我用《青花瓷》调填的词:

Gli antichi avevano i propri metodi intelligenti per imparare la lingua cinese, per esempio il *Classico dei tre caratteri*, i *Cento cognomi* e il *Classico dei mille caratteri*

sono stati utilizzati per centinaia di anni nelle scuole elementari cinesi. Nell'insegnamento del cinese come lingua straniera, imparare a leggere e a scrivere è una delle priorità tanto che per misurare la conoscenza del cinese di uno studente si fa riferimento alla quantità di vocaboli appresi. Avendo ben presente questo fatto, ho indirizzato i miei sforzi verso l'ampliamento delle conoscenze lessicali dei miei studenti. Ad ispirarmi è stato proprio il *Classico dei mille caratteri* per il suo contenuto di caratteri diversi e frasi in rima. Quindi mi sono chiesto perché non inventare la canzone del classico dei mille caratteri basata su alcune dei caratteri ad alta frequenza della lingua cinese? Così è nato il testo “Classico dei 168 caratteri” cantato sulla base melodica della canzone *Qing hua ci* (Blue and White Porcelain). Di seguito, riporto il testo contenente parole del lessico dell'infanzia che ho riadattato per la melodia di *Qing hua ci*.

《青花瓷·童年》

果木村里父母亲又生个男孩
不会说话先手爬笑得多可爱
老少爷们开着车送红包过来
爹娘太高兴加了双碗筷
春夏秋冬四次变五彩的童年
眉毛鼻子口耳眼六朵白云看
到谁家九妹门前
骑上竹马带她跑很远
山外都是风雨水下还有鱼
朋友好比兄弟为什么学习
听牛羊吃花草用日月画大地
辛苦爸妈每天叫自己
怕以后我和你走南北东西
小石头打桃李三七二十七
再见鸟儿找青虫千万别忘记
人要在一起

Qing hua ci: infanzia

Un papà e una mamma del villaggio di Guomu hanno dato alla luce un nuovo maschietto

Il piccolo che non parla ancora ma gattona e sorride è tanto carino

Vecchi e giovani sono venuti in macchina per portare regali in denaro nelle buste rosse

I genitori eran così felici che hanno aggiunto alla loro tavola un paio di ciotole e di bacchette.

Per quattro volte si sono succedute primavera, estate, autunno, inverno apportando numerosissimi cambiamenti nel piccolino

Sopracciglia, peluria, naso, bocca, orecchie e occhi; 6 son le nuvole bianche che guarda

Davanti alla casa di chi, c'è Jiumei

Sale sul cavallo di bambù e la porta al galoppo lontano

Al di là delle montagne tutto è vento e pioggia e sott'acqua ci sono i pesci

Gli amici sono come fratelli, perché studiare

Ascolta le mucche e le pecore mangiare i fiori e l'erba, usa il sole e la luna per ritrarre la terra

Che fatica che fanno papà e mamma ogni giorni a starmi dietro

Temono che più in là io e te andremo a zozzo per il sud, per il nord, per l'est e l'ovest

La piccola pietra colpisce pesche e prughe, tre per sette fa una ventina,

Addio uccellino che cerchi i bruchi, mai sarai dimenticato

Le persone devono stare insieme

Questa canzone non è solo ricca di significati ma è anche facile da cantare. La sua caratteristica principale, oltre alla presenza di molti termini diversi,

risiede nel fatto che l'80% dei 168 caratteri utilizzati fanno parte dei 400 caratteri ad alta frequenza d'uso. I restanti vocaboli, che non sono d'uso comune, sono spesso legati alla sfera della vita quotidiana: genitori, i miei, ciotola, sopracciglia, naso. Imparando altre canzoni simili a questa, si può facilmente raggiungere l'obiettivo di far apprendere 1.000 vocaboli cinesi: doppio risultato a metà sforzo.

Questa canzone non è solo ricca di significati ma è anche facile da cantare. La sua caratteristica principale, oltre alla presenza di molti termini diversi,

4 顺口溜、童谣

Poesie giocose e filastrocche

另外，与歌曲相像的顺口溜、童谣也可以采用。

Si possono utilizzare nella lezione anche filastrocche o poesie giocose.

《上山打老虎》

一 二 三 四 五，
上山打老虎；
老虎受保护，
打着小老鼠；
老鼠有几只，
让我数一数；
数来又数去，
一 二 三 四 五。

Salire sul monte per picchiare la tigre

Uno, due, tre, quattro e cinque
Salgo sul monte e picchio la tigre;
La tigre si difende,
Picchia i topolini;
Di topolini, quanti ce ne sono?
Fammi contare un attimo;
Numeri che vanno e vengono,
Uno, due, tre, quattro e cinque.

这首“歌”的作用在于强调“虎”“鼠”“数（三声）”以及“数（字）”，归类识别“老虎”“老鼠”和“老师”“老几”等。

Questo tipo di canzone permette di porre enfasi sulla pronuncia della sillaba *shu* che, con toni diversi, può indicare il significato di “tigre”, “topo”, “contare” e “numero”; è utili, quindi, anche ad imparare a distinguere queste parole.

《数量词小动物》

一只鸡两只鸭三只小鸟叫喳喳，
四头牛五匹马六根木头齐刷刷，
七条鱼八尾虾九只青蛙呱呱呱！

I classificatori per gli animali

Una gallina, due anatre, tre piccoli uccellini urlano *cip cip*
Quattro mucche, cinque cavalli, sei alberi scuotono le loro teste
Sette pesci, otto gamberetti e nove rane fanno *gua gua*

这首“歌”绝对是识记量词及其搭配的法宝。

Questa “canzone” è adattissima per memorizzare i classificatori e il loro utilizzo con i corretti referenti.

以上就是我在对外汉语教学中运用歌词、歌曲进行教学的一些尝试和心得。俗话说：“教无定法”，任何方法只要对语言学习有利，能事半功倍地帮助语言学习者学习，都可以拿来一用。总之，教学之法，多多益善。

In questo articolo, ho riportato alcuni dei miei tentativi di utilizzare le canzoni nell’insegnamento del cinese come lingua straniera. Come dice un proverbio, non esiste un metodo unico per insegnare. Qualsiasi metodo può essere utilizzato purché si dimostri utile per l’apprendimento della lingua e possa facilitare questo processo negli studenti. In breve, più metodi di insegnamento si utilizzano, meglio è. 📖



旅游带火“特种兵”^{*}

Il turismo rende popolare le “Forze speciali”

作者：刘明奇 Liu Mingqi
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

2023 年春天，随着各种小长假的到来，人们纷纷走出家门，踏上旅途。于是，旅游成为热门话题，“特种兵式旅游”火遍全网。例如：

- (1) 如今，“特种兵式旅游”正成为越来越多年轻人的旅行方式。（《川江都市报》2023 年 4 月 13 日）
- (2) 热门城市、热门景点开启“人从众”模式，在年轻人群中悄悄兴起了一种很新潮的旅游方式——“特种兵式旅游”。（《安庆日报》2023 年 5 月 29 日）

All'inizio della primavera del 2023, la gente ha cominciato ad uscire di casa ed ha iniziato a viaggiare, sia nelle zone vicine che in quelle lontane, approfittando di giorni e ponti di vacanza. Il turismo è diventato un tema caldo, in particolare su Internet è diventata popolare la seguente espressione, “turismo in stile Forze speciali”. Si vedano alcuni esempi proposti qui sotto:

- (1) Attualmente, “il turismo in stile Forze speciali” sta diventando il modo di viaggiare più diffuso tra i giovani. (*Chuanjiang Metropolitan Daily*, 13 aprile 2021)
- (2) Città e attrazioni popolari hanno dato il via al modello delle “persone che seguono il gregge” e tra i giovani è emerso silenziosamente un nuovo modo di viaggiare: il “turismo in stile Forze speciali”. (*Anqing Daily*, 29 maggio 2023)



“特种兵式旅游”是指越来越多的当代年轻人选择在有限的时间和花销内尽可能去多个景点旅游。我们都知道，“特种兵”一词是指单兵作战能力极强、适合在各种恶劣条件下完成作战任务的兵种。为何旅游也会有“特种兵”模式？

L'espressione “turismo in stile Forze speciali” vuole indicare il fenomeno per cui sempre più giovani al giorno d'oggi scelgono di viaggiare in quanti più luoghi turistici possibili nel minor tempo e al minor costo possibili. “Forze speciali” fa riferimento alle unità delle forze armate che hanno capacità di combattimento estremamente forti e che sono adatte a completare missioni in condizioni difficili e di varia natura. Perché, allora, viene abbinata questa espressione alla parola “turismo”?

“特种兵式旅游”最初是大学生出游时用来自我调侃的一种说法。他们趁双休日去不同城市旅游，立志打卡尽可能多的景点与美食，还要做到准时赶回学校上周一的早课，因时间紧、任务重，所以将旅游安排得像一场特种兵的拉练。例如：

(3) 这种旅游方式行程密集，夜间坐火车，白天可能步行十几二十公里，去十来个景点……大学生们称这种很消耗体力的旅游方式为“特种兵式旅游”。（《杭州日报》2023年4月10日）

(4) 两天三城，一天连刷十几个景点，晚上只睡3小时，日行8万步……最近，大学生“特种兵式”旅游火了。（《劳动者报》2023年4月14日）

Questa espressione è nata, inizialmente, tra gli studenti universitari per descrivere ironicamente i loro viaggi. Gli studenti, infatti, approfittano dei fine settimana per visitare diverse città con l'intento di visitare quante più attrazioni possibili e mangiare quanti più piatti deliziosi possibili per poi tornare nei propri campus in tempo per riprendere le lezioni del lunedì mattina. A causa dei tempi ristretti e dell'enormità dell'impresa, l'itinerario di viaggio è organizzato come se fosse una esercitazione delle Forze speciali. Si vedano i seguenti esempi:



(3) Questo tipo di turismo ha un programma intenso; passare la notte in treno, camminare l'intera giornata compiendo una decina o ventina di chilometri e visitare più di una decina di luoghi turistici... Gli studenti universitari definiscono questo modo di viaggiare che prosciuga le energie il “turismo in stile Forze speciali”. (*Hangzhou Daily*, 10 aprile 2023)

(4) Tre città in due giorni, più di 10 attrazioni turistiche in un giorno, solo 3 ore di sonno a notte e più di 80.000 passi al giorno... Recentemente, si è diffuso tra gli studenti universitari il turismo “in stile Forze speciali”. (*The Worker's Paper*, 14 aprile 2023)

从认知的角度来看，用“特种兵式”来修饰“旅游”，正是借用了特种兵身上的两大特征——体能的高度消耗和时间的高效利用。说话人用特种兵所具有的特征来喻指这场旅行的挑战性与高效性。

Utilizzare “in stile delle Forze speciali” per modificare la parola “turismo” permette di prendere in prestito due caratteristiche fondamentali delle Forze speciali e di trasferirle al turismo. Si tratta dell'elevato consumo di energia fisica e della gestione efficiente del tempo. Chi usa questa espressione, associa queste caratteristiche al turismo per descrivere la sfida e l'efficienza di questo modo di viaggiare.

从修辞的角度来看，用“特种兵式”来修饰“旅游”，是运用了夸张手法，说话人的目的在于突显大学生的两种状

※ 原文刊载于《咬文嚼字》2023年8月1日第344期。

L'articolo originale è stato pubblicato nel n. 344 di Yao Wen Jiao Zi, 1° agosto 2023.

态反差——日常状态与旅游状态。在一场旅行中，大学生能精密计划并严格执行时间表中的内容，能坚持完成在平日学习或工作中不可能完成的体力活动。“特种兵式旅游”形象地反映了当代大学生在日常生活与旅行中，身体和精神方面两种完全不同状态的对比。

Da un punto di vista retorico, si tratta di una iperbole. Lo scopo di chi parla è evidenziare il contrasto tra i due stati degli universitari: lo stato quotidiano e quello durante il viaggio. Nel secondo stato, gli studenti universitari mostrano di poter organizzare con precisione l'itinerario e di poterne mettere in pratica il contenuto dimostrando perseveranza nel portare a termine attività fisiche, cosa che non dimostrano nella vita quotidiana quando si tratta di studio o lavoro. Il “turismo in stile Forze speciali” esprime in modo vivido il contrasto tra questi due stati contrastanti degli universitari: uno fisico e uno mentale, uno legato al viaggio e l'altro alla vita quotidiana.



“特种兵式旅游”火爆的背后反映了“两个高效”——旅人行事高效和硬件设施高效。硬件设施的日益完备可以说是“特种兵式旅游”的必要条件，交通体系的日益完善、网络技术的日趋发达、服务业质量的进一步提升，再加上一些热门景点开放了夜间游览模式，一些公共场所 24 小时营业，为旅游者提供了享用美食与歇脚的场所，这都为“特种兵式旅游”创造了可能性与可行性。例如：

(5) 报道中就有大学生直言，“特种兵式旅游”本身就是为了节省开支，来海底捞吃个火锅顺便休息一晚，很划算。（《德州晚报》2023 年 5 月 4 日）

Dietro alla popolarità del “turismo in stile Forze speciali”, c'è il fatto che questo modo di viaggiare sia rivelatore di una doppia efficienza: i turisti viaggiano in modo efficiente e, anche, i servizi turistici sono efficienti. Un servizio turistico sempre più completo è una condizione necessaria per poter viaggiare in questo modo: la rete dei trasporti continua a migliorare, la tecnologia informatica è sempre più sviluppata e la qualità del settore dei servizi terziari è in ulteriore aumento. Alcune attrazioni popolari offrono la possibilità di effettuare visite notturne, molte

attività sono aperte 24h su 24 così che i turisti possano fermarsi a mangiare piatti deliziosi e bere a qualsiasi ora. Si veda il seguente esempio:

(5) Alcuni studenti universitari hanno affermato che viaggiano “in stile Forze speciali” per risparmiare denaro quindi trovano molto conveniente passare la notte in uno dei ristoranti della catena Haidilao dove possono mangiare piatti caldi e riposare. (*Dezhou Evening News*, 4 maggio 2023)



随着 2023 年上半年各种小长假的到来, 越来越多的年轻人加入 “特种兵式旅游” 行列, 使得这种旅行方式的主体由大学生扩展为更大的年轻群体。例如:

(6) 今年的 “五一” 小长假, “特种兵式旅游” 的主人公, 从年轻的大学生变成了年轻的群体。 (《中国妇女报》2023 年 5 月 11 日)

Approfittando delle numerose occasioni di vacanza dovute a brevi festività che cadono proprio nella prima metà dell'anno 2023, è aumentato il numero dei giovani che hanno intrapreso questa modalità di viaggio, con la conseguenza che il fenomeno si sia espanso ad includere, oltre agli studenti universitari, anche una fetta più ampia di giovani.

(6) Durante il ponte del Primo maggio di quest'anno, sono diventati protagonisti del “turismo in stile Forze speciali” i giovani nella loro totalità e non solo gli universitari. (*China Women's News*, 11 maggio 2023)

另一方面, “特种兵式” 的修饰对象也从 “旅游” 扩展到其他领域, 例如:

(7) “特种兵式旅游” 结束, “特种兵式学习” 来了。“五一” 假期后, 多名家长在社交平台发文称自己的孩子在返程路上赶作业。 (《浙江教育报》2023 年 5 月 9 日)

(8) 如果附近的城市定期存款利率比本地高 0.4 个百分点, 你会坐上火车去存钱吗? 3 月以来, 不少江苏人就这样组团去上海存钱, 当日往返, 被网友称为 “特种兵式存款”。 (《北京青年报》2023 年 5 月 12 日)

La modifica apportata dall'espressione “in stile Forze speciali” si sta diffondendo anche ad altri campi e non è più limitata al turismo.

(7) Finito il “turismo in stile Forze speciali”, ora

arriva il nuovo modo di “studiare in stile Forze speciali”. Dopo le vacanze del Primo maggio, molti genitori hanno pubblicato sui social media storie dei propri figli che recuperano i compiti al ritorno delle vacanze. (*Zhejiang Education Daily*, 9 maggio 2023)

(8) Se il tasso fisso dei conti vincolanti offerti da una città limitrofa è superiore del 0,4 % rispetto a quello dei conti vincolanti della tua città, saresti disposto a prendere il treno per risparmiare denaro? Da marzo, molte persone del Jiangsu si sono organizzate in gruppi per andare a Shanghai ad aprire conti deposito per poi ritornare a casa il giorno stesso. Questo fenomeno è stato definito dagli utenti “conti deposito in stile Forze speciali”. (*Beijing Youth Daily*, 12 maggio 2023)

“特种兵式旅游” 也衍生出 “特种兵式存款 / 学习 / 工作” 等等。“特种兵式” 走出原本的特殊行业, 被用来修饰日常生活中的某种高能行为, 说明 “特种兵式 xx” 有很强的能产性。我们相信, 随着社会的发展, “特种兵式 xx” 会越来越多, 这是社会高效发展的必然结果。

Dall'espressione “turismo in stile Forze speciali” sono derivate molte altre espressioni come “lavoro / studio / conti deposito in stile Forze speciali”. L'uso di “in stile Forze speciali” è andato oltre a quello iniziale, arrivando a modificare alcuni aspetti della vita quotidiana che richiedono il dispendio di molta energia. Questo dimostra che si tratta di un costrutto molto produttivo. Crediamo che il suo utilizzo si diffonderà sempre di più con l'avanzare della crescita sociale perché questo fenomeno è il risultato inevitabile di uno sviluppo efficiente della società. 📌

二十四节气

I 24 periodi solari del calendario cinese

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



Il periodo Mangzhong

芒种是二十四节气中的第九个节气、夏季的第三个节气。每年的阳历6月5日左右，即仲夏开始的时候，就是芒种。“芒种”的字面意思是“有芒的麦子快收，有芒的稻子快种”。这个时节，气温持续升高，雨量日益丰沛，农民忙着收割冬播种的小麦，同时还要忙着插秧种稻。这就是人们说的“芒种忙两头，忙收又忙种”。

Mangzhong, anche detto il periodo del Grano nella Spiga, è il nono dei 24 periodi solari del calendario cinese ed il terzo periodo della stagione estiva. Cade all'incirca ogni anno verso il 5 di giugno, a metà estate. Il termine *mángzhōng* indica che “il grano sulle cui spighe è spuntata la barba va raccolto rapidamente, il riso non decorticato con la barba va piantato velocemente”. Durante questo periodo dell'anno, le temperature tendono ad aumentare con costanza, piove copiosamente ogni giorno, i contadini sono impegnati contemporaneamente nel raccolto dei cereali seminati durante l'inverno e nella semina del riso. Per questo motivo, si dice che “a Mangzhong si è impegnati in due fasi opposte: il raccolto e la semina”.

芒种时节，许多花朵开始凋零。在民俗和神话中，这是花神离开凡间，回到天上“述职”去了。所以，在芒种这天，民间盛行“送花神”的习俗，以表达对花神的感谢。此外，芒种时节也是梅子成熟的季节，





一些地方有煮梅的习俗。人们一边欣赏窗外的绵绵细雨，一边品尝刚刚煮好的梅子，颇有几分“青梅煮酒论英雄”的快意。

Durante questo periodo, numerosi fiori iniziano ad appassire. Secondo il folclore e i miti popolari, questo è il momento in cui la dea dei fiori lascia il mondo mortale e ritorna nei cieli per riferire i propri adempimenti. Nel giorno di Mangzhong, quindi, c'è l'usanza diffusa tra la gente di accompagnare la partenza della dea dei fiori per dimostrarle la propria gratitudine. La stagione di Mangzhong è anche la stagione in cui maturano le prugne e, in alcuni luoghi, c'è l'usanza di bollirle. Le persone mangiano le prugne appena bollite mentre osservano con piacere la pioggerellina che cade fuori dalle proprie finestre. Il succo alcolico ottenuto bollendo le prugne verdi è sentito come il piacere dell'eroe.

芒种时节最重要的习俗是过端午。端午节在中国已经有 2 000 多年的历史。每年的这一天，家家户户都悬钟馗像、挂艾叶、吃粽子、赛龙舟、饮雄黄酒、佩香囊等，以拜神祭祖、祈福辟邪。其中，过端午吃粽子，是为了纪念伟大的爱国诗人屈原。战国时期，诸侯争斗，战事频发，忧国忧民的屈原劝说楚怀王联合齐国共同抗秦，可楚怀王不听。屈原一次次谏言无果，反遭奸臣排挤，被流放到洞庭湖边。不久，楚国兵败的消息传来，屈原伤心得放声大哭，在五月初的一天跳进汨罗江自尽了。人们听闻后，为了防止屈原的尸身被鱼虾吃掉，便把米饭包成粽子投入江中，供鱼虾吃。此后，便有了端午节包粽子、吃粽子的传统习俗。

Ma l'usanza più importante del periodo Mangzhong è celebrare la festa delle Barche drago. Questa festa ha una storia di più di 2.000 anni in Cina. Ogni anno, durante questo giorno, tutti appendono immagini del dio Zhong Kui e rami di artemisia, mangiano gli zongzi, partecipano

nella sfida delle barche drago, bevono il vino xionghuang e indossano sacchetti profumati; inoltre, pregano, fanno offerte e visitano i propri antenati per ricevere buoni auspici e tenere lontano gli spiriti cattivi. Tra queste usanze, quella di mangiare gli zongzi vuole ricordare un grande poeta che amò la sua patria, Qu Yuan. Al tempo degli Stati Combattenti, quando i re feudali erano in lotta tra di loro, vi erano spesso ostilità; Qu Yuan, preoccupato per la sorte del suo paese e del suo popolo, consigliò al proprio re dello Stato di Chu di allearsi con lo Stato di Qi per resistere alle forze dello Stato di Qin; il re, però, non lo ascoltò. Quando i suoi consigli non produssero alcun risultato, Qu Yuan fu spinto da parte da funzionari corrotti; poco tempo dopo, quando giunse la notizia della disfatta dei soldati dello Stato di Chu, Qu Yuan pianse di dolore e un giorno di inizio maggio si suicidò tuffandosi nelle acque del fiume Miluo. Quando il popolo seppe dell'accaduto, si buttarono nel fiume delle palle di riso avvolte in foglie affinché i pesci non divorassero il corpo del poeta. Da quel momento in poi, nacque l'usanza di preparare e mangiare questa pietanza che divenne nota con il nome di zongzi.



二十四节气

I 24 periodi solari del calendario cinese

作者：何芷翌 He Zhiyi

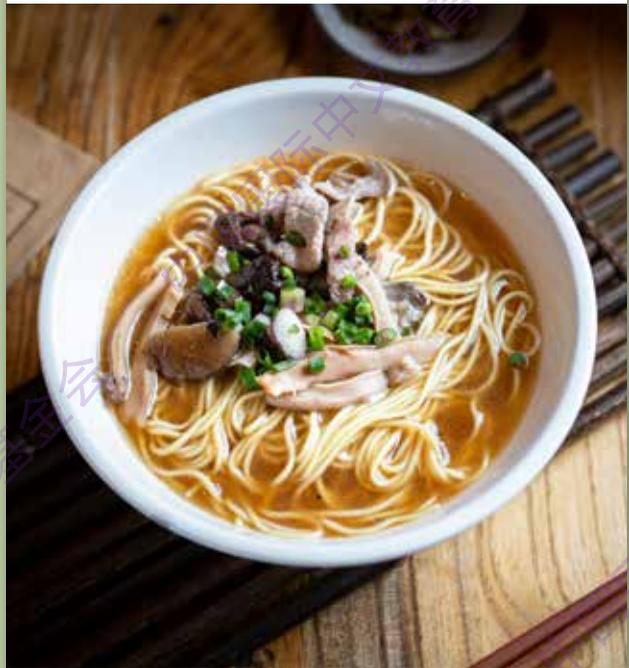
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

Il periodo
Xiazhi

夏至



夏至是二十四节气中的第十个节气，也是最早被确定的节气之一。每年的6月21日或22日，太阳运行到黄经90°时，为夏至日。这一天，太阳直射地面的位置达到一年中的最北端，直射北回归线，北半球白昼时间达到全年最长，之后太阳直射点逐渐南移，北半球白昼逐渐变短。因此，我国很多地方有“吃过夏至面，一天短一线”的说法。



Xiazhi, anche noto come Solstizio d'estate, è il decimo dei 24 periodi del calendario cinese ed è anche uno dei periodi solari che furono elaborati prima. Cade ogni anno tra il 21 e il 22 di giugno, quando i raggi del sole cadono perpendicolari sulla terra ed ha inizio l'estate. In questo giorno, il sole ha la sua massima altezza nell'emisfero nord ed è nel Tropico del Cancro, perciò le ore di luce sono più lunghe. Dopo questo momento, l'inclinazione del sole comincia ad avvicinarsi sempre di più verso l'emisfero sud provocando un accorciamento delle giornate nell'emisfero nord. Per questo motivo, in molti luoghi della Cina è d'uso dire che "a Xiazhi si mangiano gli spaghetti perché ogni giorno si accorcia di un filo".

此时，长江中下游地区正处在梅雨季，北方黄河下游平原雨水增多，高原牧区则进入了草肥畜旺的黄金季节。这时全国大多数地方不仅闷热，而且骤来疾去的雷雨很多，尤需注意防洪防涝。这期间庄稼生长很快，但杂草亦如此，还容易出现病虫害，所以整枝打杈、中耕除草、防治害虫、清沟排水等田间管理也非常重要。

Durante questa stagione, le regioni più meridionali del Fiume Azzurro vivono il periodo noto come le Piogge di prugne, il livello di acqua nelle pianure a nord del Fiume Giallo aumenta sempre più e le praterie degli altopiani vivono la loro stagione più bella perché si riempiono di erba e di fiori. In tutta la Cina s'innalzano le temperature e il tasso di umidità, numerosi sono i temporali che scoppiano improvvisamente causando alle persone di ammalarsi e bisogna stare molto attenti alle possibili alluvioni. Le colture nelle piantagioni crescono rapidamente così come le erbacce ed è facile che insorgano malattie delle piante; perciò, è molto importante occuparsi bene dei campi potando rami, strappando le erbacce, prevenendo la crescita di insetti nocivi alle piante e pulendo i canali di irrigazione.

早在宋代，在水乡江南一带，夏至日便是赏荷观莲的日子。人们在这一天举家来到池塘、湖边泛舟赏荷、消夏纳凉，荡舟轻波、采莲弄藕，好不惬意。在中国，北京圆明园、杭州西湖、济南大明湖等地方都是观赏荷花的好去处，人们可以领略到“红衣翠扇映清波”的美景。

All'inizio dell'epoca Song, nella regione dei villaggi sull'acqua a sud del Fiume Azzurro, il giorno di Xiazhi era un giorno dedicato all'apprezzamento del fiore di Loto. Le persone si radunavano presso gli stagni o lungo le rive dei laghi per andare in barca e ammirare i fiori di Loto, godersi lo splendore dell'estate e l'aria più fresca. In barca, circondati dalle piccole increspature dell'acqua, non c'era maggiore piacere se non quello di raccogliere i fiori di Loto e le radici di Loto. In Cina ci sono molti luoghi dove poter ammirare i fiori di Loto,



ad esempio il Giardino del Palazzo d'Estate di Pechino, il Lago Ovest di Hangzhou e il Lago Daming a Jinan. Qui, le persone si godono i panorami meravigliosi composti dai petali rossi e dalle foglie color giada che si dipanano e si riflettono tra le chiare onde degli specchi d'acqua.

以前，在我国很多地方，人们还在夏至日互赠折扇、脂粉等消暑避暑物品。折扇用来扇风散热，脂粉涂抹在身上可以防止生痱子。在古代宫廷，夏至之后，会取出“冬藏夏用”的冰块消暑降温。

Un tempo, in molti posti della Cina, in questo periodo le persone si regalavano a vicenda ventagli, prodotti cosmetici e pietanze riportate dai propri viaggi di vacanza. I ventagli erano utilizzati per farsi aria e dissipare il calore mentre i prodotti cosmetici venivano applicati su tutto il corpo per prevenire eruzioni cutanee di calore. Nelle antiche corti imperiali, dopo il periodo di Xiazhi, si portavano fuori i cubi di ghiaccio precedentemente custoditi per rinfrescare l'aria.

夏至时节人体出汗较多，盐分损失较大，中医会建议人们多食用一些带有酸味的食物，以达到“固表止汗”的效果。此外，多吃绿豆可以消暑利尿、补充水分和矿物质。

Durante questo periodo, il corpo umano suda molto e si perdono molti sali minerali; perciò, i medici che praticano la medicina tradizionale cinese consigliano di mangiare quei cibi che hanno un gusto asprigno così da limitare la traspirazione. Mangiare in abbondanza i fagioli verdi potrebbe aiutare nell'allievere il caldo estivo, stimolare la diuresi, reidratare e rifornire di sali minerali. ☞

掉落人间的珍珠——青海湖

Il lago Qinghai: una gemma preziosa depositata sulla terra

蓝天、白云、草原和牛羊，还有一片片盛开的格桑花，倒映在一望无际的蔚蓝色湖面上，造就了雪域高原独特奇美的风景。这里仿佛是“世外桃源”，只有在日落日出时才能感受到时间的流动。这里就是青海湖。

Cielo blu, nuvole bianche, praterie, mucche e pecore che pascolano e chiazze di fiori di Gesang sono le immagini riflesse sull'immensa superficie celeste del lago creando il paesaggio unico e bellissimo dell'altopiano innevato. Questo luogo sembra essere un paradiso terrestre dove il passaggio del tempo è marcato dai tramonti e dalle albe. Questo luogo è il lago di Qinghai.

青海湖古称“西海”，汉代时又称“仙海”，自北魏起改名为“青海”，藏语为“措温布”，意思是“青色的海”。青海湖碧波荡漾，好似一颗掉落在人间的巨大蓝宝石镶嵌在青藏高原东北部。作为中国最大的内陆咸水湖，青海湖面积约4500平方公里，以盛产湟鱼和栖息的鸟禽多样而闻名，是“天然的高原生物基因库”。又因其囊括了冰川、荒漠、草甸、湖泊、湿地等生态系统，而被称为世界高原内陆湖泊湿地类型的典型代表，且被誉为“中国最美的湖”和“中国旅游名片”。

In passato, questo lago era chiamato “Mare dell'Ovest”, in epoca Han fu chiamato “Mare celestiale”, solo dalla dinastia Wei Settentrionale è stato ribattezzato Qinghai, ovvero “Mare azzurro”; il suo nome tibetano è Tso



Ngompo. Le onde increspate del lago appaiono come una enorme e preziosa gemma depositata sulla terra e incastrata nella parte nordorientale dell'altopiano Qinghai-Tibet. Si tratta del più grande lago interno di acqua salata della Cina, con una superficie di 4.500 km²; è conosciuto per la presenza in abbondanza della “carpa nuda” del Qinghai e per la grande varietà di uccelli che vivono qui ed è definito la ‘banca genetica biologica naturale’ dell'altopiano. Qui sono racchiusi ghiacciai, deserti, prati, laghi, paludi e tanti altri ecosistemi facendo di questo luogo un modello per riconoscere le caratteristiche delle zone umide dei laghi interni. È conosciuto anche come il lago più bello della Cina e per essere una meta turistica famosa.

“朝而往，暮而归，四时之景不同，而乐亦无穷也。”每个到过青海湖的人，心中都有自己独特的留恋，甚至同一个人在不同时间，都会感觉是第一次看见青海湖的面貌。一年四季，青海湖都会有不同的美景，甚至一日之中，湖面的颜色也会随着天气和光线的变化，呈现出不同的画面，让人心生“青海湖归来不看湖”的感慨。

Si dice che avventurandosi per il Qinghai al mattino e tornando al tramonto si possa provare la gioia infinita di ammirare la varietà del paesaggio che sembra abbracciare le quattro stagioni. Chiunque abbia visitato il lago Qinghai non potrà fare a meno di provare nostalgia e, se lo visiterà in momenti diversi, avrà come l'impressione di vederlo per la prima volta. Durante tutto l'anno, il lago Qinghai offre paesaggi diversi e meravigliosi; anche all'interno dell'arco di una giornata il lago regala scenari nuovi grazie alla varietà di colori che la sua superficie acquista con il passaggio delle ore. Si dice che non si vuole visitare altri laghi dopo aver ammirato la bellezza del lago Qinghai.

一般每年3月左右，青海湖“开湖”，即湖冰开始融化。开湖的方式历来有“文开”和“武开”两种：“文开”是指随着气温升高，整个湖面的冰层逐渐变薄，缓慢融化；“武开”则指青海湖的冰面在大风影响下融解，相互挤压，冰层在湖边堆积成各种形态的冰坝，响声雷动。立于湖边，面对湖面的冰层，“文开”就像一艘巨舰下沉般悲壮，“武开”则有破冰前行般豪迈，这种壮观场面给人带来巨大的震撼，让人不得不惊叹于大自然的伟大。等



到全面开湖之后，最热闹的要数鸟岛了——栖息于此的各种鸟类开始筑巢，鸟鸣声也让青海湖变得热闹起来。远远望去，鸟岛上的斑头雁、鱼鸥、棕颈鸥等时而翱翔，时而互相追逐，时而停驻于水面，“鸟的王国”展现出一派生机勃勃、热闹非凡的景象。

Di solito, intorno al mese di marzo di ogni anno, si può assistere alla cosiddetta “apertura del lago”, ovvero al fenomeno per cui inizia a sciogliersi il ghiaccio presente sul lago. Da sempre ci sono due modi in cui questo scioglimento avviene: *wenkai* e *wukai*. *Wenkai* indica che lo strato di ghiaccio presente su tutta la superficie del lago diventa gradualmente più sottile e si scioglie lentamente con l'aumentare della temperatura; *wukai*, invece, indica un fenomeno particolare per cui la superficie ghiacciata del lago si scioglie e al contempo si accumula ai lati del lago, a causa di forti venti, assumendo le forme più strane e producendo rumori fragorosi. Stando in piedi in riva al lago e osservando

il ghiaccio del lago, il fenomeno del *wenkai* appare come lo spettacolo tragico di una maestosa nave che affonda mentre quello del *wukai* appare come una scena eroica di una nave che avanza rompendo il ghiaccio. Questi spettacoli della natura provocano grande meraviglia nelle persone che non possono non rimanere affascinati dalla grandezza della natura. Dopo che la superficie del lago si è completamente sciolta, l'isolotto degli Uccelli diventa un luogo molto vivace: tutte le specie di uccelli che vivono qui iniziano a nidificare e il suono dei loro canti riempie il lago Qinghai di vita. In lontananza, si possono vedere sopra l'isolotto le oche indiane, uccelli acquatici e gabbiani dalla testa marrone che volteggiano liberi, si inseguono in aria e talvolta si depositano sull'acqua. Si tratta di una scena vibrante e non comune che potrebbe essere definita come il regno degli uccelli.

每年5月至8月，还有“湟鱼洄游”的奇特景观。湟鱼是青海湖一种独特的优势种群，由原来生活在黄河中的黄河鲤鱼经过长期演化而来。这期间，青海湖的湟鱼聚集在周边各大淡水河的河口处，成群结队逆流而上，开始一年一度的洄游，向着世代相传的产卵地进发，繁衍后代。此时，径直入湖的布哈河、泉吉河、伊克乌兰河等流量较大的河流将出现“半河清水半河鱼”的壮观景象，当地也有“清水半河，鱼半河，鱼儿呀倒比河水多”的说法。鱼群逆流而上颇为壮观，远远望去，洄游的河道几乎成了“鱼河”，伴随着水声哗哗，犹如大海起潮。

Ogni anno, da maggio ad agosto, c'è un altro spettacolo unico, quello della “migrazione della carpa nuda”. La carpa nuda è una specie ittica unica la cui presenza è dominante nel lago Qinghai. Si tratta di una specie che si è evoluta, nel corso di un lungo periodo di tempo, dalle carpe provenienti dal fiume Giallo. Durante il periodo della migrazione, le carpe nude del lago Qinghai si radunano nelle grandi aree di acqua dolce situate alla foce dei fiumi e li risalgono a gruppi dando inizio alla loro migrazione annuale e dirigendosi verso le zone che per generazioni e generazioni sono il luogo prescelto per la deposizione delle uova e la riproduzione. Se si osservano questi fiumi che entrano direttamente nel lago, ovvero il

Buha, il Quanji e il fiume Yikewulan, si può ammirare uno scenario spettacolare che vede i fiumi apparire per metà pieni di acqua limpida e per metà pieni di pesci. C'è un modo di dire locale che descrive il fenomeno: “metà acqua limpida e metà pesci, ci sono più pesci che acqua nel fiume”. I pesci che nuotano controcorrente sono davvero spettacolari: da lontano, il fiume sembra un fiume di pesci che, insieme al gorgogliare dell'acqua, ricorda il mare che sale con la sua marea.

若是遇到雷雨天气，还有可能看到龙吸水现象。所谓“龙吸水”，就是乌云将部分湖水吸到了天上，湖水在上升过程中形成一个巨大的水柱，旋转一段时间后，突然断开落下，强烈地冲击在湖面上，涌起滚滚波涛。用现代科学来解释，龙吸水其实是一种偶尔出现在温暖水面上空的龙卷风，但当地人更愿意相信他们代代流传的故事——相传湖底下居住着一条巨龙，是青海湖的“湖神”，每年到了祭祀湖神的时节，巨龙就出来展示龙吸水。人们将这种现象视为吉祥的象征。

Se si incontra un temporale, sarà possibile vedere il fenomeno conosciuto con il nome di “drago che risucchia l'acqua”. Si tratta di un fenomeno per cui l'acqua del lago viene risucchiata verso il cielo dalle nuvole scure. Durante questo processo di ascensione,



l'acqua del lago assume la forma di un'enorme colonna d'acqua che turbinata su sé stessa per poi spezzarsi improvvisamente e ricadere con forza nel lago formando grosse onde. La scienza moderna spiega che questo drago d'acqua altro non è che una specie di tornado che appare occasionalmente sopra la superficie di acque con temperature tiepide. La gente del posto, tuttavia, preferisce credere alle storie che sono state tramandate da generazione in generazione: credono che sotto al lago viva un drago gigante e che sia il Dio del Lago per cui ogni anno, quando giunge il momento di celebrare il Dio del Lago, credono che il drago si manifesti dando origine al fenomeno del drago che risucchia l'acqua. Questo fenomeno è per loro un simbolo di buon auspicio.

初秋时节，是青海湖一年中最惬意的时候，天高云淡，景色宜人。当朝阳逐渐升起，光泽洒在湖面上，随着湖水一波一波地朝岸边涌来，光波也一轮一轮涌来，仿佛玫瑰色光泽笼罩着海洋。周边还有金黄色的高原草甸、五彩斑斓的山谷，呈现出一派秋天的丰收与喜悦。

L'inizio della stagione autunnale è il periodo migliore per visitare il lago Qinghai: il cielo appare intenso, le nuvole sono leggere e il paesaggio è piacevole. Quando il sole al mattino si alza piano piano, la luce si diffonde sulla superficie del lago e illumina le onde che si muovono verso la riva. Le onde luminose sembrano formare un oceano ricoperto di un bagliore rosato. Tutto intorno al lago ci sono i prati dorati e le meravigliose vallate variopinte; tutti insieme appaiono come un paesaggio di autunno gioioso e prospero.

深秋之后，游客来得就少了，欢腾了一夏的候鸟远赴他乡，此时的青海湖褪去热闹，有了一种与生俱来的宁静致远。到了冬至前后，青海湖逐渐开始结冰，进入长达五个月的封冻期。此时，整个湖面结成一个大冰盖，宛如一面巨大的宝镜，在阳光下熠熠生辉。结冰的湖面与白雪覆盖的山脉交相辉映，美不胜收。

Verso la fine dell'autunno, diminuiscono i turisti che visitano questa regione e migrano verso altri luoghi gli uccelli che hanno banchettato qui per tutta l'estate. La vivacità che aveva animato il lago Qinghai nei mesi precedenti svanisce in questo periodo e lascia spazio ad una profonda tranquillità. Intorno al solstizio d'inverno, la superficie del lago comincia a congelarsi ed inizia un periodo di gelo che dura 5 mesi. In questo periodo, si crea una grande calotta di ghiaccio sull'intera superficie del lago che assomiglia ad un enorme specchio scintillante. La superficie ghiacciata del lago insieme alle montagne innevate si completano a vicenda e sono straordinariamente belli.

除了四季动人的风景，青海湖还因“环青海湖国际公路自行车赛”（简称“环湖赛”）享誉中外。“环湖赛”从2002年开始举办，每年的6月至8月在青海省环青海湖地区和邻近的甘肃省及宁夏回族自治区举行，赛段串联起黄河、丹霞地貌和戈壁滩等生态，是青海高原风光和人文风情的集中展示。作为亚洲顶级自行车公路多日赛和世界上海拔最高的国际性公路自行车赛，“环湖赛”每年都吸引众多国际顶尖车队参赛，规模宏大，场面壮观。

Oltre al paesaggio che emoziona ad ogni stagione, il lago Qinghai è conosciuto anche per accogliere la





corsa internazionale di ciclismo del lago Qinghai (abbr. in Giro del lago Qinghai). Il primo Giro del lago Qinghai è stato organizzato nel 2022. Da allora, si svolge ogni anno nel periodo compreso tra giugno e agosto nella zona circostante al lago, prosegue nella provincia del Qinghai e nelle due province confinanti, quella del Gansu e quella autonoma del Ningxia. Il giro collega in successione il bacino del Fiume Giallo, il rilievo Danxia, il deserto del Gobi e altri ecosistemi permettendo di ammirare una raccolta dei paesaggi straordinari e di conoscere i costumi tipici dell'altopiano del Qinghai. Questa corsa di più giorni è molto importante in Asia ed è anche la competizione internazionale di ciclismo che si svolge ad una altitudine più alta del mondo; per questi motivi, molte delle migliori squadre internazionali di ciclismo accorrono ogni anno per prendere parte all'evento spinti dal desiderio di partecipare ad una gara di grande portata ed inserita tra paesaggi meravigliosi.

近年来，中国不断加强对生态环境的保护，青海湖也迎来了新的发展机遇。2022年6月，青海湖国家公园开始修建。我们期待，在不久的将来，一个目之所及都是壮美悠长的湖光山色，囊括了自然之美、人文之美、发展之美、和谐之美的国家公园，将是青海湖崭新的“名片”。

Negli ultimi anni, la Cina ha rafforzato costantemente le proprie misure di protezione dell'ambiente ecologico e nuove opportunità di sviluppo hanno investito anche il lago Qinghai. Nel giugno del 2022, è stata avviata la creazione del parco nazionale del lago Qinghai che permetterà, nel prossimo futuro, di poter ammirare a perdita d'occhio il magnifico paesaggio del lago e delle montagne che lo circondano. Il parco diventerà una meta turistica da non perdere per la sua bellezza naturale, per la bellezza della sua cultura e per il suo modello di sviluppo armonioso. ❷

天空之镜——茶卡盐湖

Lo specchio del cielo: il lago salato di Chaka

作者：樱花飘落 Yinghua Piaoluo

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

“水映天，天接地，人在湖间走，宛如画中游。”

“L'acqua riflette il cielo, il cielo tocca la terra e le persone che attraversano il lago hanno la sensazione di nuotare in un dipinto”.

这是茶卡盐湖的真实写照。凡去过茶卡盐湖的人，都会为这样一幅美不胜收的“山水画”魂牵梦萦。

Questa descrizione cattura in modo accurato il lago salato di Chaka. Chiunque visiti questo lago verrà consumato dal ricordo di questo paesaggio simile ad un dipinto.

茶卡盐湖位于青海省柴达木盆地的边缘，面积约 105 平方公里，是世界上盐储量最大的内陆湖。这里平均海拔 3 059 米，气候凉爽，常年干旱少雨。从高处俯视，整个湖夹在祁连山支脉完颜通布山和昆仑山支脉旺尕秀山之间，山上的积雪倒映在湖面上，形成了水天相接、盐湖与雪山相融的独特雪域风光。

Il lago salato di Chaka si trova ai margini del

bacino di Qaidam nella provincia del Qinghai. Con i suoi 105 km² di superficie, è il lago interno con il più grande deposito di sale al mondo. Qui, l'altitudine media è di 3.059 metri; il clima è fresco e, per la maggior parte dell'anno, ci sono poche precipitazioni e c'è siccità. Dall'alto, il lago appare stretto tra i monti Qilian e i monti Kunlun. La neve presente su questi monti si riflette sulla superficie del lago creando uno scenario in cui l'acqua incontra il cielo e il lago salato si fonde alle montagne innevate.

“茶卡”是藏语，意思是“盐池”，其蒙古语为“达布逊淖尔”，也就是“青盐的海”。茶卡盐湖的湖面平静如镜，但凡周边的山峦、景色都能被清晰地映射出来，由此得名“天空之镜”。夜里，浩瀚的银河、炫目的流星与整个湖区融为一色，仿佛繁星洒落湖中，故而夜晚的茶卡盐湖还有“夜空之镜”的美誉。在月光下的湖区漫步，别有一番景致。

La parola “chaka” è tibetana e significa lago salato;





il nome in mongolo di questo lago è “Dabason Nor” che significa “mare di sale verde”. Questo lago è anche chiamato lo “specchio del cielo” perché la sua superficie è calma come uno specchio e riflette le montagne e il paesaggio circostanti. Di notte, la vasta Via Lattea e le abbaglianti meteore si fondono a tutto il lago così da far sembrare che le stelle siano cadute nel lago. Per questo, il lago è conosciuto anche con il nome di “specchio del cielo notturno”. Passeggiare intorno al lago al chiaro di luna permette di godersi un paesaggio unico.

历史上，茶卡盐湖以盛产“大青盐”出名。“大青盐”是一味中药，明朝的李时珍在《本草纲目》中记载：“西海有盐池，所产青盐可明目、消肿。”这里的“西海”指的就是青海湖，茶卡盐湖就在青海湖西。

In passato, questo lago è stato famoso per la sua ricca produzione del sale *Da Qing* che veniva utilizzato nella medicina tradizionale cinese. Li Shizhen, vissuto in epoca Ming, documentò le proprietà benefiche di questo sale, capace di migliorare la vista e ridurre i gonfiori, nel *Bencao gangmu*. Nel testo parla del sale verde prodotto negli stagni del Mare Occidentale. Il Mare Occidentale fa riferimento alla parte occidentale del lago Qinghai, dove si trova il lago Chaka.

盐湖的开采史已有 3 000 多年了。西汉时期的史书中已有记载：“金城郡临羌西北至塞外，有西王母室、仙海、盐池。”这里的“仙海”是青海湖，“盐池”就是茶卡盐湖。长期以来，因茶卡盐湖有“渔盐之利”，历朝历代都设置了专门的经营管理部门，这也让茶卡盐湖成为古丝绸之路（青海道）和唐蕃古道的重要站点，同时也成为由中原进入西藏的战略要冲。

Da più di 3.000 anni si estrae sale dal lago Chaka, come testimoniano documenti scritti dell'epoca Han Occidentale. In uno di questi è riportata la seguente descrizione: “*Jinchengjun* si estende a nord-est, oltre alla Grande Muraglia; qui ci sono la stanza della Regina Madre, il mare degli immortali e lo stagno salato”. Il nome “mare degli immortali” fa riferimento al lago Qinghai mentre “stagno salato” indica il lago di Chaka. Per lungo tempo questa si è tratto guadagno dalla pesca e dalla produzione del sale in questa regione, perciò tutte le dinastie hanno istituito un dipartimento speciale per la gestione di quest'area, il che ha reso il lago salato di Chaka un'importante tappa lungo l'antica Via della Seta (la Via di Qinghai). Allo stesso tempo, quest'area è diventata anche uno snodo strategico per il raggiungimento del Tibet dalle zone della Pianura centrale cinese.



进入茶卡盐湖景区，首先看到的是扑面而来的盐雕群。这些盐雕从2010年开始设计雕刻，年年更新，被世界纪录协会认定为“世界最大户外盐雕艺术群”。在这些雕塑中，成吉思汗雕像是目前最大的盐雕，仅这一座雕像就用了5800吨原盐。此外，还有穆瑶洛桑玛的雕塑，相传她是茶卡盐湖的守护神，极受当地牧民的尊崇；有卧佛盐雕，表现的是释迦摩尼涅槃时的姿态；有盐帝制盐雕塑，传说盐帝是主管农业的神仙，他右手持青蛇，左手持赤龙，上乘盐水，水出东南，使盐析出而成晶体；还有盘古开天、美人鱼、西王母等诸多盐雕……在这里，人们把自然与艺术的结合发挥到极致，创造了一个由盐构成的艺术世界。蓝天白云与茫茫盐海互相映衬，形成令人叹为观止的独特景观！

Entrando nell'area panoramica del lago salato di Chaka, la prima cosa che si vede è un gruppo di sculture di sale che diventa sempre di più grande più ci si avvicina. Queste sculture hanno iniziato ad essere create a partire dal 2010; ogni anno vengono rinnovate e sono state riconosciute dal Guinness dei primati come il più grande gruppo scultoreo di sale creato all'aperto di tutto il mondo. Tra queste sculture, la più grande è attualmente quella che raffigura Gengis Khan, per la cui creazione sono stati utilizzati 5.800 tonnellate di sale grezzo. Ci sono altre sculture tra cui una scultura che raffigura la dea protettrice del lago Chaka, una divinità molto riverita dai pastori locali, una scultura che ritrae il Buddha sdraiato ed è simbolo del raggiungimento del Nirvana e una scultura dell'Imperatore del Sale che, secondo la leggenda, sarebbe il protettore dell'agricoltura. L'imperatore è raffigurato con in pugno un serpente verde nella mano destra e un drago rosso in quella sinistra, ad indicare che qui l'acqua sgorga da sud-est portando sale nel lago che si agglomera in cristalli rendendola, così, tra le acque salate di qualità migliore. Si possono trovare anche statue saline del dio Pangu, di sirene e della





Regina Madre d'Occidente... Qui il connubio tra natura e arte è stato elevato al massimo, creando un vero e proprio mondo fatto di arte salina. Il cielo azzurro e le nuvole bianche insieme al vasto mare salato si contrappongono formando un paesaggio unico e mozzafiato.

初到茶卡盐湖，人们都会被那条通往湖心的铁轨吸引。这条铁轨始建于 20 世纪 50 年代末，是当时为了方便运输盐而专门修建的，其中部分铁轨是 1904 年沙俄时期生产的，是目前存世较少且仍在使用的寸轨。到了 20 世纪 90 年代后期，随着船采船运工艺的成熟，小火车已经完成了运输的历史使命，成为盐湖景区饱含历史价值的经典打卡点之一。2016 年，当地在保留原有寸轨火车历史风貌的基础上，对铁路进行了翻新，更好地满足了游客的观光需求。坐在慢悠悠的小火车上，越向湖中走，景色越透亮鲜明，人的思绪也不断飘向远方，仿佛看到了盐湖曾经的热闹，在分不清是盐是雪还是云的镜面上，我们和历史打了一个照面，一面驶向过往，一面驶向未来。

Una volta arrivati al lago di Chaka, tutti sono attratti dalla ferrovia che conduce al cuore del lago. Questo binario fu costruito in origine, alla fine degli anni '50, per facilitare il trasporto del sale. Alcune delle rotaie erano state prodotte al tempo della Russia zarista, nel 1904. Si tratta di uno dei pochi tracciati ferroviari ancora esistenti ed in uso a presentare uno scartamento in pollici. Verso la fine degli anni '90 dello scorso secolo, grazie





all'avanzamento tecnologico nel settore minerario e del trasporto navale, questa piccola ferrovia, con il suo treno, aveva esaurito la sua utilità diventando così un'attrazione turistica piena di valore storico. Nel 2016, sono stati avviati lavori di rinnovamento della ferrovia locale per soddisfare le esigenze dei turisti senza, però, andare ad intaccare il valore storico dell'originale. Seduti su questo trenino, si avanza lentamente verso il lago godendosi il paesaggio che diventa sempre più luminoso e chiaro. Ogni pensiero sembra allontanarsi dalla mente dei passeggeri, come se fossero trasportati ad un tempo passato, quando il lago salato era in piena attività. Osservando il lago, in cui non si riesce a distinguere il sale, dalle neve o dalle nuvole, le persone si ritrovano a confrontarsi faccia a faccia con la storia: da un lato avanzano verso il passato, dall'altro vanno verso il futuro.

小火车的终点站是天镜碧车站，那里有著名的“浪漫天镜”。一座小房子伫立在铁轨旁——这里以前是制盐工人的休息室，游客们称它为“世界尽头的小房子”；因为在这茫茫盐滩上，一眼望去天水相接，仿佛万物都在走向一片未知的世界。天镜

碧车站也因此成为人们进入梦幻世界前的最后一站。

La stazione finale del piccolo trenino è la stazione di Tianjing Bishui, dove si trova il famoso sito panoramico del “romantico specchio del cielo”. Accanto alla ferrovia si trova una piccola casa, un tempo il luogo di riposo dei salinari. I turisti la chiamano la casetta ai confini del mondo; il motivo di questo nome è dovuto al fatto che, ammirando con un'occhiata la distesa immensa del lago, sembra che il cielo e l'acqua si uniscano trasportando il visitatore in un mondo sconosciuto. Anche per questo motivo, la stazione di Tianjing Bishui è diventata per tutti l'ultima stazione prima di entrare nel mondo dei sogni.

当然，来茶卡盐湖游玩，茶卡镇也是不能错过的好地方，它是首批“国家特色小镇”建设试点。茶卡镇战略位置重要，素有“青藏高原第一驿站”的美誉。这里的茶卡羊因色鲜味美，让人久吃不腻，是当地人饭桌上一年四季都不可或缺的美味佳肴。依托茶卡盐湖带来的游客流量，近年来茶卡镇的茶卡羊、大青盐、枸杞、藜麦等一批高原特产成为运盐古道上的新招牌。

Quando si visita il lago di Chaka, bisogna naturalmente andare a visitare anche la città omonima. Si tratta di uno dei primi progetti per la realizzazione di “città con caratteristiche cinesi”. La città di Chaka ha un’importante posizione strategica ed è conosciuta come la prima stazione sull’altopiano del Qinghai-Tibet. Qui, si può assaggiare il piatto tipico di capra, noto come la “capra di Chaka”, ed è disponibile tutto l’anno poiché il suo gusto delizioso non stanca mai il palato delle persone. Grazie al turismo, negli ultimi anni, molte specialità locali sono diventate simbolo dell’antica via del sale, come ad esempio la capra di Chaka, il sale Daqing, le bacche di goji e la quinoa.

“天地有大美而不言”，茶卡盐湖一年四季都是美景。有人喜欢她春日里白云与湖水嬉戏的闲适，有人喜欢她夏日里碧波荡漾的那一抹柔情，有人喜欢她秋日里水天一色的镜面，有人喜欢她冬日里雪花漫飞、天地皆白的苍凉……而我更喜欢日暮时分夕阳余晖洒在茶卡盐湖上那金光闪闪的温馨。每一个茶卡盐湖的镜头，都是独一无二的艺术，就像生命的绚丽，给人以无限的沉思。

“La bellezza del cielo e della terra non possono essere espresse”: il lago di Chaka è bellissimo tutto l’anno. Ad alcune persone piace il suo paesaggio primaverile, quando le nuvole bianche sembrano giocare tranquillamente con l’acqua del lago; ad altre persone piace ammirarne d’autunno la superficie che si colora dello stesso colore del cielo; ad altri ancora piace la sua atmosfera romantica d’inverno, quando tutto è bianco, il lago, il cielo e i fiocchi di neve che svolazzano... Io, però, preferisco la sua atmosfera intima e avvolgente che si crea al crepuscolo quando i raggi dorati del sole si riflettono sul lago di Chaka. Il lago offre scenari sempre diversi, ognuno dei quali è un’opera d’arte unica, e, in modo simile alle nostre splendide vite, ci regala opportunità per una contemplazione infinita delle cose. 🌀



塔尔寺位于中国青海省西宁市西南约 25 公里处的湟中县，是中国藏传佛教格鲁派（黄教）的六大寺院之一，也是青海省首屈一指的名胜古迹。

Il tempio Ta'er si trova nella contea di Huangzhong, a circa 25 km a sud-ovest della città di Xining, nella provincia del Qinghai. Si tratta di uno dei sei principali templi della scuola dei Berretti Gialli di buddhismo tibetano in Cina; è anche uno dei siti storici e panoramici più importanti della provincia del Qinghai.

塔尔寺建于宗喀巴大师的诞生地。宗喀巴于 1357 年（元至正十七年）出生在今青海省的湟中地区，藏语中称为“宗喀”。他七岁时被送往夏琼寺，受沙弥戒时得到“罗桑扎巴”这一法名。16 岁以后，他前往西藏，拜访多个教派，并熟读多种佛教经论，专注于修行，声名日隆。38 岁时，他对西藏佛教进行改革，创建了格鲁派，成为一代宗师。1419 年（明永乐十七年），63 岁的宗喀巴圆寂。

Il tempio è stato costruito nel luogo in cui nacque il lama tibetano Tsongkhapa. Tsongkhapa nacque nel 1357 (durante il diciassettesimo anno di regno della dinastia Yuan) vicino all'attuale contea di Huangzhong che in tibetano si chiama "Tsongkhapa". All'età di sette anni, fu ordinato monaco presso il tempio Xiaqiong dove ricevette il nome "Lobsang Drakpa". Dopo aver compiuto 16 anni, si recò in Tibet dove entrò in contatto con molte sette, poté studiare molti Sutra e dedicarsi alla pratica buddhista acquistando fama. All'età di 38 anni, avviò una riforma del buddhismo tibetano fondando la scuola dei Berretti Gialli (o Gelug, "i virtuosi") e divenne un lama tibetano. Morì all'età di 63 anni, nel 1419 (durante il diciassettesimo anno del regno di Yongle della dinastia Ming).

塔尔寺是先有塔、后有寺，故名“塔尔寺”。关于塔尔寺的缘起，有这样一个故事：

Il Tempio Ta'er deve il suo nome al fatto che ebbe prima una pagoda, in cinese *Ta*, a cui poi si aggiunge il tempio. C'è una storia legata alla sua costruzione che racconta l'origine di questo tempio.

格鲁派创始人宗喀巴大师赴西藏后，不知不觉已过去了六年。他的母亲十分想念儿子，便托人把一束白发和一封信带给了宗喀巴，希望他能回家一趟。然而，宗喀巴收到信后并没有停止对佛法的追求。他写了一封回信告诉母亲：“如果在我出生的地方用十万狮子吼佛像和菩提树为胎藏建造一座佛塔，就和亲眼见到我没有两样。”同时，他还寄去了一幅自画像和狮子吼佛像。翌年，母亲就与信徒们合力建造了这座最早的“莲聚塔”。



塔尔寺

Il tempio Ta'er

作者：崔高浩 Choi Goho

翻译（中文）：张泉 Zhang Quan

翻译（意大利语）：莫亿澜 Ylenia Morando

Trascorsi in un baleno 6 anni dall'arrivo in Tibet di Tsongkhapa, sua madre, che sentiva molto la mancanza del figlio, chiese ad una persona di portare al figlio una lettera e una ciocca dei suoi capelli bianchi nella speranza che Tsongkhapa tornasse a casa a renderle visita. Ricevuta la lettera però, il monaco Tsongkhapa non interruppe il suo studio del buddhismo. Scrisse una lettera alla madre in cui le diceva che se fosse stata costruita una pagoda con centomila statue di Buddha e decorata con leoni ruggenti ed alberi della Bodhi in cui celare l'effigie del grembo materno, allora per lei guardare la pagoda non sarebbe stato diverso dal guardare in faccia il figlio. Insieme alla lettera, inviò anche un suo autoritratto e una statuetta di un Buddha con un leone ruggente. L'anno successivo, la madre diresse i fedeli nella costruzione della Pagoda del loto.

1577年(明万历五年),弥勒殿的建成使塔尔寺初具规模。到了清代,塔尔寺迅速发展,规模逐渐扩大,成为藏传佛教格鲁派六大寺院之一。

Nel 1557 (durante il quinto anno di regno dell'imperatore Wanli della dinastia Ming), il tempio Ta'er iniziò a prendere forma grazie alla costruzione della sala per il culto di Maitreya. Durante la dinastia Qing, il tempio continuò ad ampliarsi rapidamente e, gradualmente, diventò uno dei sei principali templi della scuola Gelup del buddhismo tibetano.

塔尔寺前的广场上,最引人注目的是排成一列的八座塔,被称为“八宝如意塔”或“如来八塔”,这八座塔是塔尔寺的象征。塔的台座由青砖砌成,塔身白灰抹面,每座塔的南面还有一尊佛龛,塔身下面以华丽的色彩装饰,并刻有图案和经文。在明亮的阳光下,这八座

塔散发出洁白的光芒。游客们在塔前忙碌地拍照留念,而远道而来的朝圣者则用粗糙的双手和布满皱纹的脸庞,虔诚地绕塔祈祷。

Nella piazza antistante al tempio, vi sono 8 pagode allineate che attirano l'attenzione dei visitatori. Sono conosciute come le pagode degli "8 tesori di Ruyi", o le "8 Pagode di Tathagata". Queste pagode sono il simbolo distintivo del tempio Ta'er. La loro base è fatta di mattoni blu, il corpo è intonacato con cenere bianca e hanno una nicchia con un Buddha sul lato sud di ognuna di esse. Nella parte inferiore sono decorate con splendidi colori e con incisioni di motivi e scritture. Queste 8 pagode riflettono una pura luce bianca quando sono colpite dai raggi solari. Si possono vedere turisti impegnati a scattare foto ricordo davanti ad esse mentre i devoti, provenienti da luoghi lontani, pregano devotamente attorno ad esse con mani ruvide e volti rugosi.

进入塔尔寺院内,可以看到风格鲜明的建筑群。

Entrando nel tempio, si possono ammirare i caratteristici edifici.

小金瓦殿,又名护法殿,枣红色墙壁像四方形的城郭一样环绕在殿的四周,内部有金色屋顶的建筑物。回廊内陈设野牛、羊、熊、猴等动物标本,据说这是象征一切魔鬼鬼怪都被神所征服。





La piccola Sala di Jinwa, conosciuta anche come la Sala del protettore del Dharma, ha pareti marroni che sembrano una cinta muraria quadrata; attraversandola si possono ammirare edifici con tetti dorati. Nei corridoi porticati vi sono buoi, pecore, orsi, scimmie e molti altri esemplari di animali che, si dice, simboleggino tutti i demoni e gli spiriti sottomessi da Buddha.

小金瓦殿的后面矗立着一座洁白的时轮塔，高耸挺拔，古色古香。塔旁就是祈寿殿了，绿色的砖墙和瓦片，以及青翠的菩提树，吸引着人们的眼光。那里有一块石头，据说是宗喀巴的母亲每天提着水罐经过并坐下休息的地方。

Dietro alla piccola Sala Jinwa, si erge la bianchissima e alta pagoda di Kalacakra che ha un'aspetto molto antico. Accanto ad essa, si trova la Sala della preghiera per la longevità i cui muri sono fatti di mattoni e piastrelle verdi che, insieme all'albero della Bodhi, attirano l'attenzione dei visitatori. Qui c'è una pietra che si dice sia stato il luogo dove la madre di Tsongkhapa si sedeva per riposare quando si recava ogni giorno al tempio portando con sé un'otre d'acqua.

沿着祈寿殿后面的步行道，穿过狭窄的拱门，随处可见转经筒，每走一步都会看到融合了汉藏风格的建筑，美轮美奂地展现在我们眼前。

Lungo il sentiero dietro a questa Sala, passando attraverso porte arcuate, si possono vedere tutt'intorno le

ruote della preghiera e gli splendidi edifici che combinano lo stile architettonico del popolo Han a quello tibetano.

大经堂后面是由大金瓦殿等多座建筑组成的一个建筑群。

Dietro alla Sala del Sutra, vi è un complesso di edifici tra cui la Sala del grande Jinwa.

大经堂是全体喇嘛打坐念经的地方，是塔尔寺规模最大的一处建筑。它占地约2 000平方米，矗立着168根大柱子。大经堂内供奉着少年形象的宗喀巴尊像，从棚顶到地面悬挂着五彩经幡，墙壁上装饰着酥油花、壁画和堆绣，整个空间华丽耀眼。

La Sala del Sutra è il luogo dove tutti i lama meditano e recitano i sutra. Si tratta anche dell'edificio più grande del tempio Ta'er. Si estende su una superficie di 2.000 m² e conta 168 grandi pilastri. Al suo interno, è custodita la statua di un giovane Tsongkhapa e vi sono le colorate bandiere della preghiera che pendono dal soffitto e scendono fino al suolo. Le pareti sono decorate con sculture in tsampa, con affreschi e con ricami, rendendo l'intero spazio abbagliante nel suo splendore.

金色屋顶的大金瓦殿是塔尔寺的中心佛殿，位于塔尔寺的正中央。进入大金瓦殿内部，映入眼帘的是一座高达12.5米的大银塔。据说宗喀巴就是在此诞生的。塔的底座是纯银镀金，并镶嵌着各种宝石。塔上缠绕着数十层白色哈达，据说这是为了表达其尊贵之义。塔顶还安放着宗喀巴大师像。这些都给人留下了深刻的印象。

La Sala del grande Jinwa ha un tetto dorato ed è la sala buddhista centrale dell'intero tempio. È situata al centro di tutto il complesso. Entrando al suo interno, si può ammirare una grande pagoda d'argento alta 12,5 metri. Si dice che il monaco Tsongkhapa sia nato proprio nel punto in cui si erge. La sua base è in argento sterling placcato in oro e intarsiato con varie pietre preziose. La pagoda è avvolta da diversi strati di sciarpe tibetane che, si dice, vogliono essere espressione della virtù esibita in vita dal monaco. Vi è anche qui una statua di Tsongkhapa che si trova in cima alla pagoda. Vedendo tutto ciò, i visitatori non possono che rimanere particolarmente impressionati.

华丽庄严的塔尔寺有“艺术三绝”：酥油花、壁画和堆绣。

Lo splendido e solenne tempio di Taër vanta tre forme d'arte uniche: le sculture tsama, gli affreschi e i ricami.

酥油花是一种用油塑技法塑造的艺术品，因使用牦牛奶手工制作的“酥油”而得名。油塑将各种矿物质颜料揉进乳白色的酥油中，雕塑成各种佛像、人物、山水、飞禽走兽、树木、花卉、亭台楼阁等艺术形象。

Le sculture tsampa sono opere d'arte create utilizzando il burro come materia prima. Prendono il nome di tormas e sono fatte a mano con burro di yak. Il burro viene impastato insieme a vari pigmenti minerali e poi viene modellato per creare statuette raffiguranti immagini come Buddha in ogni sua forma, persone, paesaggi, uccelli e animali, alberi, fiori, padiglioni e chioschi.

壁画遍布于塔尔寺的墙面和栋梁上。虽然经过了漫长的岁月，但色彩依旧绚丽清晰，这是因为使用了特殊的矿物质颜料。

壁画的主要内容和人物，浓重地体现了藏传佛教的独特风格。

Gli affreschi sono presenti su tutte le pareti e sui pilastri del tempio di Taër. Nonostante il passaggio del tempo, i colori risultano ancora brillanti e accesi, questo perché furono utilizzati speciali pigmenti minerali. Le immagini e le persone raffigurate riflettono con forza lo stile unico del buddhismo tibetano.

立体感十足的堆绣是塔尔寺独有的一种传统艺术形式。堆绣使用各色绸缎，裁剪粘贴成佛像、人物、花卉、飞禽走兽等各种形状，然后在内部塞以羊毛或棉花之类的填充物，并在外部进行刺绣。

I vividi ricami sono una forma d'arte tradizionale ed unica del tempio di Taër. Per la creazione di questi ricami, si utilizzano vari tipi di seta e di raso colorati che vengono tagliati e incollati per dare forma a immagini come Buddha, persone, fiori, uccelli e animali. Le figure ottenute vengono imbottite al loro interno con lana o cotone mentre all'esterno vengono decorati con ricami.

塔尔寺是一座历史悠久的寺庙，也是一处具有重要宗教意义的藏传佛教圣地。这里展现了西藏与中原建筑风格和样式完美融合的建筑文化，这些文化遗产令人为之动容。

Il tempio di Taër ha una lunga storia ed è un luogo sacro del buddhismo tibetano con un importante significato religioso. La sua architettura mostra la perfetta fusione tra lo stile architettonico tibetano e quello della pianura centrale cinese. Si tratta di un patrimonio culturale che non può non far emozionare le persone. 

供图 / 中新社-马铭言 图虫创意



Un Assaggio del Qinghai

舌尖上的青海

作者：刘寒冰 Liu Hanbing

翻译：王健全 Wang Jianquan

提起青海，也许大家首先会想到最美青海湖、宛如仙境的茶卡盐湖以及富丽堂皇的塔尔寺等独具魅力的西北风光。其实，青海的饮食风俗也别具高原特色和民俗风情，就像青海人一样淳朴、粗犷、厚实。

Parlando del Qinghai, forse la prima cosa che viene in mente sono gli scenari unici e affascinanti del nord-ovest della Cina, come il bellissimo Lago Qinghai, il fiabesco lago salato Chaka e il magnifico Monastero di Kumbum. In realtà, anche la gastronomia e le tradizioni culinarie del Qinghai sono intrise delle caratteristiche tipiche dell'altopiano e del folklore locale; il cibo qui è proprio come la gente Qinghai, semplice, genuino e robusto.

日常美食

Il cibo quotidiano

青海是我国四大牧区之一，得天独厚的地理环境使得这里的畜牧业非常发达，是世界“牦牛之都”和“藏羊之乡”，随处可见“风吹草低见牛羊”的景象。这里的手抓羊肉、生烤羊排、牛杂汤、筏子肉等，让我们品尝到了原汁原味的美食。

Il Qinghai è una delle quattro zone di pascolo principali della Cina, il suo ambiente geografico unico ha favorito lo sviluppo dell'allevamento. Questa terra è conosciuta come la “capitale mondiale degli yak” e la “terra delle pecore tibetane”. Ovunque si vada, è possibile vedere mucche e pecore che pascolano sulle praterie accarezzate dal vento. Qui, i piatti tradizionali locali come lo *shou-zhua-yang-rou* (lett. carne d'agnello da mangiare con le mani), la cotoletta di agnello grigliata, la zuppa di frattaglie di manzo, il *fa-zi-rou* (lett. frattaglie di agnello a forma di zattera) e così via, ci permettono di assaporare la cucina autentica e genuina del luogo.

由于海拔高，温度低，昼夜温差大，日照时间长，青海的农作物主要是小麦、青稞，因此青海人一天三餐几乎都以面食为主。拉条、炮仗面、寸寸面、刀花面、酿皮……各种面食应有尽有，总有一款能抓住你的味蕾。

A causa dell'altitudine elevata, delle basse temperature, delle ampie variazioni termiche tra giorno e notte e delle lunghe ore di luce solare, i principali raccolti in Qinghai sono frumento e orzo. Di conseguenza, le persone Qinghai

consumano prevalentemente piatti a base di pasta durante tutti e tre i pasti giornalieri. Sia che tu preferisca tipi di pasta simili alle tagliatelle tirate a mano, ai vermicelli fritti, agli straccetti, alle fettuccine, alle tagliatelle ma più spesse che sembrano quasi tridimensionali o ad altre varietà di pasta, non avrai problemi a trovare quello che preferisci perché qui ce n'è per tutti i gusti, e troverai sicuramente qualcosa che soddisferà il tuo palato.

与大西北的粗犷相比，这里的甜品也有着属于自己的细腻——奶香四溢的青海酸奶、青稞酿造的甜醅、清爽解腻的熬茶等，都是人们饭后的最爱。

A differenza del nord-ovest caratterizzato per la sua ruvidezza, qui i dolci hanno una delicatezza tutta loro: il gustoso yogurt Qinghai, il *tian-pei* (un dolce prodotto con l'orzo), il rinfrescante *ao-cha* (un tè nero bollito con spezie), tutti sono i dolci preferiti dopo i pasti.



青海土火锅

L'hot pot autoctono del Qinghai

关于青海土火锅，它的历史可以追溯到西汉，那时的火锅还是专属上层社会贵族享用的佳肴。直到明清时期，火锅才逐渐走进平常百姓的生活，成为家家户户最熟悉的味道。今天，透过大街小巷中大大小小的火锅店，足见青海人对土火锅的钟爱。

Per quanto riguarda Hot Pot Qinghai, la sua storia può essere fatta risalire all'epoca della dinastia Han occidentale, quando il piatto era ancora considerato una delizia riservata all'aristocrazia e all'alta società. È solo durante le dinastie Ming e Qing che Hot Pot ha iniziato gradualmente a entrare nella vita quotidiana delle persone comuni, diventando un sapore familiare a ogni famiglia. Oggi, i numerosi, piccoli e grandi, ristoranti di Hot Pot che si trovano per le strade e i vicoli delle città sono la dimostrazione dell'amore profondo che il popolo Qinghai prova per l'Hot Pot.

与麻辣鲜香的四川火锅、滋补养生的潮汕火锅、“鲜掉眉毛”的云南菌子火锅相比，青海土火锅更讲究一个“土”字：火锅里面的食材都是常见的牛羊肉、带鱼、豆腐、海带以及当季时蔬，还有自制的洋芋粉、酸菜等；与一般火锅的“涮”不同，青海土火锅以鲜美的羊汤或醇厚的牦牛汤作为锅底，放上腌制入味的酸菜提鲜，再把喜欢吃的食材做熟摆好直接端上桌炖煮，原汁原味。

In confronto alla piccantezza e alla ricchezza di sapore dell'Hot Pot del Sichuan, il salutare Hot Pot di Chaoshan, l'appetitoso Hot Pot ai funghi dello Yunnan, l'Hot Pot Qinghai mettono in risalto l'elemento "locale". Gli ingredienti all'interno dell'Hot Pot sono presenti in tutte le case e comprendendo carne di manzo e di pecora, pesce nastro testagrande, tofu, alghe e verdure di stagione, insieme a specialità fatte in casa come le tagliatelle di pasta di patate e il cavolo fermentato. Diversamente dal solito brodo di base per la "pesca" nella pentola, Hot Pot Qinghai utilizza un brodo ricco di sapore, preparato con carne di pecora o di yak, arricchito con il cavolo fermentato che ne intensifica il sapore. Poi, si cucinano gli ingredienti che si preferiscono nel brodo e si mettono direttamente sul tavolo, così da mantenere il sapore originale.

青海土火锅另一个与众不同的特点是，它使用传统的铜制火锅，中间放上木炭。这种火锅的好处是，随着木炭的燃烧，锅中的食材也开始散发出最诱人的味道。青海的冬天相对寒冷，家人、朋友围炉而坐，品尝着热气蒸腾的火锅，别有一番滋味。

Un altro aspetto unico di Hot Pot Qinghai è l'uso di pentole di rame tradizionali con al centro il carbone di legna. Questo tipo di pentola ha il vantaggio che, mentre il carbone brucia, gli ingredienti nella pentola iniziano a rilasciare tutto il loro sapore. Nelle fredde giornate invernali Qinghai, le famiglie e gli amici si riuniscono intorno al fuoco e gustano questo saporito piatto da cui si solleva il vapore: è un'esperienza davvero speciale.



羊肠面

I taglioni agli intestini di pecora

来到青海，怎能不吃一碗大名鼎鼎的羊肠面呢？羊肠大致分成两大类：肉肠和面肠。肉肠多是用羊小肠包裹着羊肉、羊杂灌制而成；而面肠则是在羊小肠里塞满豆面，因其形状很像运输使用的饺子，也被称作“饺子肉”。

Arrivati in Qinghai, come fare a non gustare una ciotola dei famosi taglioni agli intestini di pecora? Ci sono due tipi principali di intestini di pecora: quelli con ripieno di carne e quelli con ripieno di farina di fagioli. Poiché assomigliano molto a zattere utilizzate per il trasporto, vengono chiamati anche *fa-zi-rou* (lett. carne zattera).

羊肠面煮到九成熟时，会被捞起并均匀抓涂一层油，然后置于案板上备用，因此也叫作“抓面”。亲朋聚会，抓一把面放在一直翻滚的羊汤中氽烫至熟，这也是青海人最常见的待客美食。氽烫时间是制作美味羊肠面的关键。时间过短，面还没熟；时间过长，则失去了面条的筋道。将炸好的羊肠和切好的羊肉码在面条上，浇上循化的辣子、蒜汁、韭菜汁、芹菜末，再配上一碗清淡热乎的羊肉汤，一碗羊肠面就做好了。

Quando i taglioni sono cotti al 90%, vengono scolati e unti uniformemente con un po' d'olio, poi messi da parte su un tagliere. Da questo passaggio viene il nome *zhua-mian* (lett. pasta scolata). Durante le riunioni di parenti e amici, si prende una manciata di taglioni e si mettono in una pentola con brodo di pecora in ebollizione per cuocerli completamente. Questo è uno dei piatti che gli abitanti del Qinghai amano preparare per accogliere gli ospiti. Il momento esatto di cottura è cruciale nella preparazione di questo piatto delizioso. Se il tempo di cottura è troppo breve, i taglioni saranno crudi; se è troppo lungo, perderanno di consistenza. Una volta cotti, i taglioni vengono serviti con gli intestini di pecora fritti, carne di pecora tagliata a pezzetti e sono conditi con peperoncino di Xunhua, salsa d'aglio, salsa d'erba cipollina, salsa di porro e dei sedani cinesi tritati; il tutto viene annaffiato con una ciotola di zuppa calda e leggera di carne di pecora. E così, si può dichiarare pronta questa pietanza.



“狗浇尿”

I *Gou-jiao-niao*



看到这三个字时，估计大家怎么也想不到这竟然是一道美食吧？“狗浇尿”其实就是一种以面粉和青稞粉为主料、以香豆粉和花椒粉为辅料烙制而成的油饼。烙制时，在锅边淋入清油（菜籽油），不断转动饼皮，让油香充分浸润进去，待其色泽金黄、外皮酥脆、内里松软时，一份美味的“狗浇尿”就制作好了。

Sentendo il nome di questo piatto, nessuno si aspetterebbe un piatto appetitoso. *Gou-jiao-niao*, infatti, significa letteralmente cane che piscia ma è, in realtà, una sorta di piadina frita che ha come ingrediente principale la farina di frumento e la farina d'orzo dell'altopiano, ed ha come ingrediente secondario la polvere di varie foglie aromatiche e la polvere di pepe del Sichuan. Durante la cottura, si versa dell'olio tipicamente di colza sui lati del wok e si mette in padella la piadina e la si cuoce su entrambi i lati affinché prenda completamente l'aroma dell'olio. Quando diventa di colore dorato e fuori è croccante ma dentro tenera, è pronto un delizioso *gou-jiao-niao*.

关于“狗浇尿”的传说，众说纷纭，但最流行的说法是与旧时人们的生活习惯有关。在过去物资贫乏的年代，人们做饭时不舍得多放油，就用油壶瓶在锅边淋油。油壶瓶瓶口比较小，淋油的动作就像狗在撒尿，由此得名“狗浇尿”。

Ci sono varie storie sull'origine del *gou-jiao-niao*, ma la più popolare è quella che riguarda le abitudini di vita del passato. Una volta, a causa della scarsità di materiali, non si voleva utilizzare molto olio per cucinare quindi versavano l'olio solo sui lati del wok. La bocca della bottiglia con cui si versava l'olio era piuttosto piccola; quindi, il gesto del versare l'olio assomigliava a quella di un cane che fa la pipì: da qui deriva il nome *gou-jiao-niao*.

虽然名字不美，但这丝毫不影响它的味美。“狗浇尿”不仅是家喻户晓的名小吃，还是许多人的童年回忆，如今它也是青海省非物质文化遗产之一。

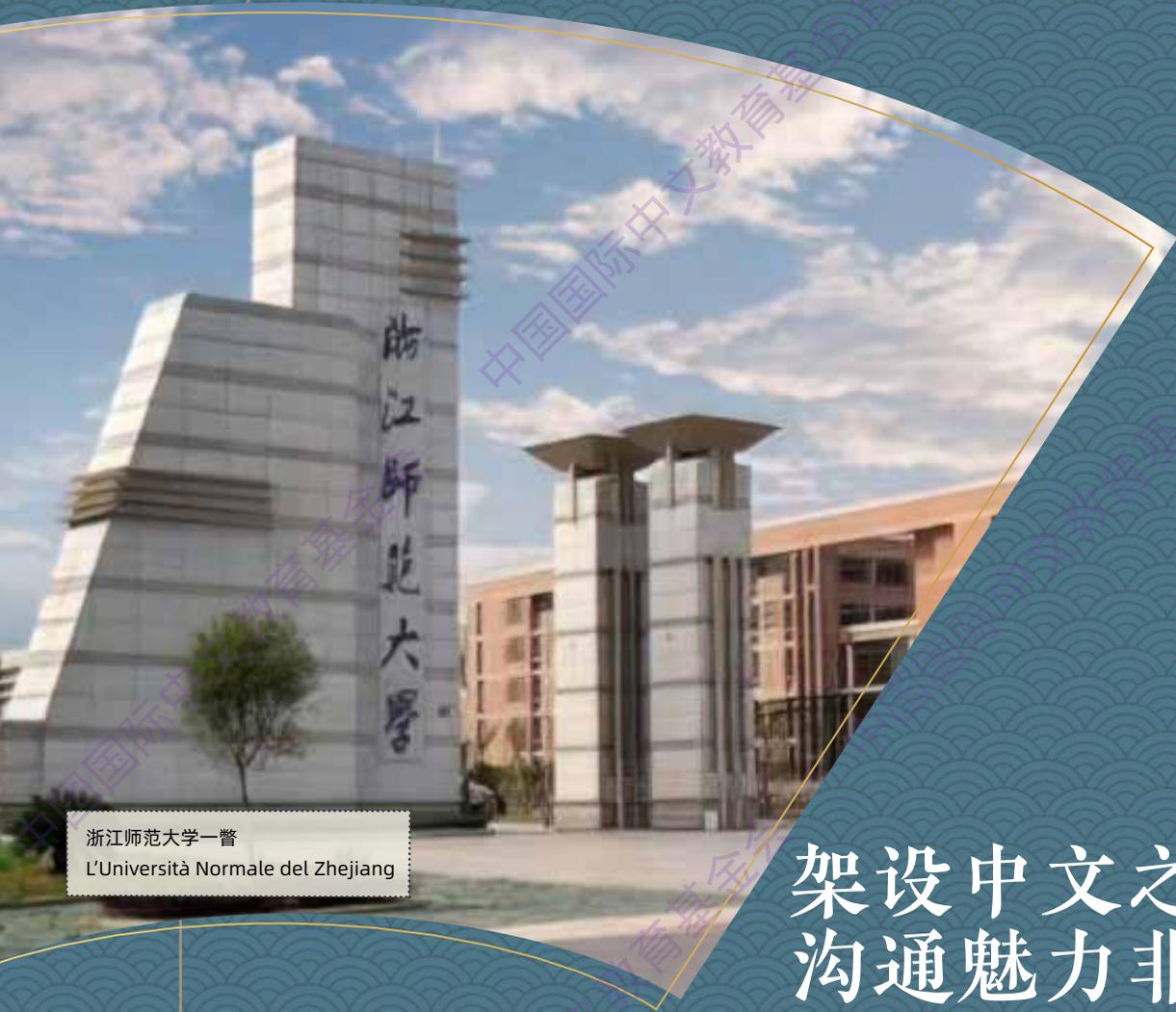
Il nome poco attraente non ne sminuisce in alcun modo la gustosità. Il *gou-jiao-niao* non è solo uno spuntino molto conosciuto, ma è anche un ricordo d'infanzia per molte persone. Oggi è anche uno dei patrimoni culturali immateriali della provincia Qinghai.

青海是中国西北的一颗明珠，其美景令人心驰神往，其美食强调原汁原味、注重天然，让人流连忘返，乐而忘返。

Il Qinghai è un luogo prezioso della Cina nord-occidentale. Con i suoi paesaggi meravigliosi che spingono le persone a volerli visitare e la sua deliziosa cucina che enfatizza la genuinità e la naturalezza, il Qinghai lascia le persone affascinate e desiderose di ritornare ancora una volta a visitare questa terra. 孔

供图 / 刘寒冰





浙江师范大学一瞥
L'Università Normale del Zhejiang

架设中文之桥 沟通魅力非洲

——浙江师范大学剪影

Il cinese come ponte per comunicare con
l'affascinante Africa: esperienze vissute
all'Università Normale dello Zhejiang

作者：周玲妹 Zhou Lingmei
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

浙江师范大学是中国政府奖学金来华留学生、国际中文教师奖学金获得者的接收院校。截至2022年3月，共有3000余名来自非洲、欧美各国的留学生来此留学。文化氛围多元包容，是浙江师范大学最大的特色。

L'Università Normale dello Zhejiang è un'istituzione che accoglie studenti internazionali che studiano la lingua cinese o che vogliono diventare insegnanti di cinese, offrendo loro borse di studio rilasciate dal governo cinese. A marzo del 2022, ha ospitato più di 3000 studenti stranieri provenienti dall'Africa, dall'Europa e dalle Americhe. La caratteristica principale della Normale dello Zhejiang è il suo ambiente culturale vario e la sua inclusività.

一、沟通非洲孔院

I. Collaborazione nella creazione di Istituti Confucio in Africa

浙江师范大学(简称“浙师大”)的对外合作交流成绩斐然。早在 1995 年,学校就在教育部的委托下,与喀麦隆雅温得第二大学签署协议,共建“喀麦隆中文培训中心”,该中心成为中国设在非洲的第一个中文培训中心。经过长期发展,浙师大先后在乌克兰、喀麦隆、莫桑比克、坦桑尼亚、美国、南非等国家合作共建了六所孔子学院和三个孔子课堂,也是与非洲高校合作共建孔子学院最多的中国高校。

L'Università Normale dello Zhejiang ha ottenuto notevoli risultati nel campo della cooperazione e degli scambi internazionali. Già nel 1995, su incarico del Ministero dell'Istruzione, l'università aveva firmato un accordo con l'Università di Yaoundé II per la costruzione congiunta del centro di formazione sino-camerunense, che è diventato il primo centro per la formazione di insegnanti di lingua cinese in Africa. Dopo un lungo periodo di sviluppo, l'Università Normale dello Zhejiang ha collaborato nella creazione di sei Istituti Confucio e di tre Aule Confucio in Ucraina, Camerun, Mozambico, Tanzania, Stati Uniti, Sud Africa e in altri paesi. Si tratta dell'università cinese che ha il numero più alto di collaborazioni con le università africane per la creazione di Istituti Confucio.

喀麦隆雅温得第二大学孔子学院首创非洲地区“一院多点”的办学模式,连续三年(2009—2011)被评为“先进孔子学院”,

2014 年被评为“全球示范孔子学院”。坦桑尼亚达累斯萨拉姆大学孔子学院、莫桑比克蒙德拉内大学孔子学院分别于 2017 年、2018 年获评“先进孔子学院”。南非西开普大学中医孔子学院是非洲第一所中医特色孔子学院。浙师大先后六次荣获“孔子学院先进中方合作机构”称号,是全国唯一连续五次获该荣誉称号的院校。

L'Istituto Confucio dell'Università di Yaoundé II, che si trova in Camerun, si è dimostrato essere un modello pionieristico di gestione di numerose sedi distaccate dell'Istituto Confucio in Africa. Per tre anni consecutivi, dal 2009 al 2011, ha ottenuto il riconoscimento di “Istituto Confucio progressivo” e nel 2014 quello di “modello internazionale di Istituto Confucio”. L'Istituto Confucio dell'Università di Sar es Salaam, in Tanzania, e quello dell'Università Mondlane, in Mozambico, sono stati onorati del titolo di “Istituto Confucio progressivo” rispettivamente nel 2017 e nel 2018. L'Istituto Confucio di medicina tradizionale cinese dell'Università di Città del Capo, in Sudafrica, è il primo istituto confucio in Africa ad insegnare la Medicina Tradizionale Cinese. L'Università Normale dello Zhejiang è stata insignita per sei volte del titolo di “Istituzione partner cinese avanzata dell'Istituto Confucio” ed è l'unica in tutto il paese ad aver vinto questo titolo onorifico cinque volte di seguito.



莫桑比克蒙德拉内大学孔子学院大楼

L'edificio dell'Istituto Confucio ospitato nell'Università di Mondlane in Mozambico

浙师大与孔子学院合作为广大非洲学生搭建了一座沟通中国和非洲的桥梁。在这里，学生不仅可以学习优质的中文课程，还可以深入体验中国传统文化，了解中国的历史、文化和社会发展。

L'Università Normale dello Zhejiang collabora con questi Istituti Confucio per creare un ponte tra Cina e Africa. In queste sedi, gli studenti non solo possono seguire corsi di cinese di alta qualità, ma possono anche sperimentare in profondità la cultura tradizionale cinese e comprendere la storia, la cultura e lo sviluppo sociale della Cina.

二、沟通非洲留学生

II. Una connessione con gli studenti africani



浙江师范大学第十五届国际文化节
La 15esima edizione della Festa internazionale della cultura presso l'Università Normale dello Zhejiang

浙师大在喀麦隆、莫桑比克、坦桑尼亚和南非承办的四所孔子学院是输送非洲中文学习者来华留学的预备基地，每年大量的非洲学生通过孔子学院前往浙师大求学。浙师大为留学生组织了丰富多彩的文化活动，开设“汉语加油站”“一对一帮扶”项目，为留学生提供个性化的指导和辅导，以及针对性的学习支持；“汉语角”“语言文化沙龙”等活动，为留学生提供与中国学生和各国留学生密切联系的机会，帮助他们扩大社交圈，培养跨文化交流能力和团队合作精神。这对于留学生的个人成长和未来发展都具有积极的影响。

I quattro Istituti Confucio dell'Università Normale dello Zhejiang ospitati in Camerun, Mozambico, Tanzania e in Sudafrica sono i centri base per la preparazione e l'invio di studenti africani in Cina a studiare il cinese. Ogni anno, un gran numero di studenti africani vanno alla Normale a studiare grazie

all'Istituto Confucio. Di conseguenza, l'Università Normale dello Zhejiang organizza molte attività culturali per i suoi studenti stranieri. Ha avviato progetti, come “Stazione di servizio del cinese” e “Tutoraggio individuale”, per fornire agli studenti non solo una forma di orientamento e consulenza personalizzati, ma anche un supporto mirato all'apprendimento della lingua; attività come “l'angolo del cinese” e il “salone della lingua e della cultura” offrono agli studenti stranieri l'opportunità di avere un contatto diretto con gli studenti cinesi e con gli studenti provenienti da altri paesi così che tutti possano aiutarsi ad espandere le proprie reti di conoscenze, a migliorare le proprie capacità di comunicare interculturalmente e a coltivare lo spirito di squadra. Questo ha un impatto positivo sulla crescita personale degli studenti stranieri e sullo sviluppo della loro carriera futura.

三、“奇迹”的沟通故事

III. La storia dell'integrazione di “Miracolo”

十余年来，许多非洲留学生通过留学浙师大学中文，结交了许多来自不同国家的朋友，也改变了自己的命运。在成百上千的非洲留学生中，有一位学生的故事非常值得分享。

Da più di 10 anni a questa parte, numerosi

studenti africani hanno studiato la lingua cinese presso l'Università Normale dello Zhejiang, stringendo amicizia con studenti provenienti da diversi paesi e plasmando il proprio destino. Tra questi studenti africani, ce n'è uno di cui vale la pena condividerne la storia qui.

他叫奇迹，来自莫桑比克。奇迹是莫桑比克蒙德拉内大学孔子学院中文专业2021届毕业生，他在孔子学院学习了四年中文，在本科阶段到浙师大学了一年之后，回国成为一名本土中文教师。但是在中国的经历始终让他着迷，在教书的过程中他仍不断学习，并以优异的成绩通过了HSK五级和HSK K中级考试。2022年，他获得了国际中文教师奖学金，再次留学中国，在浙师大攻读国际中文教育硕士。他说，在浙师大的学习生活给他的人生带来了很大的改变。

Si chiama Miracolo e viene dal Mozambico. Miracolo si è laureato nel 2021 presso il centro di specializzazione del cinese dell'Istituto Confucio dell'Università Mondlane del Mozambico. Qui ha studiato la lingua cinese per quattro anni. Dopo aver seguito per un anno i corsi di laurea all'Università Normale dello Zhejiang, è tornato al proprio paese dove è diventato un insegnante di cinese. La sua esperienza in Cina lo ha appassionato perciò ha continuato a studiare mentre insegnava superando gli esami di certificazione linguistica del cinese HSK 5 e HSKK Intermediate. Nel 2022, ha vinto la borsa di studio per insegnanti di cinese e così è potuto andare un'altra volta in Cina per seguire un corso master nell'insegnamento del cinese internazionale presso l'Università Normale dello Zhejiang. A suo dire, studiare e vivere qui ha cambiato molto la sua vita.



奇迹个人照
Una foto di Miracolo



在浙师大，奇迹遇到了许多优秀的中文教师，他们耐心地教授他中文发音、汉字书写和语法知识。虽然刚开始学习中文有些困难，但他并没有放弃，始终坚持不懈地学习。

All'Università Normale dello Zhejiang, Miracolo ha incontrato molti insegnanti cinesi eccellenti che gli hanno insegnato con pazienza la pronuncia, la scrittura dei caratteri e la grammatica del cinese. Nonostante le difficoltà incontrate inizialmente nello studio di questa lingua, lui non si è dato per vinto ed ha continuato a studiare senza sosta.

通过不断地努力，奇迹的中文水平逐渐提高，他也开始喜欢上了中国的文化和美丽的风景。他积极参加学院组织的各种文化活动和游览活动，通过这些活动，他不仅更加了解了中国的文化和风俗，还结交到许多来自不同国家的朋友。

Grazie ai suoi sforzi continui, le sue conoscenze del cinese sono migliorate gradualmente ed ha cominciato ad innamorarsi della cultura e dei bellissimi paesaggi

di questo paese. Ha partecipato attivamente alle attività culturali e alle escursioni organizzate dal campus approfondendo così le sue conoscenze sulla cultura e sui costumi della Cina e stringendo amicizia con tanti ragazzi provenienti da molti paesi diversi.

在浙师大的日子里，奇迹变得自信和开朗。他说，学习中文让他更加了解中国和中国人民，也让他更加了解自己。他觉得自己的人生因为来到中国而发生了很大的改变，他也决定将来回国后继续学习和推广中文。

Durante il suo soggiorno all'Università Normale dello Zhejiang, Miracolo è diventato una persona più allegra e sicura di sé. Imparare il cinese gli ha permesso non solo di comprendere meglio la Cina e il popolo cinese, ma anche di conoscere meglio sé stesso. La sua vita è cambiata tantissimo da quando è arrivato in Cina perciò ha deciso che quando tornerà in Mozambico continuerà a studiare e a promuovere questa lingua.



奇迹代表莫桑比克征战第十七届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛，获得全球 30 强的好成绩。Miracolo ha rappresentato il Mozambico durante le finali internazionali del 17° Concorso del "Chinese Bridge" per studenti universitari stranieri, ottenendo buoni risultati e un posto tra i primi 30 finalisti.

奇迹的故事并不是个例，许多来自非洲的留学生也因为在这里获得知识和经验，助力自己的事业，以期为国家的发展作出更多的贡献。

La storia di Miracolo non è l'unica nel suo genere. Ci sono molti altri studenti stranieri provenienti dall'Africa la cui vita è cambiata grazie alla loro esperienza di studio presso l'Università Normale dello Zhejiang e all'Istituto Confucio. Questi studenti utilizzeranno le conoscenze apprese e le esperienze vissute per dare avvio alla propria carriera con maggiore impulso e con la speranza di contribuire in modo più decisivo allo sviluppo del loro paese.

浙师大和孔子学院不仅帮助来自非洲的留学生学习中文、实现梦想，还通过文化交流和合作，推动了中非之间的经济和文化交流，增进了中非人民之间的相互理解和尊重。在浙师大，我们经常可以看到来自不同国家的留学生齐聚一堂，共同学习和交流，在体验中华文化魅力的同时，也分享着自己国家的文化和风俗。

L'Università Normale dello Zhejiang e l'Istituto Confucio non solo aiutano gli studenti africani a imparare il cinese e a realizzare i propri sogni, ma promuovono anche gli scambi culturali e commerciali tra Cina e Africa grazie alla cooperazione culturale, impegnandosi a migliorare sempre di più la comprensione e il rispetto reciproco tra il popolo cinese e quello africano. All'Università Normale dello Zhejiang, si vedono spesso studenti stranieri provenienti da diversi paesi radunarsi per studiare e chiacchierare insieme vivendo, contemporaneamente, il fascino della cultura cinese e condividendo la cultura e i costumi dei propri paesi.



未来，我们相信浙师大和孔子学院将会继续发挥作用，为中非之间的友谊和合作作出更多的贡献。我们也期待有更多的留学生加入这个“大家庭”，共同分享中华文化的魅力，传承和发扬中非之间的友谊和合作。

In futuro, l'Università Normale dello Zhejiang e l'Istituto Confucio continueranno a svolgere questo ruolo e a contribuire sempre di più ai rapporti di amicizia e cooperazione tra Cina e Africa. Ci si augura che sempre più studenti stranieri si uniscano a questa “grande famiglia” per condividere il fascino della cultura cinese, ereditando e portando avanti questi rapporti di amicizia e collaborazione. 孔

供图 / 周玲妹

采薇的 汉语学习之路

Il percorso di apprendimento del
cinese di Caiwei

作者：陈采薇 Chen Caiwei
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

她来自巴西圣保罗州立大学孔子学院，中文名叫陈采薇，目前是一名建筑专业的大学生。“采薇”来源于中国最古老的诗歌总集《诗经·小雅》：“采薇采薇，薇亦作止。”“采薇”，作为一个充满诗意的名字，在春风里唤起了对远方友人的思念，也唤醒了一个巴西女孩对遥远中国的向往。

Viene dall'Istituto Confucio dell'Università di San Paolo, in Brasile, ed il suo nome è Chen Caiwei. Attualmente studia Architettura. Caiwei (lett. “cogliere la felce”) è il suo nome cinese che ha tratto dall'antica raccolta poetica nota come *Shijing*, o il *Classico delle Odi*. Nella sezione delle Odi Minori, si leggono i seguenti versi: “Cogli e ricogli la felce, smette di crescere la felce”. È un nome estremamente poetico che evoca, nella brezza primaverile, la nostalgia di amici che abitano lontano; in questo caso, ha risvegliato il desiderio di una ragazza brasiliana di raggiungere la lontana Cina.



汉语学习之路

Il percorso di studio del cinese

采薇是学建筑学的。上大学时，她通过中国建筑接触到了中国的历史文化，还看过许多中国电视剧、电影、小说……在中国文化润物无声的影响下，她越来越喜欢中国。了解一个国家最好的方式就是学习它的语言，因此，从2020年7月起，采薇开始学习汉语。她说，汉语很难学，刚开始决定学习的时候比较冲动，没有做好足够的心理准备，但一位巴西汉语老师的视频给了她动力。

Caiwei è entrata a contatto con la storia e la cultura cinese all'università, quando, studiando architettura, ha conosciuto l'architettura cinese. Ha anche guardato molte serie tv e film cinesi ed ha letto molti romanzi cinesi... Sotto a questo influsso silenzioso della cultura cinese, la Cina è iniziata a piacerle sempre di più. Il modo migliore per conoscere un paese è studiarne la lingua perciò Caiwei ha iniziato a studiare il cinese a partire dal luglio del 2020. Secondo lei, il cinese è una lingua difficile da studiare. Ricorda che inizialmente non era preparata mentalmente ad affrontarne le difficoltà perché aveva preso la decisione di studiare questa lingua in modo impulsivo. Un video mostrato dal suo insegnante brasiliano di cinese, però, l'aveva aiutata a ritrovare la motivazione.

采薇每天花两到三个小时学习汉语。仅仅学习了五个月，她就通过了HSK3级考试，连她自己都没想到会进步那么快。2021年，采薇尝试用不同的学习方式来挑战自己：她看中文原版小说，看有中文字幕的电视剧，甚至连看美剧的时候也会

看中文字幕；每次碰到不认识的词语，她就会重复写很多遍……就这样，她积累了不少词汇。同时，为了提高口语，她坚持上中文网课。

Caiwei trascorrevva ogni giorno dalle due alle tre ore a studiare il cinese. Così, dopo solo 5 mesi è riuscita a superare l'esame di certificazione HSK 3. Mai avrebbe pensato di fare progressi così rapidi. Nel 2021, ha provato ad utilizzare diversi metodi per studiare il cinese: ha letto alcuni romanzi cinesi in lingua originale, ha guardato film con sottotitoli in cinese arrivando perfino a guardare serie tv americane con sottotitoli in cinese. Ogni volta che incontrava una parola che non conosceva, la annotava e la scriveva ripetutamente. In questo modo, ha accumulato un vocabolario ampio. Contemporaneamente, ha continuato a seguire le lezioni di cinese online al fine di migliorare le sue abilità di parlato.

在学习汉语的同时，采薇的建筑专业课程学习也出类拔萃。汉语带给她灵感，她的毕业论文也跟中国文化相关。论文写作中，她常常需要查阅中文期刊和书籍。她相信，通过论文写作，她的汉语水平会更上一层楼。

Mentre imparava il cinese, Caiwei otteneva risultati eccellenti anche nei suoi studi di architettura. Il cinese è stato fonte di ispirazione per lei, tanto che l'argomento della sua tesi di laurea era connesso alla cultura cinese. Nella stesura della tesi, ha dovuto consultare riviste e libri in cinese. Caiwei crede fermamente di aver portato ad un livello più alto le sue conoscenze del cinese grazie alla scrittura della tesi.

情 结 汉 语 桥

Il legame emotivo con il "Chinese Bridge"

2023年4月，采薇作为圣保罗州立大学孔子学院学生代表，参加了第22届“汉语桥”巴西赛区的比赛。通过自我介绍、主题演讲、听力朗读、才艺表演四大环节的激烈角逐，最终，她从20位选手中脱颖而出，获得季军。“汉语桥”世界大学生中文比赛不仅考查选手听说读的能力，而且要求选手对中国文化有一定的感知力和表现力，更是对选手中国语言文化综合学习能力和实际运用能力的全面考核。

Nell'aprile del 2023, Caiwei ha partecipato al 22^a edizione del concorso di lingua cinese "Chinese Bridge" come rappresentante dell'Istituto Confucio dell'Università di San Paolo. Dopo aver superato le quattro difficili fasi della gara (ovvero l'autopresentazione, il discorso su un tema, ascolto e lettura a voce alta, presentazione di un talento), si è distinta tra i 20 concorrenti aggiudicandosi il terzo posto. Il "Chinese Bridge" è un concorso internazionale per gli studenti universitari che mira a verificarne le abilità di ascolto, di conversazione e di lettura, ma richiede che i concorrenti siano anche in grado di dimostrare di comprendere ed esprimere la cultura cinese. Quindi, valuta in modo completo le capacità dei concorrenti di apprendere la cultura e la lingua cinese e di applicarle in modo pratico.

当采薇站在第22届“汉语桥”大赛巴西赛区的舞台上，用流利的中文讲述一个建筑专业学生眼中的“天下一家”理念时，谁能相信这是一位仅学习了两年半汉语的学生？

Sul palco della 22^a edizione brasiliana del "Chinese Bridge", Caiwei ha presentato con un cinese fluente il concetto di "Un mondo, una famiglia" dal punto di vista di una studentessa di architettura. Ascoltandola, nessuno avrebbe potuto immaginare che a parlare fosse una ragazza che studiava il cinese da appena due anni e mezzo.

采薇在“汉语桥”舞台上的演讲，精彩诠释了“天堑之隔变通途”。汉语——这座文化沟通之桥，一桥飞架南北，联系起中国和巴西，让巴西人民亲身体验了中国的文化，增进了对中国的了解，更促进了中巴友谊的发展，使得山高水远变成了坦荡通途！

Durante la sua presentazione, ha spiegato in modo brillante come una distanza enorme si possa trasformare in una strada attraverso il cinese. Secondo lei, il cinese è un ponte che apre alla comunicazione culturale e collega la Cina al Brasile permettendo al popolo brasiliano di sperimentare personalmente la cultura cinese. Questo ponte migliora anche la comprensione verso la Cina e promuove lo sviluppo

dei rapporti di amicizia sino-brasiliana trasformando quelle che potevano essere alte montagne e lunghi fiumi in strade ampie e aperte.

采薇表示，经过赛前培训、赛中淬炼以及与那么多热爱中国文化的朋友的面对面交流，她的汉语水平有了质的飞跃。她认为，我们每个人都是这座沟通中巴友谊之桥的一份子，也希望自己能继续为中巴文化交流添砖加瓦。

Attraverso la preparazione alla competizione, la gara stessa così come le interazioni con i suoi numerosi amici che amano la cultura cinese, il suo livello di cinese ha fatto un salto di qualità. Secondo lei, tutti siamo parte di questo ponte dell'amicizia che lega la Cina al Brasile e dovremo continuare a contribuire agli scambi culturali tra questi due paesi.

两个梦想

Due sogni

两年半的汉语学习和“汉语桥”的参赛经历，让采薇心中的梦想得以发芽。

Dopo due anni e mezzo di studio del cinese e una partecipazione al concorso del “Chinese Bridge”, i sogni di Caiwei hanno cominciato a germogliare.

采薇说，随着对中国的了解愈发深入，她情不自禁地爱上了中国建筑，爱上了中国文化，也爱上了中国。从北京的万里长城到福建的土楼，从唐朝的佛光寺到明朝的琉璃塔，中国建筑在她眼中充满了魅力。

Man mano che imparava a conoscere meglio la Cina, Caiwei non ha potuto fare a meno di innamorarsi sempre di più dell'architettura cinese, della Cina e della sua cultura. Dalla Grande Muraglia di Pechino agli Tulous del Fujian, dal Tempio Foguang della dinastia Tang alla Pagoda della Porcellana della dinastia Ming, ogni forma architettonica cinese è fonte di grande fascino per lei.

现在采薇有两个梦想：一是在巴西创建“中国文化中心”——一个让更多巴西人了解中国的地方；二是去中国留学，申请中国古代建筑专业硕士。

Attualmente, Caiwei ha due sogni: il primo è quello di creare un “Centro di cultura cinese” in Brasile, ovvero un luogo dove più brasiliani possano imparare a conoscere la Cina; il secondo è quello di andare a studiare in Cina e fare domanda per essere accettata ad un corso di master in architettura antica della Cina.

巴西和中国，位于地球的两端，距离16000公里，寒暑与昼夜相反。但一个巴西女孩，却因为学习汉语与中国结下了不解之缘，并致力于成为中国文化的传播使者。

Brasile e Cina sono due paesi situati ai lati opposti della Terra, sono separati da 16.000 chilometri di distanza, con inverno ed estate, giorno e notte invertiti. Nonostante questo, una ragazza brasiliana ha creato un legame indissolubile con la Cina grazie ai suoi studi della lingua ed è ora impegnata a diventare una ambasciatrice della cultura cinese.

语言，是多么奇妙的桥梁，它是文化的联结，也是文化的传递。

La lingua, un ponte meraviglioso che connette persone e trasmette culture.

采薇说，学习汉语的道路是艰苦的，但是她相信这条路上一定会有越来越多和她志同道合的朋友。她期待大家携手并肩，共攀汉语峰顶，去那个神秘而充满魅力的国度，了解更多灿烂的历史文化。

La strada per imparare il cinese è faticosa ma lei crede che saranno sempre più gli amici che, condividendo il suo pensiero, decideranno di affrontare questo percorso. Caiwei spera che tutti si uniranno a lei nella scalata per la conquista del cinese, che tutti andranno in quel paese così misterioso e affascinante, che tutti impareranno a conoscere sempre più informazioni riguardo alla splendida storia e alla meravigliosa cultura della Cina. 🌟

供图 / 陈采薇

东南亚孔子学院联席会议在京召开

La Conferenza congiunta degli Istituti Confucio del Sud-est asiatico a Pechino

作者：中国国际中文教育基金会

La Chinese International Education Foundation

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



北京时间 2023 年 7 月 20 日上午，以“协同创新 行稳致远”为主题的东南亚孔子学院联席会议在北京国际会议中心顺利召开，来自东南亚 10 个国家的孔子学院（课堂）及中外方合作院校代表近 300 人参会。

La mattina del 20 luglio 2023, si è tenuta con successo la Conferenza congiunta degli Istituti Confucio del Sud-est asiatico presso il Centro dei Congressi Internazionali di Pechino. Il tema della conferenza è stato quello della “Innovazione collaborativa per uno sviluppo costante e duraturo”. Hanno partecipato all’incontro gli Istituti Confucio (Aule Confucio) di 10 paesi del Sud-est asiatico e quasi 300 persone, tra cui rappresentanti degli istituti universitari che hanno progetti di collaborazione attivi con la Cina.



中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山在开幕式上致辞，对与会嘉宾表示热烈欢迎。

Il segretario generale Zhao Lingshan della *Chinese International Education Foundation* ha tenuto un discorso durante la cerimonia di apertura esprimendo un caloroso benvenuto agli ospiti.



中国国际中文教育基金会理事长杨卫为新建孔子学院授牌。

Il presidente Yang Wei della *Chinese International Education Foundation* consegna le targhe commemorative ai nuovi Istituti Confucio.



分组讨论会议上，孔子学院及中外合作伙伴分享了孔子学院的办学经验，讨论了区域内孔子学院协同创新与东南亚孔院的未来发展途径。

Durante il tavolo delle discussioni, l'Istituto Confucio e le istituzioni formative cinesi e straniere che collaborano con esso hanno condiviso la loro esperienza nella gestione delle scuole; hanno anche discusso la possibilità di collaborazioni innovative e il percorso di sviluppo dell'Istituto Confucio nel Sud-est asiatico.

“诗琳通公主杯”第 21 届亚洲象棋锦标赛在泰国举办

Tenutasi in Thailandia la “Coppa di Sua Altezza Reale Principessa Maha Chackri Sirindhorn”, la 21ª edizione del campionato asiatico di scacchi cinesi

作者：江昊宇 Jiang Haoyu

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



北京时间 2023 年 8 月 5 日至 11 日，由亚洲象棋联合会主办、泰国象棋体育总会和泰国朱拉隆功大学孔子学院承办的“诗琳通公主杯”第 21 届亚洲象棋锦标赛在曼谷举行。共有来自亚洲 17 个国家和地区的代表队参与本次比赛。

Dal 5 all'11 agosto del 2023, si è tenuta a Bangkok la 21ª edizione del campionato asiatico di scacchi cinesi, la “Coppa di Sua Altezza Reale Principessa Maha Chackri Sirindhorn”, organizzata con la collaborazione della Federazione Asiatica di Scacchi cinesi, della Federazione sportiva thailandese di scacchi cinesi e dell'Istituto Confucio dell'Università Chulalongkorn. Hanno partecipato al campionato le squadre provenienti da 17 paesi e località asiatiche.



亚洲象棋联合会霍震霆会长、中国象棋协会朱国平主席、泰国国家奥林匹克委员会查龙·达瓦那信副主席、中华人民共和国驻泰国大使馆文化处常禹萌参赞、泰国中华总商会林楚钦主席、泰国华侨协会余声清主席、亚洲象棋联合会林关浩秘书长、泰国中华总商会李桂雄副主席、泰国象棋体育总会陈思飞会长和泰国朱拉隆功大学孔子学院韩圣龙院长等为本次亚洲象棋锦标赛剪彩。

Hanno preso parte al taglio del nastro per avviare il campionato asiatico di scacchi cinesi il Sig. Timothy Fok Tsun-ting, presidente di comitato della Federazione asiatica di scacchi cinesi, il Sig. Zhu Guoping, presidente dell'Associazione cinese di scacchi cinesi, il Sig. Charoen Wattanasin, vice presidente del Comitato Olimpico Nazionale thailandese, il Sig. Chang Yumeng, consigliere dell'Ufficio culturale dell'Ambasciata della Repubblica popolare cinese nel Regno di Thailandia, il Sig. Narongsak Putthapornmongkol, presidente della Camera di commercio sino-thailandese, il Sig. Pornchai Uvimolchai, presidente dell'Associazione dei cinesi d'oltremare della Thailandia, il Sig. Lin Kwan How, segretario generale della Federazione asiatica di scacchi cinesi, il Sig. Boonyong Yongcharoenrat, vicepresidente della Camera commerciale sino-thailandese, il Sig. Prasit Pinitsophonphan, presidente della Federazione sportiva thailandese degli scacchi cinesi e il Prof. Han Shenglong, direttore dell'Istituto Confucio dell'Università Chulalongkor di Bangkok.

比赛分男子团体赛、女子个人赛及少年个人赛三个组别。中国棋手赵鑫鑫、黄竹风和李少庚夺得男子团体赛冠军；中国棋手吴可欣夺得女子个人赛冠军；中国棋手孟繁睿夺得少年个人赛冠军。

Il campionato è suddiviso in tre categorie di gioco: la categoria delle squadre maschili, la categoria femminile individuale e la categoria giovanile individuale. La squadra maschile composta dai giocatori cinesi Zhao Xinxin, Huang Zhufeng e Li Shaogeng hanno vinto il campionato nella prima categoria; la giocatrice cinese Wu Kexin ha vinto il campionato nella categoria femminile; il giocatore cinese Meng Fanrui ha vinto nella categoria giovanile.



颁奖会后，主办方组织了精彩表演。

Dopo la cerimonia di premiazione, è stato organizzato uno spettacolo meraviglioso. 🎭

供图 / 江昊宇



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以800—2500为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于3MB，分辨率为300dpi以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



Richiesta di vostri contributi

Istituto Confucio è una rivista pubblicata a livello internazionale, ed è diretta dalla CIEF, collabora con la SISU e possiede un codice ISSN e CN. La rivista è pubblicata bimestralmente in versione bilingue. Inclusa la versione originale in lingua cinese, ci sono in tutto 11 versioni tradotte in lingue straniere: inglese, francese, spagnolo, russo, tedesco, italiano, portoghese, arabo, thailandese, coreano e giapponese.

La rivista è suddivisa in quattro sezioni: *Orizzonti culturali*, *Imparare il cinese*, *La Cina di oggi*, *Links dell'Istituto Confucio*.

La sezione “*Orizzonti culturali*” si parte da una nuova provincia cinese per concentrarsi sulla cultura distintiva della regione e sul suo patrimonio culturale materiale e immateriale. La sezione “*La Cina di oggi*” ha l'obiettivo di presentare i più recenti sviluppi avvenuti a livello locale attraverso fatti reali e immagini in modo da mostrare la vita e lo spirito del popolo cinese. Le province che verranno introdotte nei volumi del 2023 dalla rivista sono le seguenti: Anhui, Jiangxi, Guizhou, Qinghai, Heilongjiang e Guangdong.

La sezione “*Imparare il cinese*” si focalizza sui diversi aspetti dell'apprendimento e insegnamento della lingua cinese, la sezione “*Links dell'Istituto Confucio*” si concentra sui sentimenti degli insegnanti e degli studenti della lingua cinese, poiché vengono raccontate le storie che riguardano le loro esperienze dello studio della lingua cinese e i cambiamenti che il cinese ha portato nella loro vita.

Istruzioni per gli autori:

1. L'articolo deve comprendere titolo, testo, firma e presentazione dell'autore;
2. L'argomento dell'articolo deve essere chiaro, la struttura del testo deve essere chiara e concisa. Deve essere posta enfasi sui seguenti aspetti: narrazione, intrattenimento e cultura. La lunghezza dell'articolo deve essere minimo 800 caratteri e massimo 2500 caratteri, può essere scritto in cinese, in lingua straniera, oppure può essere bilingue.
3. In caso di inserimento di immagini, si chiede di allegarne la descrizione. La dimensione minima delle foto è 3MB e la risoluzione deve essere superiore a 300 dpi. Le immagini devono essere mandate in allegato.
4. Il contatto E-mail per l'invio di contributi e la richiesta di informazioni è il seguente: ci.journal@ci.cn. Dopo che la redazione avrà ricevuto l'articolo, il Consiglio editoriale risponderà entro 10 giorni lavorativi per confermare all'autore l'avvenuta ricezione.

Nel consegnare articoli, si chiede di confermare:

1. Il contributo è il tuo proprio lavoro.
2. Il contributo non è stato pubblicato prima.
3. Il contributo non contiene messaggi illegali e segreti commerciali, non viola potere di privacy altrui, non contiene nessun materiale che potrebbe causare danni o ferite.
4. Dopo che è stato consegnato l'articolo, tranne i poteri di attribuzione e integrazione, l'autore trasferisce il copyright del lavoro alla rivista che include ma non è limitato ai poteri di modifica, riproduzione, compilazione, traduzione, disseminazione e pubblicazione in forma digitale nell'ambito del sistema di distribuzione globale della rivista.

Consiglio editoriale *Istituto Confucio*

敬请关注 孔子学院媒体矩阵！

12种语言说 “你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5

ISSN 2095-7750



9 772095 775231